

LĪGUMS NR. SM 2021/-26

CONTRACT NO SM 2021/-26

NOSLĒGTS STARP

ENTERED INTO BY AND BETWEEN

Latvijas Republiku,
kuru pārstāv Satiksmes ministrija,

The Republic of Latvia,
represented by Ministry of Transport

un

and

Valsts sabiedrību ar ierobežotu atbildību
"Latvijas Valsts ceļi",

State Limited Liability Company
"Latvijas Valsts ceļi",

un

and

AS "Kekava ABT"

JSC "Kekava ABT"

**PUBLISKĀS - PRIVĀTĀS
PARTNERĪBAS LĪGUMS**

**PUBLIC – PRIVATE
PARTNERSHIP CONTRACT**

PAR E67/A7 RĪGA – BAUSKA – LIETUVAS
ROBEŽA (GRENTĀLE)
POSMA 7,9 – 25,0 KM
(KEKAVAS APVEDCEĻA)
PROJEKTĒŠANU, BŪVNIECĪBU,
FINANSĒŠANU UN UZTURĒŠANU

ON DESIGNING, CONSTRUCTION,
FINANCING AND MAINTAINING
OF SECTION 7.9 – 25.0 KM
(KEKAVA BYPASS)
OF E67/A7 RIGA – BAUSKA – LITHUANIAN
BORDER (GRENTALE)

**RĪGA
2021**

**RIGA
2021**

SATURA RĀDĪTĀJS

TABLE OF CONTENTS

PIRMAIS SĒJUMS / VOLUME 1

1. LĪGUMISKIE NOTEIKUMI PAR IZTULKOŠANU, PIEMĒROŠANU, IZSPRIEŠANU UN IZPILDI / CONTRACTUAL RULES ON INTERPRETATION, APPLICATION, ADJUDICATION AND ENFORCEMENT	6
2. LĪGUMA PRIEKŠMETS / SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT	16
3. VISPĀRĪGI PAR MAKSĀJUMIEM / PAYMENTS IN GENERAL	20
4. PIEEJAMĪBAS MAKSĀJUMS / AVAILABILITY PAYMENT	21
5. RĒĶINI / INVOICES	26
6. DARBĪBAS LAIKS / VALIDITY TERM	30
7. LĪGUMA GROZĪJUMI / AMENDMENTS TO THE CONTRACT	33
8. DARBU IZMAIŅAS / CHANGES IN WORKS	37
9. IZPILDES GARANTĪJA / PERFORMANCE BOND	44
10. PROJEKTS / DESIGN	48
11. BŪVES VIETA UN BŪVDARBIEM NEPIECIEŠAMĀ ZEME / CONSTRUCTION AREA AND LAND NECESSARY FOR CONSTRUCTION WORKS	54
12. BŪVDARBI / CONSTRUCTION WORKS	64
13. PIEEJAMĪBAS SERTIFIKĀTS / AVAILABILITY CERTIFICATE	75
14. PABEIGŠANAS SERTIFIKĀTS / COMPLETION CERTIFICATE	77
15. PIEEJAMĪBAS PERIODS / AVAILABILITY PHASE	80
16. ATPAKAĻNODOŠANA / HAND BACK	102
17. LĪGUMA NOTEIKUMI VISAM LĪGUMA DARBĪBAS LAIKAM / CONTRACTUAL PROVISIONS FOR THE WHOLE CONTRACT VALIDITY TERM	116
18. ATBILDĪBA UN ATLĪDZĪBAS / LIABILITY AND INDEMNITIES	141
19. SAISTĪBU NEIZPILDI ATTAISNOJOŠI GADĪJUMI / SUPERVENING EVENTS	145
20. PIRMSTERMIŅA IZBEIGŠANA / EARLY TERMINATION	168
21. INTERVENCES TIESĪBAS / INTERVENTION RIGHTS	176
22. PAZIŅOJUMI / NOTICES	178
23. NOSLĒGUMA NOTEIKUMI / CONCLUDING PROVISIONS	179
24. PUŠU KONTAKTINFORMĀCIJA / CONTACT INFORMATION OF PARTIES	182
25. PUŠU PARAKSTI / SIGNATURES OF PARTIES	183
1. Pielikums: Definīcijas / Appendix 1: Definitions	185

OTRAIS SĒJUMS / VOLUME 2

2. Pielikums: Maksājumu veikšanas kārtība / Appendix 2: Payment Mechanism	211
3. Pielikums: Līguma Datuma Finanšu Modelis / Appendix 3: Contract Date Financial Model	255

TREŠAIS SĒJUMS / VOLUME 3

4.Pielikums: Tehniskās prasības Projektēšanai, Būvniecībai, Uzturēšanai un Atpakaļ nodošanai / Appendix 4: Technical Requirements to Designing, Construction, Maintenance and Hand Back...	261
5.Pielikums: Kompensācija Pirmstermiņa Izbeigšanas Gadījumā / Appendix 5: Compensation in the Case of Early Termination	349
6.Pielikums: Projekta vadības kalendārais grafiks (LGP) / Appendix 6: Calendar Graphic of Project Management (BAFO).....	363
7.Pielikums: Dokumentu saraksts / Appendix 7: List of Documents	365
8.Pielikums: Satiksmes ministrijas un LVC statuss un kompetence Līgumā / Appendix 8: Status and Competence of Ministry of Transport and LVC under the Contract.....	371
9.Pielikums: Konsultāciju Padome / Appendix 9: Consultation Committee	377
10.Pielikums: Kvalitātes un riska vadība (LGP) / Appendix 10: Quality and Risk Management (BAFO)	383
11.Pielikums: Apakšuzņēmēji / Appendix 11: Subcontractors.....	423
12.Pielikums: Uzturēšanas plāns (LGP) / Appendix 12: Maintenance Plan (BAFO).....	425
13.Pielikums: Satiksmes organizēšana Būvdarbu laikā (LGP) / Appendix 13: Traffic Handling During Construction Works (BAFO).....	457
14.Pielikums: Satiksmes drošības apraksts (LGP) / Appendix 14: Traffic Safety Description (BAFO)	481

Līgums ir noslēgts Rīgā 2021.gada 16.jūlijā

The Contract is concluded in Riga on July 16, 2021

starp:

between:

Latvijas Republiku kā Publisko Partneri, kuru pārstāv **Satiksmes ministrija**, PVN reģistrācijas numurs: LV90000088687, juridiskā adrese: Gogoļa iela 3, Rīga, LV-1743, Latvija (**Publiskais Partneris**), kuras vārdā rīkojas valsts sekretāra pienākumu izpildītāja L.Austrupe,

the Republic of Latvia as the Public Partner, represented by **Ministry of Transport**, VAT registration number: LV90000088687, legal address: Gogoļa street 3, Riga, LV-1743, Latvia (**the Public Partner**), in the name of which acts Ms. L.Austrupe, Acting State Secretary,

valsts sabiedrību ar ierobežotu atbildību "Latvijas Valsts ceļi", reģistrācijas Nr. 40003344207, juridiskā adrese: Gogoļa iela 3, Rīga, LV-1050, ko pārstāv tās valdes priekšsēdētājs M. Lazdovskis un valdes loceklis G. Kains (**LVC**), kas Likumos un Līgumā noteiktajā apjomā kopīgi ar Satiksmes ministriju pārstāv Publisko Partneri; un

State Limited Liability Company "Latvijas Valsts ceļi", registration No 40003344207, legal address: Gogoļa street 3, Riga, LV-1050, represented by Mr. M. Lazdovskis, Chairman of Board, and Mr. G. Kains, Board Member (**LSR**), which jointly with the Ministry of Transport represents the Public Partner as prescribed by Laws and Contract; and

AS "Kekava ABT", vienotais reģistrācijas numurs: 40203309986, juridiskā adrese: Bukultu iela 1, Rīga, LV-1005, ko pārstāv Armands Sviķis, valdes loceklis, un Juris Frīdmanis, valdes loceklis (**Privātais Partneris**),

JSC "Kekava ABT", unified registration number: 40203309986, legal address: Bukultu street 1, Riga, LV-1005, represented by Mr. Armands Sviķis, Board Member, and Mr. Juris Frīdmanis, Board Member (**the Private Partner**),

ievērojot, ka:

Whereas:

- A. 2014. gada 7. oktobrī Ministru kabinets pieņēma lēmumu uzsākt visas darbības, kas nepieciešamas iepirkuma organizēšanai un Apvedceļa Projektēšanas, Būvniecības, Finansēšanas un Uzturēšanas īstenošanai (Ministru kabineta 2014. gada 7. oktobra sēde, protokols Nr. 53, 35. protokollēmums);
- B. 2014. gada 9. decembrī Ministru kabinets pieņēma lēmumu uzsākt iepirkuma procedūru Apvedceļa publiskajai – privātajai partnerībai (Ministru kabineta 2014. gada 9. decembra sēde, protokols Nr. 69, 63. protokollēmums);

- A. On 7 October 2014, the Cabinet of Ministers resolved to commence all activities required to organize CPN and implement Designing, Construction, Financing and Maintaining of the Bypass (7 October 2014 meeting of the Cabinet of Ministers, protocol No 53, protocol resolution in paragraph 35);
- B. On 9 December 2014, the Cabinet of Ministers resolved to commence CPN procedure for the public – private partnership of Bypass (Meeting of the Cabinet of Ministers held on 9 December 2014, protocol No 69, protocol resolution included in paragraph 63);

- iga on July
- C. 2016. gada 10. martā Ministru kabinets pieņēma lēmumu sagatavot iepirkuma procedūru Apvedceļa Projektēšanai, Būvniecībai, Finansēšanai un Uzturēšanai atbilstoši publiskās – privātās partnerības struktūrai un principiem (Ministru kabineta 2016. gada 10. marta rīkojums Nr. 172, protokols Nr. 10, 46. protokollēmums);
- D. Iepirkums tika izsludināts 2018. gada 6. decembrī;
- E. Iepirkuma rezultātā Privātajam Partnerim tika piešķirtas tiesības noslēgt Līgumu;
- F. Satiksmes ministrija Līgumā pārstāv Latvijas Republiku kā Publisko Partneri, pamatojoties uz (a) preambulas C punktā minētā rīkojuma 2.punktu, (b) Ministru kabineta 2020.gada 13.augusta rīkojumu Nr.442 "Par Satiksmes ministrijas ilgtermiņa saistībām valsts galvenā autoceļa "E67/A7 Ķekavas apvedceļš" publiskās un privātās partnerības projekta īstenošanai" un (c) Ministru kabineta 2003.gada 29.aprīļa noteikumiem Nr.242 "Satiksmes ministrijas nolikums". Satiksmes ministrijas vārdā Līgumu paraksta Satiksmes ministrijas valsts sekretāra vietniece Ligita Austrupe, kurai saskaņā ar 2021.gada 14.jūnija Satiksmes ministra rīkojumu Nr. 01.2-03/145 "Par valsts sekretāra pienākumu pildīšanu" ir uzdots pildīt valsts sekretāra pienākumus valsts sekretāra prombūtnes laikā;
- G. LVC slēdz Līgumu savā vārdā, pamatojoties uz (a) likuma "Par autoceļiem" 7.panta trešo daļu, (b) Satiksmes ministrijas un valsts sabiedrības ar ierobežotu atbildību "Latvijas Valsts ceļi" 2019.gada 27.decembrī noslēgtā deleģēšanas līguma (Nr.SM 2019/-49) 2. un 37.punktu un (c) Satiksmes ministrijas 2018.gada 6.novembra vēstulē Nr. 04-02/3086 "Par valsts galvenā autoceļa projekta "E 67/A7 Ķekavas apvedceļš" publiskās un privātās partnerības iepirkuma komisiju"

- C. On 10 March 2016, the Cabinet of Ministers resolved to prepare for the tendering of Designing, Construction, Financing and Maintaining of the Bypass under the structure and principles of the public – private partnership (Cabinet of Ministers Instruction No 172, dated 10 March 2016, protocol No 10, paragraph 46);
- D. On 6 December 2018 the CPN was publicly announced;
- E. As a result of the CPN, the Private Partner was awarded with the right to enter into the Contract;
- F. Ministry of Transport represents the Republic of Latvia as Public Partner based on (a) Point 2 of Instruction referred to in Point C of this preamble, (b) Cabinet of Ministers Instruction No 442, dated 13 August 2020 "On longterm liabilities of Ministry of Transport to implement the public – private partnership project of the state main road "E67/A7 Ķekavas apvedceļš", and (c) Cabinet of Ministers Regulations No 242 "Reglament of Ministry of Transport", dated 29 April 2003. For and on behalf of the Ministry of Transport the Contract is signed by Ms. Ligita Austrupe, Deputy State Secretary of the Ministry of Transport, who is entrusted with performance of the State Secretary duties during the absence of the State Secretary, based on the Order No 01.2-03/145 "On performance of State Secretary Duties", issued by the Minister of Transport on June 14, 2021;
- G. LSR enters into the Contract in its own name based on (a) Part 3, Article 7 of the Law "On Motor Roads", (b) Points 2 and 37 of Delegation Agreement (No.SM 2019/-49), dated 27 December 2019 and concluded between Ministry of Transport and LSR, and (c) authorization to implement the CPN granted with the letter No 04-02/3086 "On tender commission for public – private partnership of the state main road project "E67/a7 Ķekavas apvedceļš" of Ministry of Transport, dated 6 November 2018;

doto pilnvarojumu iepirkuma realizēšanai;

Puses noslēdz šādu Līgumu:

The Parties enter into the following Contract:

1. **LĪGUMISKIE NOTEIKUMI PAR IZTULKOŠANU, PIEMĒROŠANU, IZSPRIEŠANU UN IZPILDI**
- 1.1. **Līgumiskie noteikumi.** Papildus tiesību normu kolīziju un/vai iztulkošanas noteikumiem, kas piemērojami saskaņā ar Likumiem, Līgumam piemērojami šādi līgumiskie noteikumi par iztulkošanu, piemērošanu, izspriešanu un izpildi:
 - 1.1.1. Līguma pamattekstā iekļautajiem terminiem ar lielo sākuma burtu piemīt Līguma 1. pielikumā (Definīcijas) noteiktā nozīme. Līguma Pielikumos iekļautajiem terminiem ar lielo sākuma burtu piemīt Līguma 1. pielikumā (Definīcijas) vai attiecīgajā Pielikumā noteiktā nozīme. Ja ir pretruna starp termina ar lielo sākuma burtu Līguma 1. pielikumā (Definīcijas) un jebkurā citā Pielikumā, termina ar lielo sākuma burtu saturam Līguma 1. pielikumā (Definīcijas) ir dodama priekšroka;
 - 1.1.2. Jebkura atsauce uz Līgumu ietver tā pamatteksta un visu Pielikumu redakciju, kā tā var būt grozīta Līguma darbības laikā un ir spēkā atsaucis izdarīšanas, iztulkošanas, piemērošanas, izspriešanas un/vai izpildes dienā;
 - 1.1.3. Pielikumi veido Līguma neatņemamu sastāvdaļu. Gadījumā, ja ir pretruna starp jebkuru Pielikumu un Līgumu, Līgumam ir dodama priekšroka. Nevienam Pielikumam nedrīkst lasīt, īstenot, pildīt, iztulkot, piemērot, izspriest un/vai izpildīt, neatsaucoties uz vai nelasot Līguma pamattekstu, vai atrauti no Līguma pamatteksta;

1. **CONTRACTUAL RULES ON INTERPRETATION, APPLICATION, ADJUDICATION AND ENFORCEMENT**
- 1.1. **Contractual rules.** In addition to any conflict of law and/or interpretation rules applicable under the Laws, the following contractual rules on interpretation, application, adjudication and enforcement shall be applicable to this Contract:
 - 1.1.1. Capitalized terms in the main text of this Contract shall have the meaning specified in Appendix 1 to this Contract (Definitions). Capitalized terms in the Appendices hereto shall have the meaning specified either in Appendix 1 to this Contract (Definitions) or the respective Appendix. In case of any discrepancy between definitions of the capitalized terms in Appendix 1 to this Contract (Definitions) and any other Appendix, definition of the capitalized term in Appendix 1 to this Contract (Definitions) shall prevail;
 - 1.1.2. Any reference to the Contract includes the wording of its main text and Appendices as may be amended throughout the validity term of the Contract and is effective at the date of making such reference, interpreting, applying, adjudicating and/or enforcing this Contract;
 - 1.1.3. Appendices form an integral part of this Contract. In the event of any discrepancy between any Appendix and the Contract, the Contract shall prevail. No Appendix shall be read, fulfilled, performed, interpreted, applied, adjudicated and/or enforced without referring to or reading the main text of the Contract, or in isolation of the main text of the Contract;

the following

1.1.4. Līguma un Likumu pretrunu gadījumā (laikā, kad pretruna tiek konstatēta), Līgumam ir dodama priekšroka tikai tajā gadījumā, ja Likumi nosaka:

- (a) mazāku apmēru vai zemākas satura vai kvalitātes prasības jebkuram Darbam, darbībai vai pakalpojumam, kas jāpilda saskaņā ar Līgumu, un/vai
- (b) jebkura saskaņā ar Līgumu pildāma Darba, darbības vai pakalpojuma retāku regularitāti;

1.1.5. Ja Līguma Datumā nav Likumu attiecībā uz jebkura saskaņā ar Līgumu pildāma Darba, darbības vai pakalpojuma apmēru, saturu, kvalitāti vai regularitāti, bet tādi Likumi stājas spēkā Līguma darbības laikā, Līguma noteikumiem par attiecīgo Darbu, darbību vai pakalpojumu ir dodama priekšroka tikai tādā gadījumā, ja Likumi nosaka:

- (a) mazāku apmēru vai zemākas satura vai kvalitātes prasības jebkuram Darbam, darbībai vai pakalpojumam, kas jāpilda saskaņā ar Līgumu, un/vai
- (b) jebkura saskaņā ar Līgumu pildāma Darba, darbības vai pakalpojuma retāku regularitāti;

1.1.6. Ja Līguma Datumā vai pēc tā nav Likumu par saskaņā ar Līgumu pildāma Darba, darbības vai pakalpojuma apmēru, saturu, kvalitāti vai regularitāti, ir spēkā Līgumā noteiktās apmēra, satura, kvalitātes un regularitātes prasības saskaņā ar Līgumu pildāmajam Darbam, darbībai vai pakalpojumam.

Ja Līguma darbības laikā spēku zaudē jebkurš no Likumiem par saskaņā ar Līgumu pildāma Darba, darbības vai pakalpojuma apmēru, saturu, kvalitāti vai regularitāti, Līguma noteikumi par šāda Darba, darbības vai pakalpojuma apjomu, saturu, kvalitāti vai regularitāti paliek spēkā pilnā apjomā, izņemot, ja Likumi aizliedz šādu Darbu, darbību vai pakalpojumu, vai jebkuru to daļu;

1.1.7. Virsraksti ir neatņemama Līguma sastāvdaļa, un tie ir jāizmanto Līguma iztulkošanai.

1.1.4. In the event of any discrepancy (as at the time of establishing such discrepancy) between the Contract and the Laws, the Contract shall prevail only in case the Laws provide for:

- (a) smaller amount or lower content or quality requirements to any Work, act or service to be performed under the Contract, and/or
- (b) less frequent regularity of any Work, act or service to be performed under the Contract;

1.1.5. In case at the Contract Date there are no Laws on either the amount, content, quality or regularity of any Work, act or service to be performed under the Contract, but such Laws become effective during the validity term of this Contract, the provisions of the Contract on the respective Work, act or service shall prevail only in case Laws provide for:

- (a) smaller amount, lower content or quality requirements to any Work, act or service to be performed under the Contract, and/or
- (b) less frequent regularity of any Work, act or service to be performed under the Contract;

1.1.6. In case at or following the Contract Date there are no Laws on the amount, content, quality or regularity of any Work, act or service to be performed under the Contract, provisions on the amount, content, quality or regularity of any such Work, act or service shall be effective as indicated into the Contract.

In case during the validity term of this Contract any Laws on either the amount, content, quality or regularity of any Work, act or service to be performed under the Contract cease to exist, the provisions of the Contract on the respective Work, act or service shall remain fully effective, unless such Work, act or service, or any part thereof becomes prohibited by the Laws;

1.1.7. Headings form an integral part of the Contract, and shall be used to interpret this Contract.

Nodaļu virsraksti ir jāizmanto, lai noteiktu attiecīgajā nodaļā iekļauto punktu vispārējo ietvaru. Punktu virsraksti, ja ir, jāizmanto, lai noteiktu virsrakstu saturošā punkta un, ja ir, tam tieši sekojošo punktu vispārējo ietvaru līdz nākamajam virsrakstu saturošajam punktam.

Ja kāds no Būvniecības Perioda nodaļas punktiem satur skaidru atsauci uz Pieejamības Periodu vai otrādi, attiecīgais līgumiskais noteikums attiecināms gan uz Būvniecības Periodu, gan uz Pieejamības Periodu (neatkarīgi no to atrašanās vienā vai otrā nodaļā);

Headings of the Sections shall be used to determine the general framework of Clauses included in the respective Section. Headings of Clauses, if any, shall be used to determine the general scope of the Clause containing the heading and of Clauses, if any, following directly after it until the next Clause with a Heading.

In case any Clause of the Section relating to the Construction Phase contains any express reference to the Availability Phase, or vice versa, the respective contractual provision shall apply to both Construction Phase and Availability Phase (irrespective of their location into one or another Section);

- 1.1.8. Visi termini, kas definēti vienskaitlī vai daudzskaitlī, ietver gan vienskaitli, gan daudzskaitli;
- 1.1.9. Vietniekvārdi, kas lietoti vīriešu, sieviešu vai nekatrā dzimtē, ietver vīriešu, sieviešu un nekatro dzimti;
- 1.1.10. Visas atsauces uz fiziskām personām, juridiskām personām un Kompetentām Iestādēm, bez izņēmuma ieskaitot Puses, ir arī atsauces uz to pārstāvjiem, tiesību pārnēmājiem, mantiniekiem un/vai tiesību pēcniekiem;
- 1.1.11. Atsauce uz jebkuru dokumentu ir atsauce uz šo dokumentu un tā pielikumiem, ieskaitot tā grozījumus vai kā tas aizstāts atsauces izdarīšanas dienā;
- 1.1.12. Atsauces uz Likumiem ir atsauces uz attiecīgo normatīvo aktu, ieskaitot tā grozījumus vai kā tas ir aizstāts atsauces izdarīšanas, Līguma iztulkošanas, piemērošanas, izspiešanas un/vai izpildes datumā.
- 1.2. **Līgumu struktūra un savstarpējā saikne.** Informācijas Apmaiņas Līgums un Finansējuma Līgums neveido Līguma neatņemamu sastāvdaļu. Informācijas Apmaiņas Līgums un Finansējuma Līgums ir nošķirti no Līguma.
- 1.3. **Noteicošā valoda.** Līgums ir sagatavots latviešu un angļu valodā. Pretrunu

- 1.1.8. The terms stated in either singular or plural shall include the singular and the plural;
- 1.1.9. The pronouns stated in either masculine, feminine, or neuter gender shall include the masculine, the feminine, and the neuter gender;
- 1.1.10. All references to natural persons, legal entities and Competent Authorities, with no exception including Parties, are also references to their representatives, legal successors, heirs, and/or assignees;
- 1.1.11. Reference to any document is a reference to the document and its appendices, as amended, or replaced at the date of making such reference;
- 1.1.12. References to the Laws refer to the relevant legal act as amended, or replaced at the date of making such reference, interpreting, applying, adjudicating and/or enforcing the Contract.
- 1.2. **Structure and Mutual Correlation of Agreements.** Direct Agreement and Financing Agreement do not constitute an integral part of the Contract. Direct Agreement and Financing Agreement are separated from the Contract.
- 1.3. **Prevailing language.** This Contract is prepared in Latvian and English

gadījumā priekšroka dodama tekstam latviešu valodā.

- 1.4. **Nodokļi (vispārīgi).** Jebkura kompensācija par Saistību Neizpildi Attaisnojošu Gadījumu vai Pirmstermiņa Izbeigšanu ietver uzņēmuma ienākuma nodokli un jebkuru citu nodokli, kas saskaņā ar Likumiem piemērojams šādas kompensācijas izmaksas datumā.

- 1.5. **Pievienotās vērtības nodoklis.** Ja Līgumā nav nepārprotami noteikts pretējais, jebkura summa, ko vienai Pusei saskaņā ar Līgumu ir jāmaksā otrai Pusei, ir norādīta, neiekļaujot PVN.

- 1.6. Gadījumā, ja Līguma vajadzībām ir jāaprēķina kādas Puses izdevumi daļējā vai pilnā apmērā, šāds aprēķins neietver PVN. Tomēr, ja Pusei, kam radušies izdevumi, nav atļauts pieprasīt PVN priekšnodokļa atmaksu saskaņā ar PVN Likumu, minētajā aprēķinā ietver PVN priekšnodokļa neatskaitāmo summu. Gadījumā, ja jebkura iemesla dēļ Puse, kurai ir tiesības prasīt PVN priekšnodokļa atmaksu, nenokārto formalitātes, kas nepieciešamas PVN priekšnodokļa atmaksas saņemšanai, šajā punktā minētajā aprēķinā neiekļauj PVN priekšnodokli, kas būtu bijis atskaitāms saskaņā ar PVN Likumu.

Neatkarīgi no šajā Līguma punktā noteiktā, Līguma Datuma Finanšu Modelis un Atjauninātais Finanšu Modelis ir jāizstrādā atbilstoši Līgumam un IAN 5. pielikumam (Finanšu Modelis), ievērojot to noteikumus par PVN iekļaušanu aprēķinos.

- 1.7. **Termiņu aprēķināšana.** Katrs termiņš aprēķināms Kalendārajās Dienās, Darba Dienās, Kalendārajos Mēnešos vai Kalendārajos Gados, kā noteikts Līgumā vai Likumos. Ja Līgumā kāds termiņš ir izteikts stundās, tas aprēķināms atbilstoši pulksteņa laikam pēc Latvijas laika. Darbības, kuru izpilde ir paredzēta šādā termiņā, ir jāizpilda konkrēto stundu laikā, tās nepārnesot, ja šāda termiņa

language. In case of any controversy, the text in Latvian shall prevail.

- 1.4. **Taxes (generally).** Any compensation for any Supervening Event or Early Termination shall include corporate income tax and any other tax applicable to it under Laws being effective at the date of payment of such compensation.

- 1.5. **Value Added Tax.** Unless explicitly stated to the contrary in the Contract, any sum to be paid by any Party to the other Party under this Contract is specified herein without including the VAT.

- 1.6. In case full or partial amount of the costs of any Party should be calculated for the purposes of this Contract, such calculation shall exclude VAT. However, in case the Party, which incurred costs, is not permitted to claim input VAT deduction under the effective provisions of the VAT Law, the said calculation shall include the non-deductible amount of the input VAT. In case the Party entitled to request input VAT deduction fails for any reason to handle the formalities required to accomplish the respective input VAT deduction, calculation of the costs under this Clause shall anyway exclude input VAT which would have been deductible in accordance with the VAT Law.

Irrespective of this Clause of the Contract, the Contract Date Financial Model and Updated Financial Model shall be elaborated in accordance with the Contract and Appendix 5 of the APD (Financial Model), considering their provisions on the inclusion of VAT into the calculations.

- 1.7. **Calculation of terms (deadlines).** Any term shall be calculated in Calendar Days, Business Days, Calendar Months or Calendar Years, as set forth in the Contract or Laws. In case in the Contract any term is expressed into hours, it shall be calculated according to the clock hours of Latvia time zone. Activities, performance of which is envisaged within such term, shall be performed within the respective hours without transferring

sākums un/vai beigas neiekrīt Darba Dienā.

Izņemot, ja Līgumā vai Likumos ir nepārprotami noteikts pretējais, katrs termiņš sākas Kalendārajā Dienā, kas tieši seko Kalendārajai Dienai, kurā iestājas attiecīgo termiņu izraisošais notikums. Savukārt katrs termiņš beidzas nākamajā Kalendārajā Dienā, kas tieši seko termiņa pēdējai Kalendārajai Dienai.

Gadījumā, ja iepriekšējā teikumā aprakstītās termiņa beigas neiekrīt Darba Dienā, termiņš iestājas tuvākajā sekojošajā Darba Dienā.

1.8. Zemes Gabalu Saraksts. Zemes Gabalu Sarakstā ir iekļauti zemes gabali, kas pieejami saskaņā ar Līgumu izpildāmo Darbu vajadzībām.

Pēc Līguma Datuma Publiskajam Partnerim nav pienākuma iegūt īpašuma vai lietošanas tiesības uz jebkuru zemes gabalu, kas nav iekļauts Zemes Gabalu Sarakstā.

Zemes Gabalu Saraksts regulāri atjaunināms, lai atspoguļotu izmaiņas, ja ir, zemes robežas, konfigurācijā, platībās, atļautajā izmantošanā, adresē, apgrūtinājumos, aizsargjoslās vai jebkurā citā zemes gabala parametrā, saskaņā ar Likumiem par zemes gabalu atmežošanu, apvienošanu vai sadalīšanu, ko pēc iepriekšēja saskaņojuma ar Publisko Partneri īsteno Privātais Partneris, lai korborētu Apvedceļa īpašuma tiesības uz zemes, kas saprātīgi nepieciešama šādai korborācijai.

Zemes Gabalu Sarakstu atjaunina Publiskais Partneris un tas nav uzskatāms par Līguma grozījumu.

1.9. Puses darbība vai bezdarbība. Katra atsauce uz Puses darbību vai bezdarbību nozīmē atsauci uz katru darbību vai bezdarbību, kas ir attiecināma uz konkrēto Pusi.

Katra atsauce uz Privātā Partnera darbību vai bezdarbību bez izņēmuma ietver jebkuru uz Privāto Partneri attiecināmu darbību vai bezdarbību (seko neizsmeļošs saraksts): jebkura Apakšuzņēmēja, Privātā Partnera

them, in case beginning and/or end of such term does not fall on a Business Day.

Except, if explicitly stated to the contrary in the Contract or Laws, any term shall commence on the Calendar Day following directly after the Calendar Day on which occurs the event triggering the respective term. While any term shall lapse on the next Calendar Day following directly after the final Calendar Day of the term.

In case the lapse of the term, as described in the previous sentence, does not fall on a Business Day, the term shall set in on the closest following Business Day.

1.8. Land Plot List. Land Plot List contains land plots, which are available for performance of Works under the Contract.

Following the Contract Date, Public Partner shall have no obligation to acquire title or the right to use to any land plot not included into the Land Plot Lists.

Land Plot Lists shall only be regularly updated to include changes, if any, into the land borders, configuration, size, permitted use, address, encumbrances, protection zones or any other parameter of the land plots under the Laws, on deforestation, merging and separation of the land plots, which shall be performed by the Private Partner, as prior harmonized with the Public Partner, to corroborate ownership rights to the Bypass on the land reasonably required for such corroboration.

Updating of Land Plot List shall be performed by the Public Partner and this shall not be considered amendment to the Contract.

1.9. Act or omission of a Party. Any reference to the act or omission of a Party shall mean reference to any act or omission attributable to the respective Party.

Any reference to the act or omission of the Private Partner shall with no exception include any act or omission attributable to the Private Partner (non-exhaustive list follows): act or omission of any Subcontractor, Private Partner's supplier,

and/or end of
a Business

contrary
m shall
owing
which
ive

piegādātāja, Asistenta, padomdevēja, konsultanta, sadarbības partnera, darbinieka, personāla darbību vai bezdarbību Līguma izpildes ietvaros, kas radusies tādēļ, ka Privātais Partneris nav spējis piesaistīt vai noālgot pietiekamu skaitu Apakšuzņēmēju, Privātā Partnera piegādātāju, Asistentu, padomdevēju, konsultantu, sadarbības partneru, darbinieku vai personāla, vai jebkuras citas Privātā Partnera pārvaldības, finanšu vai tehniskās nespējas dēļ.

Gadījumā, ja kāds Līguma punkts satur Privātā Partnera darbību vai bezdarbības uzskaitījumu, minētais uzskaitījums paplašina, nevis sašaurina attiecīgā punkta tvērumu. Secīgi, abi šie punkti piemērojami paralēli plašākajā to kopīgajā redakcijā (ne tikai tajā, kas savstarpēji pārklājas).

Neviens punkts, kas Līgumā satur Privātā Partnera darbību vai bezdarbības uzskaitījumu, nav iekļauts Līgumā nolūkā sašaurināt vai ierobežot Līguma 1.9. punkta tvērumu.

- 1.10. Īpaši Svarīgie Uzdevumi.** Saskaņā ar Līgumu, sekojošus Īpaši Svarīgos Uzdevumus izņēmuma kārtā ir jāizpilda tikai tam uzņēmumam – Privātajam Partnerim, Privātā Partnera dalībniekam vai Apakšuzņēmējam – uz kura spējām un pieredzi būvdarbu izpildē (IKN 2. tabulas 1. rinda "Būvniecība") Privātais Partneris paļāvās, lai kvalificētos iepirkumam:

- (a) salturīgā slāņa/(-u) izbūve;
- (b) šķembru pamata kārtu izbūve;
- (c) karstā asfaltbetona virskārtu izbūve;
- (d) karstā asfaltbetona saistes kārtu izbūve;
- (e) karstā asfaltbetona apakškārtu izbūve.

Ja Privātais Partneris kvalificējās iepirkumam, paļaujoties uz Apakšuzņēmēja spējām un pieredzi būvdarbu izpildē, šis Apakšuzņēmējs ir jāiekļauj Līguma 11. pielikumā (Apakšuzņēmēji) ar Īpašu norādī, kas apstiprina tā tiesības izpildīt Īpaši Svarīgos Uzdevumus.

Līguma darbības laikā Apakšuzņēmēju, kuram ir atļauts izpildīt Īpaši Svarīgos

Assistant, advisor, consultant, cooperation partner, employee, staff, or act or omission under the performance of the Contract caused by the Private Partner's failure to engage or hire an sufficient number of Subcontractors, Private Partner's suppliers, Assistants, advisors, consultants, cooperation partners, employees or staff, or any other managerial, financial or technical failure on the part of the Private Partner.

In case any Clause in this Contract contains a list of any Private Partner's act or omission, the aid list widens, not limits the scope of that particular Clause. Consequently, both such Clauses shall be applied in parallel to their widest aggregate wording (not only the overlapping one).

No Clause in this Contract containing any list of Private Partner's act or omission is included into the Contract with an intention to narrow or limit the scope of this Clause 1.9 of the Contract.

- 1.10. Critical Works.** Under this Contract, the following Critical Works shall be performed exceptionally and solely by that entity – either Private Partner, or Private Partner's participant, or Subcontractor – on whose abilities and experience in the performance of construction works (Row 1 "Construction", Table 2 of the SPD) Private Partner relied on in order to qualify for the CPN:

- (a) construction of the cold enduring layer;
- (b) construction of basic layers of the broken stone bedding;
- (c) construction of the upper layers of the ardent bituminous concrete (asphalt);
- (d) construction of the bond layers of the ardent bituminous concrete (asphalt);
- (e) construction of the sub-layers of the ardent bituminous concrete (asphalt).

In case Private Partner qualified for the CPN by relying on the Subcontractor's abilities and experience in the construction works, this Subcontractor shall be entered into the Appendix 11 to the Contract with a special entry confirming its right to perform Critical Works.

Uzdevumus, var aizvietot Līgumā un Likumos noteiktajā kārtībā.

Ja Privātais Partneris kvalificējās iepirkumam, nepaļaujoties uz neviena Apakšuzņēmēja spējām un pieredzi būvdarbu izpildē, Līguma darbības laikā neviena Apakšuzņēmējs nevar tikt uzaicināts vai piesaistīts Īpaši Svarīgo Uzdevumu pilnīgai vai daļējai izpildei.

During the validity term of this Contract, Subcontractor permitted to perform Critical Works can be substituted under procedures set forth by the Contract and Laws.

In case Private Partner qualified for the CPN without relying on any Subcontractor's abilities and experience in the construction works, during the validity term of the Contract no Subcontractor shall be engaged or attracted to the full or partial performance of the Critical Works.

1.11. Maksājumu grāmatošana. Gadījumā, ja rēķinu izrakstījusī Puse no otras Puses saņem kādu maksājumu, kura summa nesakrīt ar attiecīgajā rēķinā apmaksai norādīto summu, rēķinu izrakstījusī Puse vispirms izmanto saņemto maksājumu, lai segtu otras Puses uzkrātos procentu, līgumsodu, soda naudu vai cita veida finansiālo sankciju maksājumus saskaņā ar Līgumu, ja ir, un tikai pēc tam izmanto saņemtās summas atlikumu nesamaksātās maksājuma vai parāda pamatsummas segšanai.

1.11. Booking of payments. In case any payment, the sum of which does not coincide with the sum for payment indicated into the respective invoice, is received by the invoicing Party from the other Party, the invoicing Party shall first use the received payment to settle any accrued interest rate, contractual penalties, fines or other types of monetary sanctions of the other Party, if any, under this Contract, and only afterwards shall use the remaining balance of the received sum to settle the outstanding base sum of the payment or debt.

1.12. Konsultāciju Padome. Kā norādīts Līguma 9. pielikumā (Konsultāciju Padome), Puses izveido Konsultāciju Padomi, lai veicinātu labu komunikāciju starp Pusēm un, kur nepieciešams un izsmeljoši noteikts Līgumā, lai izskatītu Pušu strīdus mierīgās sarunās un konsultācijās, pirms tie tiek iesniegti Tiesās.

Neviens Būvdarbu Pārvaldības Sapulces, Pieejamības Pārvaldības Sapulces un Atpakaļnodošanas Pārvaldības Sapulces dalībnieks, bez izņēmuma ieskaitot katras minētās Sapulces bijušos dalībniekus, nedrīkst piedalīties Konsultāciju Padomē.

1.12. Consultation Committee. As indicated in Appendix 9 to this Contract (Consultation Committee), Parties establish a Consultation Committee to foster good communication between Parties and, where necessary and exhaustively prescribed by the Contract, to review disputes of Parties through amicable negotiations and consultations prior for them to be submitted to the Courts.

No member of the Construction Management Meeting, Availability Management Meeting and Hand Back Management Meeting, with no exception including any former member of any of the said Meetings, shall take part at the Consultation Committee.

1.13. Latvijas Likumu un Latvijas tiesu ekskluzivitāte. Līgums vai jebkura tā daļa katrā situācijā un nolūkā ir jāiztulko, jāpieņem, jāizspriež un/vai jāizpilda tikai un ekskluzīvi saskaņā ar Latvijas Republikas Likumiem (bez izņēmuma

1.13. Exclusivity of Latvian Laws and Latvian Courts. This Contract or any part thereof shall in any situation and for any purposes be interpreted, applied, adjudicated and/or enforced solely and exclusively under the Laws of the

ieskaitot jebkuru Eiropas Savienības un/vai citu starptautisku tiesību aktu, kas ir saistošs Latvijas Republikai). Šis noteikums ir saistošs jebkurai Latvijas Republikas Tiesai.

Nē Latvijas Republikas, ne arī jebkuras citas valsts tiesību normu kolīziju noteikumi neizraisa un nevar novest pie tā, ka Līgums un/vai jebkura tā daļa iztulkojama, piemērojama, izspriežama jebkurā tiesā un/vai izpildāma saskaņā ar citas valsts, nevis Latvijas Republikas likumiem.

Neatkarīgi no faktiskās Pušu dibināšanas vai reģistrācijas vietas, šī Līguma vajadzībām Latvijas Republika uzskatāma par to domicilu saskaņā ar jebkuras valsts tiesību normu kolīziju noteikumiem.

- 1.14. Strīdu izšķiršana.** Latvijas Republikas Tiesām ir ekskluzīva kompetence un jurisdikcija pār katru strīdu, kas rodas no vai ir saistīts ar Līgumu.

Neviens Informācijas Apmaiņas Līguma vai Finansējuma Līguma noteikums nevar tikt izskaidrots, iztulkots vai piemērots tādējādi, ka pieļautu jautājumu, lietu un strīdu, kas izriet no Līguma vai ir saistīti ar to, izšķiršanu jebkuras citas valsts tiesā vai šķīrējtiesā (institucionālā vai *ad hoc*).

Katrai Pusei ir tiesības iesniegt jebkuru strīdu Latvijas Republikas Tiesās vai nu uzreiz pēc tam, kad attiecīgais strīds ir radies, vai Līgumā noteiktajos gadījumos pēc tam, kad šādu strīdu ir izskatījuši Būvdarbu Pārvaldības Sapulce, Pieejamības Pārvaldības Sapulce, Atpakaļnodošanas Pārvaldības Sapulce un/vai Konsultāciju Padome.

- 1.15. Atļautie iztulkošanas avoti.** Līguma iztulkošanai, piemērošanai, izspriešanai un/vai izpildei papildus Līguma tekstam latviešu valodā ir jāizmanto (seko izmēlošs saraksts) LGP, Atļaujas, Projekts, Informācijas Apmaiņas Līgums, Finansējuma Līgums un Līguma teksts angļu valodā.

Republic of Latvia (with no limitation including any European Union and/or other international legal act binding on the Republic of Latvia). This shall be binding on any Court of the Republic of Latvia.

Neither the conflict of law of the Republic of Latvia, nor that of any other state shall or can lead to the situation, that interpretation, application, adjudication by any court, and/or enforcement of this Contract or any part thereof is subject to the laws of any state other than the Republic of Latvia.

Irrespective of the actual place of incorporation or registration of the Parties, for the purposes of this Contract the Republic of Latvia shall be deemed their domicile under the conflict of law regulations of any state.

- 1.14. Dispute resolution.** The Courts of the Republic of Latvia shall have exclusive competence and jurisdiction over any dispute arising from or in relation to this Contract.

No provision of the Direct Agreement or Financing Agreement shall be construed, interpreted or applied in a manner permitting resolution of issues, matters and disputes arising from or having any connection with the Contract to be adjudicated by the courts of any other state or by any court of arbitration (whether institutional or *ad hoc*).

Any Party shall have the right to submit any dispute to the Courts of the Republic of Latvia either directly after particular dispute has arisen or, where prescribed by the Contract, after such dispute has been considered by the Construction Management Meeting, Availability Management Meeting, Hand Back Management Meeting and/or Consultation Committee.

- 1.15. Permitted sources for interpretation.** For the purposes of interpreting, applying, adjudicating and/or enforcing of this Contract (exhaustive list follows), the BAFO, Permits, Design, Direct Agreement, Financing Agreement and English wording of the Contract shall be used in addition to the Latvian wording of the Contract.

Līguma iztulkošanai, piemērošanai, izspiešanai un izpildei vienmēr ir strikti jāievēro, ka Informācijas Apmaiņas Līguma un Finansējuma Līguma galvenais mērķis ir Līguma priekšmeta pilnīgas izpildes nodrošināšana.

- 1.16. Izdevumi.** Katra Puse sedz savus izdevumus, kas saistīti ar Līguma sarunām, sagatavošanu, noslēgšanu un izpildi līdz Līguma darbības beigām, ieskaitot savu finanšu, juridisko, nodokļu un/vai tehnisko padomdevēju atlīdzību. Ja tiek ierosināts kāds tiesas process, lai risinātu no Līguma izrietošu vai ar to saistītu strīdu, Pusei, kuras labā tiek taisīts attiecīgais tiesas spriedums, ir tiesības saņemt samērīgu savu izdevumu kompensāciju par juridisko palīdzību, tiesas un tiesāšanās izdevumiem, ieskaitot, bet neaprobežojoties ar advokātiem samaksāto atlīdzību.

Saskaņā ar Līgumu Publiskais Partneris nesaņem no Privātā Partnera pilnu vai daļēju kompensāciju par saviem iepirkuma sagatavošanas, organizēšanas un īstenošanas izdevumiem.

Saskaņā ar Līgumu Publiskais Partneris neatlīdzina Privātajam Partnerim izdevumus par gatavošanos iepirkumam, dalību iepirkumā, tai skaitā dalību sarunās iepirkuma ietvaros, dalību Finansētāja īstenojamā finanšu, nodokļu, juridiskajā un/vai tehniskajā padziļinātajā izpētē, iepirkuma un minētās padziļinātās izpētes laikā saņemto finanšu, juridisko, nodokļu un/vai tehnisko atbalstu, palīdzību un konsultācijām, izņemot sekojošus izdevumus: LGP Projekta izstrādāšana, kā arī jebkuru LGP Projekta izstrādei nepieciešamo datu un mērījumu ieguve. Izstrādājot LGP Finanšu Modeli, Līguma Datuma Finanšu Modeli un Atjaunināto Finanšu Modeli, Privātais Partneris ir atbildīgs, lai tajā būtu iekļauti šajā punktā norādītie izdevumi par LGP Projekta izstrādāšanu un jebkuru LGP Projekta izstrādei nepieciešamo mērījumu un datu ieguvi.

For the purposes of interpreting, applying, adjudicating and enforcing this Contract, it shall always be strictly observed, that the main purpose of the Direct Agreement and Financing Agreement is to ensure full performance of the subject matter of this Contract.

- 1.16. Costs.** Each Party shall bear its own costs relating to the negotiation, preparation and execution of this Contract, including fees of their technical, financial, insurance and/or legal advisors. In case any court proceedings are initiated to resolve dispute arising from or relating to this Contract, the Party in whose favor the relevant court judgement is rendered shall have the right to receive reasonable compensation for its costs on legal assistance, court and litigation costs, including, but not limited to the fees paid to the attorneys.

Under this Contract Public Partner shall receive from the Private Partner no full or partial compensation of its costs for preparation, organization and implementation of the CPN.

Under this Contract, Public Partner shall not compensate Private Partner costs for the preparation to the CPN, participation in the CPN, including participation in the negotiations of the CPN, participation into the financial, legal, tax and/or technical due diligence performed by the Financier, financial, legal, tax and/or technical support, aid or consultations received during the CPN and the said due diligence, except for the following costs: elaboration of the BAFO Design, as well as obtaining of any data and measurements necessary for the elaboration of the BAFO Design.

While elaborating the BAFO Financial Model, Contract Date Financial Model and the Updated Financial Model, the Private Partner shall be responsible for the inclusion therein of the costs for the elaboration of the BAFO Design, and obtaining of any data and measurements necessary for the elaboration of the BAFO Design, as referred to in this Clause.

g, applying, Contract, red, that cement re full this

1.17. Saistošais spēks. Līgums ir saistošs un izpildāms pret abām Pusēm un to attiecīgajiem pārstāvjiem, tiesību pārņēmējiem, mantiniekiem un/vai tiesību pēcniekiem, ja ir.

1.18. Atļauts izņēmums Privātā Partnera dalībnieka vai Apakšuzņēmēja aizstāšanai. Sākot ar 5. (piekto) pilno Kalendāro Gadu pēc Līguma Datuma un ar iepriekšēju Publiskā Partnera rakstisku piekrišanu Iepirkuma Dokumentos norādītās ekonomiskās un finansiālās spējas Līguma atlikušajā darbības laikā var izpildīt jebkurš Privātā Partnera dalībnieks vai Apakšuzņēmējs, kas var nebūt IKN 2. tabulas 1. rindā "Būvniecība" norādītais būvniecības nozares uzņēmums.

1.19. Nodalāmība. Ja kāds no Līguma noteikumiem nav spēkā vai zaudē spēku, šī noteikuma spēkā neesamība neietekmē pārējo Līguma noteikumu spēkā esamību. Šādā gadījumā spēkā neesošais noteikums uzskatāms par aizvietotu ar tā spēkā esošu iztulkojumu, kas pēc iespējas atbilst Pušu nodomam un spēkā neesošā noteikuma ekonomiskajai ietekmei.

1.20. Pārjaunojums, cesija vai nodošana. Izņemot, ja Līgumā un/vai Informācijas Apmaiņas Līgumā, un/vai Likumos nav nepārprotami un izsmeļoši noteikts citādi, nevienai Pusei nav tiesību pilnībā vai daļēji pārjaunot, cedēt vai nodot jebkurai trešajai personai savas Līgumā noteiktās tiesības un/vai pienākumus.

Privātā Partnera Līgumā noteikto tiesību un/vai pienākumu pilnīgs vai daļējs pārjaunojums, cesija vai nodošanas jebkurai trešajai personai ir pakļauta obligātai prasībai, ka šādai trešajai personai vismaz līdzvērtīgi Privātajam Partnerim ir jāatbilst visiem kritērijiem un prasībām, kas noteiktas Iepirkuma Dokumentos, un ir jāsaņem iepriekšēja rakstiska Publiskā Partnera piekrišana.

Ja uz Likumu pamata notiek Publiskā Partnera Līgumā noteikto tiesību un/vai pienākumu pārjaunojums, cesija vai nodošana, Privātais Partneris par šo

1.17. Binding effect. This Contract shall be binding on and enforceable against both Parties and their representatives, legal successors, heirs, and/or assignees, if any.

1.18. Permitted exception for replacement of the Private Partner's participant or Subcontractor. As of the 5th (fifth) full calendar year following the Contract Date and with prior written consent of the Public Partner, economic and financial abilities specified in the CPN Documents during the remaining validity term of the Contract may be fulfilled by any participant of the Private Partner or Subcontractor, who may not be the construction company described in Row 1 "Construction" of Table 2 of this SPD.

1.19. Severability. In the event that any provision of this Contract is or becomes invalid, the invalidity of this provision shall not affect the validity of the remaining provisions of this Contract. In this case the invalid provision shall be deemed to be replaced with the valid interpretation thereof which shall to the extent possible correspond to the intentions of the Parties and economic effect of the invalid provision.

1.20. Novation, assignment or transfer. Except if otherwise explicitly and exhaustively set forth in this Contract and/or Direct Agreement, and/or Laws, no Party shall have the right to novate, assign or transfer in full or in part its rights and/or obligations under this Contract to any third party.

Full or partial novation, assignment or transfer of the Private Partner rights and/or obligations under this Contract to any third party is mandatorily subject to the full compliance of that third party with all criteria and requirements at least equally to the Private Partner, as set forth in the CPN Documents, and prior written consent of the Public Partner shall be obtained.

In case novation, assignment or transfer of the Public Partner's rights and/or obligations under this Contract takes place based on the Laws, Private Partner

faktu tiek rakstiski informēts, bet nav nepieciešams saņemt rakstisku Privātā Partnera piekrišanu.

- 1.21. Tiesību spēka saglabāšana.** Ja kāda no Pusēm nepieprasa kāda Līgumā noteikta pienākuma izpildi, tas nekādā gadījumā neietekmē attiecīgās Puses iespēju to darīt Līgumā noteiktajā kārtībā un termiņos.
- 1.22. Atteikšanās.** Parakstot Līgumu, Privātais Partneris atsakās pielietot vai Līguma darbības laikā izmantot pret Publisko Partneri ķīlāšanas tiesību vai īpašuma tiesību aizturēšanas tiesību.
- 1.23. Atteikšanās no neparedzētiem apstākļiem.** Parakstot Līgumu, Puses atzīst un apstiprina viena otram, ka tās noslēdz šo ilgtermiņa Līgumu brīvprātīgi, apzināti un ar nolūku, un ka Līguma noteikumi ir izstrādāti un ietverti Līgumā tā, lai novērstu jebkādas neparedzētu apstākļu iespējamās sekas.

2.2.
shall be notified in writing of such fact, but no written consent of the Private Partner shall be required.

- 1.21. Survival of rights.** In case any Party fails to request performance of any obligation hereunder, this shall in no case affect the ability of the respective Party to do so within terms and under procedure prescribed herein.
- 1.22. Waiver.** By signing this Contract, Private Partner waives any use or invoking during the validity term of this Contract of the right of lien or retention of ownership right against the Public Partner.
- 1.23. Waiver of unforeseen circumstances.** By signing this Contract, Parties acknowledge and confirm to each other that they enter into this long term Contract willingly, knowingly, and intentionally, and that provisions of the Contract are construed and included herein to obviate any potential consequences of any unforeseen circumstances.

2. LĪGUMA PRIEKŠMETS

- 2.1. Līguma priekšmets un mērķis.** Publiskais Partneris uzdod un Privātais Partneris apņemas uz LGP Projekta pamata Projektēt, Būvēt, Finansēt, Uzturēt un nodot atpakaļ Apvedceļu saskaņā ar Projekta, Līguma, Atļauju, Standartu, Likumu un Kompetento Iestāžu norāžu noteikumiem. Līguma mērķis ir augstas kvalitātes Apvedceļš, kas pieļauj augstu Satiksmes intensitāti, atbilst piemērojamajiem drošības standartiem un atbilst visām Projektēšanas, Būvniecības, Uzturēšanas un Atpakaļnodrošanas Tehniskajām Prasībām, kas norādītas Līguma 4. pielikumā (Tehniskās prasības Projektēšanai, Būvniecībai, Uzturēšanai un Atpakaļnodrošanai).

2. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

- 2.1. Subject matter and aim of the Contract.** Public Partner instructs and Private Partner undertakes to Design on the basis of the LGP Design, Construct, Finance, Maintain and Hand Back the Bypass under the provisions of the Design, Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities. The objective of the Contract is a high quality Bypass permitting high Traffic intensity, complying with applicable safety standards and meeting all Technical Requirements to Designing, Construction, Maintenance and Hand Back, as set forth in Appendix 4 to the Contract (Technical Requirements to Designing, Construction, Maintenance and Hand Back).

2.2.

Vispārīgi noteikumi par Privātā Partnera pienākumiem. Pilnībā atbilstoši Projektam, Līgumam, Atļaujām, Standartiem, Likumiem un Kompetento Iestāžu norādēm, Privātajam Partnerim ir pienākums:

- (a) pilnībā un savlaicīgi izpildīt Privātā Partnera pienākumus, bez izņēmuma ieskaitot pienākumu pilnībā uzņemties un nest visus riskus, kas ar Līgumu noteikti Privātajam Partnerim, un pienākumu pilnībā segt visus izdevumus, kas tieši vai netieši saistīti ar jebkuru Līgumā noteikto Privātā Partnera pienākumu izpildi, izņemot, ja Līgumā nepārprotami noteikts pretējais. Privātajam Partnerim nav tiesību vienpusēji atlikt vai apturēt Privātā Partnera pienākumu izpildi, izņemot Līgumā un/vai Likumos nepārprotami un izsmeloši noteiktos gadījumus;
- (b) nodrošināt vai piesaistīt finanšu līdzekļus Apvedceļa Projektēšanai, Būvniecībai, Finansēšanai, Uzturēšanai un Atpakaļnodošanai, un visu Līgumā noteikto Privātā Partnera pienākumu izpildei;
- (c) uz LGP Projekta pamata tālāk attīstīt, izstrādāt un pabeigt Projektu un visus to veidojošos vai pamatojošos dokumentus, un saņemt tam Kompetento Iestāžu saskaņojumu un apstiprinājumu;
- (d) saņemt visas Atļaujas, kas nepieciešamas Līguma izpildei, ieskaitot, bet neaprobežojoties ar tām, kas nepieciešamas Apvedceļa Būvniecībai;
- (e) plānot, organizēt un izpildīt Būvdarbus, ieskaitot Apvedceļa būvniecību un nodošanu ekspluatācijā;
- (f) padarīt Apvedceļu pieejamu visā Pieejamības Periodā;
- (g) plānot, organizēt un izpildīt Uzturēšanas un Atpakaļnodošanas Darbus;
- (h) vest un uzturēt atsevišķu grāmatvedību Apvedceļa Projektēšanai, Būvniecībai,

2.2.

General provisions on the obligations of the Private Partner. In full compliance with the Design, Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities, the Private Partner shall:

- (a) fully and timely comply with all Private Partner's obligations, with no limitation including the obligation to fully assume and bear all risks allocated hereunder to the Private Partner, and the obligation to fully cover all costs directly or indirectly associated with the performance of any Private Partner's obligations hereunder, unless otherwise explicitly stated herein. Private Partner shall have no right to unilaterally defer or suspend performance of the Private Partner's obligations, except in the cases explicitly and exhaustively listed in the Contract and/or Laws;
- (b) provide or attract financial means for the Designing, Construction, Financing, Maintaining and Hand Back of the Bypass, and for performance of all Private Partner's obligations hereunder;
- (c) based on the BAFO Design further develop, elaborate and finalize the Design and all documents forming part thereof or substantiating it, and have it harmonized and approved by the Competent Authorities;
- (d) obtain all Permits required for the performance of the Contract, including, but not limited to the Construction of the Bypass;
- (e) plan, organize and perform the Construction Works, including construction and putting into operation of the Bypass;
- (f) make Bypass available throughout the Availability Phase;
- (g) plan, organize and perform Maintenance and Hand Back Works;
- (h) keep and maintain separate accounts for the Designing, Construction, Financing, Maintaining and Hand Back of the Bypass;
- (i) receive from the Public Partner only payments explicitly and exhaustively listed herein; and

- Finansēšanai, Uzturēšanai un Atpakaļnodošanai;
- (i) saņemt no Publiskā Partnera tikai tos maksājumus, kas nepārprotami un izsmelši norādīti Līgumā; un
 - (j) neiekasēt jebkākus maksājumus no Satiksmes Dalībniekiem par jebkuru Privātā Partnera Līgumā noteikto pienākumu, izņemot, ja Līguma darbības laikā pretējais ir nepārprotami un izsmelši noteikts Likumos;
 - (k) nelietot Apvedceļu vai jebkuru tā daļu, lai gūtu ienākumus un/vai peļņu no atļaujas jebkurai trešajai pusei (izņemot Satiksmes Dalībniekus, par kuru iespēju lietot Apvedceļu Privātais Partneris kā vienīgo atlīdzību saņem Pieejamības Maksājumu) izmantot Apvedceļu vai jebkuru tā daļu;
 - (l) nelietot Apvedceļu vai jebkuru tā daļu citos nolūkos, kas nav saistīti ar Līgumā noteikto Privātā Partnera pienākumu izpildi;
 - (m) neiegūt īpašumtiesības uz Apvedceļu vai jebkuru tā daļu. Privātajam Partnerim ir aizliegts atsavināt, cedēt, iznomāt vai nodot jebkurai trešajai personai tiesības lietot Apvedceļu vai jebkuru tā daļu. Privātajam Partnerim ir aizliegts iekļāt, apgrūtināt vai jebkāda citā veidā izmantot Apvedceļu vai jebkuru tā daļu, lai nodrošinātu Privātā Partnera pienākumu izpildi saskaņā ar Līgumu, Finansējuma līgumu vai jebkuru citu līgumu, kas ir vai nav tieši vai netieši saistīts ar Līguma priekšmetu.

2.3. Privātā Partnera tiesības uz Pieejamības Maksājumu. Privātajam Partnerim ir tiesības saņemt Pieejamības Maksājumu pilnā apmērā no Publiskā Partnera tikai par savlaicīgu un pilnīgu Līgumā noteikto Privātā Partnera pienākumu izpildi un tikai pēc tam, kad Apvedceļš kopumā ir padarīts pieejams, proti, atbilst visām Pieejamības Datuma Prasībām. Sākot ar Pieejamības Datumu, Privātajam Partnerim ir tiesības saņemt

- (j) have no right to collect any payments from the Traffic Participants for any Private Partner's obligations under this Contract, unless during the validity term of this Contract the contrary is explicitly and exhaustively set forth by Laws;
- (k) not use the Bypass or any part thereof to gain any income and/or profit from letting any third party (other than Traffic Participants, for the possibility of which to use the Bypass Private Partner receives the Availability Payment as the only remuneration) make use of the Bypass or any part thereof;
- (l) have no right to use Bypass or any part thereof for any purposes other than performance of Private Partner's obligations hereunder;
- (m) obtain no right of ownership to the Bypass or any part thereof. Private Partner shall be prohibited to alienate, assign, lease or transfer any rights to use all or any part of the Bypass to any third party. Private Partner shall be prohibited to pledge, encumber or in any other way use all or any part of the Bypass to secure performance of Private Partner's obligations under this Contract, Financing Agreement or any other agreement, whether or not directly or indirectly related to the subject matter of this Contract.

2.3. Right of the Private Partner to the Availability Payment. The Private Partner is entitled to receive full amount of the Availability Payment from the Public Partner only for the timely and full performance of the Private Partner's obligations hereunder and only after the Bypass in whole is made available, that is, complies with all Availability Date Requirements. As of the Availability Date, Private Partner shall be entitled to receive 90% (ninety

90% (deviņdesmit procentus) no Pieejamības Maksājuma. Sākot ar Pabeigšanas Datumu, Privātajam Partnerim ir tiesības saņemt 100% (viens simts procentus) no Pieejamības Maksājuma. Ja Apvedceļš tiek nodots ekspluatācijā pa daļām, Pieejamības Maksājums netiek maksāts nekādā apmērā, pirms Apvedceļš ir padarīts pieejams.

Detalizēti maksāšanas noteikumi ir noteikti Līguma 3. un 4. nodaļā un Līguma 2. pielikumā (Maksājumu veikšanas kārtība).

2.4. Refinansēšana. Privātajam Partnerim ir aizliegts slēgt jaunu Finansējuma Līgumu ar jaunu Finansētāju, ja jaunais Finansētājs Likumos noteiktajā kārtībā ir pakļauts starptautiskām vai nacionālām sankcijām.

Lai noslēgtu jaunu Finansējuma Līgumu ar jaunu Finansētāju, Privātajam Partnerim ir jāsaņem Publiskā Partnera iepriekšēja rakstiska piekrišana, kuru bez pamatojuma nevar nesniegt. 20 (divdesmit) Darba Dienu laikā pēc attiecīga rakstveida pieprasījuma saņemšanas no Privātā Partnera, Publiskais Partneris izvērtē Likumos noteiktajā kārtībā jaunajam Finansētājam piemērojamās starptautiskās vai nacionālās sankcijas.

Ja Publiskais Partneris atsaka piekrišanu, ir jāizsniedz rakstveida pamatojums Privātajam Partnerim.

Ja Publiskais Partneris dod rakstisku piekrišanu, Privātajam Partnerim ir tiesības noslēgt jaunu Finansējuma Līgumu ar jauno Finansētāju. Šādā gadījumā Privātais Partneris nodod Publiskajam Partnerim 30% (trīsdesmit procentus) no Refinansēšanas radītā finanšu ieguvuma, neieskaitot nodokļus. Minētais finanšu ieguvums neietver komisijas naudas, soda procentus, līguma izbeigšanas izmaksas un citus līdzīgus izdevumus, ko Privātais Partneris samaksājis pirms vai pie jaunā Finansējuma Līguma stāšanās spēkā, un šo finanšu ieguvumu aprēķina saskaņā ar Līguma 2. pielikumu (Maksājumu veikšanas kārtība).

per cent) of the Availability Payment. As of the Completion Date, Private Partner shall be entitled to receive 100% (one hundred per cent) of the Availability Payment. In case Bypass is put into operation in parts, no Availability Payment shall be paid at any amount prior to the Bypass in whole is made available.

Detailed provisions on payments are determined in Sections 3 and 4 of the Contract and in Appendix 2 to the Contract (Payment Mechanism).

2.4. Refinancing. Private Partner is prohibited to enter into a new Financing Agreement with any new Financier, in case under the procedure prescribed by Laws the new Financier is subject to any international or national sanctions.

In order to enter into the new Financing Agreement with a new Financier, Private Partner shall obtain prior written consent of the Public Partner, which shall not be unreasonably withheld. Within 20 (twenty) Business Days following the receipt of the respective written request from the Private Partner, Public Partner shall evaluate international or national sanctions applicable to the new Financier under the procedure prescribed by Laws. In case Public Partner refuses to grant its consent, written arguments substantiating the refusal shall be submitted to the Private Partner.

In case Public Partner grants its written consent, Private Partner shall be entitled to enter into the new Financing Agreement with the new Financier. In such case Private Partner shall pass on to the Public Partner 30 % (thirty per cent) of the financial gain before taxes generated from Refinancing. The said financial gain shall exclude any commissions, penalty interests, severance costs and other similar costs paid by the Private Partner prior to or at the entry into force of the new Financing Agreement, and this financial gain shall be calculated according to Appendix 2 to this Contract (Payment Mechanism).

Ja notiek Refinansēšana, Puses slēdz vienošanos par maksājumu grafiku, saskaņā ar kuru Privātais Partneris maksā Publiskajam Partnerim iepriekš norādīto finanšu ieguvumu.

Ja Puses nespēj panākt vienošanos, šis jautājums ir jāiesniedz Konsultāciju Padomē. Ja kāda no Pusēm nav apmierināta ar Konsultāciju Padomes lēmumu, tai ir tiesības iesniegt strīdu galīgai izspriešanai Tiesās.

2.5. Vispārīgi noteikumi par Publiskā Partnera pienākumiem. Pilnībā atbilstoši Projektam, Līgumam, Atļaujām, Standartiem, Likumiem un Kompetento Iestāžu norādēm, Publiskajam Partnerim ir pienākums:

- (a) pilnībā un savlaicīgi izpildīt visus Līgumā noteiktos Publiskā Partnera pienākumus;
- (b) maksāt Privātajam Partnerim saskaņā ar Līguma 3. un 4. nodaļas un Līguma 2. pielikuma (Maksājumu veikšanas kārtība) noteikumiem;
- (c) vest un uzturēt atsevišķu grāmatvedību Apvedceļa Projektēšanai, Būvniecībai, Finansēšanai, Uzturēšanai un Atpakaļnodošanai;
- (d) pārliecināties par Līguma atbilstību Ārpusbilances Uzskaites principiem uz Līguma Datumu;
- (e) pēc Finanšu Noslēguma nosūtīt Līgumu CFLA;
- (f) atbilstoši Likumu prasībām pilnībā un regulāri informēt Kompetentās Iestādes, ja tādas ir, par Līguma izpildi; un saņemt iepriekšēju rakstisku apstiprinājumu vai saskaņojumu jebkuram Līguma grozījumam, ja ir, ciktāl to pieļauj Līgums un/vai Likumi.

3. VISPĀRĪGI PAR MAKSĀJUMIEM

In case Refinancing takes place, Parties shall enter into agreement on the payment schedule, according to which Private Partner shall pay to the Public Partner the above described financial gain.

Should they fail to reach agreement, this issue should be submitted to the Consultation Committee. In case any Party is not satisfied with the resolution of the Consultation Committee, it shall have the right to submit the dispute to the Courts for final adjudication.

2.5. General provisions on the obligations of the Public Partner. In full compliance with the Design, Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities, Public Partner shall:

- (a) fully and timely comply with all Public Partner's obligations, under this Contract;
- (b) pay the Private Partner in compliance with the provisions of Sections 3 and 4 of this Contract and Appendix 2 to the Contract (Payment Mechanism);
- (c) keep and maintain separate accounting for the Designing, Construction, Financing, Maintaining and Hand Back of the Bypass;
- (d) to ascertain compliance of the Contract with the Off-balance Sheet principles as at the Contract Date;
- (e) following the Financial Close send the Contract to the CFCA;
- (f) fully and regularly inform Competent Authorities, if any, as required by Laws, on the fulfilment of the Contract; and obtain prior written approval or harmonization to any amendment to the Contract, if any, insofar as permitted by the Contract and/or Laws.

3. PAYMENTS IN GENERAL

3.1. **Bankas pārskaitījumi.** Katrs Līgumā paredzēts maksājums izpildāms ar bankas pārskaitījumu uz saņēmējas Puses bankas kontu, kas norādīts Līgumā (Līguma 3.3. un 3.4. punkts) vai Līguma darbības laikā pienācīgi rakstiski paziņots (Līguma 22. nodaļa).

3.2. **Samaksas datums.** Jebkurš Līgumā paredzēts maksājums uzskatāms par samaksātu datumā, kurā attiecīgie līdzekļi ir ieskaitīti saņēmējas Puses bankas kontā.

3.3. Publiskā Partnera bankas rekvizīti:
Valsts kase
Konta Nr.: LV90TREL217038936700B
SWIFT kods: TRELLV22

3.4. Privātā Partnera bankas rekvizīti:
Luminor Bank AS, Latvijas filiāle
IBAN: LV80RIKO0002930328119
SWIFT: RIKOLV2X

3.5. **Procentu kapitalizēšanas aizliegums.** Procentus, kas no Publiskā Partnera pienākas Privātajam Partnerim, nedrīkst kapitalizēt.

3.6. **Ieskaīta aizliegums.** Nav atļauts nevienas Līgumā noteiktās summas ieskaīts, izņemot, ja Līguma darbības laikā to obligāti un nepārprotami prasa Likumi.

3.1. **Bank transfer payments.** Any payment under this Contract shall be made via a bank transfer to the bank account of the receiving Party specified herein (Clause 3.3 and 3.4 of this Contract) or duly notified in writing (Section 22 of this Contract) during the validity term of the Contract.

3.2. **Date of payment.** Any payment under this Contract shall be deemed performed on the date at which the respective funds are transferred into the bank account of the receiving Party.

3.3. Bank requisites of the Public Partner:
Valsts kase (State Treasury)
Account No: LV90TREL217038936700B
SWIFT code: TRELLV22

3.4. Bank requisites of the Private Partner:
Luminor Bank AS, Latvia Branch
IBAN: LV80RIKO0002930328119
SWIFT: RIKOLV2X

3.5. **Prohibition to capitalize interest.** Any interest owed by the Public Partner to the Private Partner shall not be capitalized.

3.6. **Prohibition of offset.** No offset of any amounts under this Contract is permitted, unless mandatorily and explicitly required by Laws during the validity term of this Contract.

4. PIEEJAMĪBAS MAKSĀJUMS

4.1. **Privātā Partnera pienākumi Pieejamības Periodā.** Pilnībā atbilstoši Projektam, Līgumam, Atļaujām, Standartiem, Likumiem un Kompetento Iestāžu norādēm, sākot ar Pieejamības Datumu, Privātais Partneris nodrošina Pieejamību, Uzturēšanas Darbu un Atpakaļnodrošanas Darbu izpildi, un finansējuma piesaisti visu Privātā Partnera pienākumu izpildei Pieejamības Periodā.

4. AVAILABILITY PAYMENT

4.1. **Private Partner's obligations during the Availability Phase.** In full compliance with the Design, Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities, Private Partner shall, as of the Availability Date, ensure Availability, performance of the Maintenance Works and Hand Back Works, and attraction of the financing for the performance of all Private Partner's obligations during the Availability Phase.

- 4.2. Pieejamības Maksājums.** Pieejamības Periodā Publiskais Partneris ik Ceturksni maksā Pieejamības Maksājumu Privātajam Partnerim. Pieejamības Maksājums ietver PVN par Uzturēšanas Darbiem un Atpakaļnodošanas Darbiem, ko Privātais Partneris sniedz kā pakalpojumu Publiskajam Partnerim Pieejamības ietvaros saskaņā ar Līgumu (Līguma 4.6. – 4.13. punkts). Pieejamības Maksājums neietver to PVN, ko par Būvdarbiem un Projektēšanas Darbiem Būvniecības Periodā Publiskais Partneris ir nomaksājis apgrieztā kārtībā atbilstoši PVN Likuma 142. pantam. Katrā Ceturksnī maksājamo Pieejamības Maksājuma precīzo summu nosaka saskaņā ar Līguma 4. nodaļu, 5.nodaļu un Līguma 2. pielikumu (Maksājumu veikšanas kārtība). Bez izņēmuma Pieejamības Maksājums maksājams arī laika periodā no Pirmstermiņa Izbeigšanas Paziņojuma līdz Pirmstermiņa Izbeigšanās Datumam.
- 4.3.** Pirmo un pēdējo Pieejamības Maksājumu nosaka proporcionāli pirmā un pēdējā Ceturksņa Kalendāro Dienu skaitam, kurās saskaņā ar Līgumu Apvedceļš ir bijis padarīts pieejams, un šādā proporcionālā apmērā tas maksājams par attiecīgo Ceturksni.
- 4.4. Atskaitījumi.** Katra nespēja nodrošināt Pieejamību, kā noteikts Līgumā, Atļaujās, Standartos, Likumos un Kompetento Iestāžu norādēs, un/vai katra nespēja pilnībā un savlaicīgi izpildīt Uzturēšanas Darbus tādā apmērā, kvalitātē un regularitātē, kā tas noteikts Līgumā, Atļaujās, Standartos, Likumos un Kompetento Iestāžu norādēs, ir uzskatāma par Līgumā noteikto Privātā Partnera pienākumu pārkāpumu, kas dod tiesības Publiskajam Partnerim piemērot Atskaitījumus no Pieejamības Maksājuma, kā tas ir noteikts Līguma 2. pielikumā (Maksājumu veikšanas kārtība). Publiskais Partneris ir tiesīgs piemērot Atskaitījumus no Pieejamības Maksājuma, kā noteikts Līguma 2.

- 4.2. Availability Payment.** During the Availability Phase, the Public Partner shall pay the Availability Payment on a Quarterly basis to the Private Partner. Availability Payment contains VAT for the Maintenance Works and Hand Back Works rendered by the Private Partner to the Public Partner under this Contract (Clauses 4.6 – 4.13 of this Contract) as a service within the scope of the Availability. The Availability Payment does not include that VAT, which Public Partner has paid for the Design Works and Construction Works during the Construction Phase under the reverse regime under Article 142 of the VAT Law. The precise amount of the Availability Payment to be paid for each Quarter shall be determined in accordance with the Section 4 and Section 5 of this Contract and Appendix 2 to the Contract (Payment Mechanism). With no exception, Availability Payment shall be paid also during the period of time from the date of the Early Termination Notice until the Early Termination Date.
- 4.3.** The first and the last Availability Payment shall be determined proportionally to the number of Calendar Days of the first and last Quarter, during which the Bypass has been made available under this Contract, and at such proportional amount it shall be paid for the respective Quarter.
- 4.4. Deductions.** Any failure to ensure the Availability as prescribed by this Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities, and/or any failure to fully and timely perform Maintenance Works at the amount, quality, and regularity as prescribed by this Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities, shall be considered a breach of the Private Partner's obligations under this Contract entitling the Public Partner to make Deductions from the Availability Payment as it is set forth in the Appendix 2 to the Contract (Payment Mechanism). Public Partner shall be entitled to make Deductions from the Availability Payment, as it is set forth in the Appendix 2 to the

ing the
Partner
on a
ther.
the
ck
)

pielikumā (Maksājumu veikšanas kārtība), arī laika periodā no Pirmstermiņa Izbeigšanas Paziņojuma līdz Pirmstermiņa Izbeigšanās Datumam.

- 4.5. Ja pēc Atskaitījumu piemērošanas Neto Pieejamības Maksājums (NPM) ir negatīvs, Publiskais Partneris nemaksā šo negatīvo starpību Privātajam Partnerim, un Privātais Partneris nemaksā šo starpību Publiskajam Partnerim ne attiecīgajā, ne turpmākajos Ceturkšņos. Taču šī negatīvā starpība ir jāreģistrē un jāatskaita no nākamā tieši sekojošā Ceturkšņa Pieejamības Maksājuma.
- Ja visu negatīvo starpību nav iespējams atskaitīt no pirmā sekojošā Ceturkšņa Pieejamības Maksājuma, atlikusī starpība ir jāpārnes uz priekšu, līdz kamēr tā ir pilnībā atskaitīta no nākamā tieši sekojošā Ceturkšņa Pieejamības Maksājumiem.
- 4.6. PVN. Līguma darbības laikā Pieejamības Maksājumam, izņemot Līguma 4.7. punktā norādītās Pieejamības Maksājuma komponentes, katrai kompensācijai un citam Līgumā noteiktam maksājumam ir jāpiemēro PVN, kā to paredz PVN Likums un citi Likumi PVN Dokumenta, katra Pieejamības Rēķina, kompensācijas rēķina vai jebkura cita Līgumā noteikta maksājuma rēķina izrakstīšanas datumā.
- 4.7. Speciāla PVN piemērošanas kārtība. Līguma Datumā PVN Likumā ir noteikta speciāla PVN piemērošanas kārtība attiecībā uz šādām Pieejamības Maksājuma komponentēm:
- (a) Būvdarbiem un Projektēšanas Darbiem Būvniecības Periodā ir piemērojama apgrieztā PVN maksāšanas kārtība saskaņā ar PVN Likuma 142. pantu ar PVN likmi 21% (divdesmit viens procents) (Līguma 4.8. – 4.10. punkts); un
 - (b) finansējums ir atbrīvots no PVN saskaņā ar PVN Likuma 52. pantu.

Contract (Payment Mechanism) also during the period of time from the date of Early Termination Notice until the Early Termination Date.

- 4.5. Provided, as a consequence of any Deductions, the Net Availability Payment (NAP) is negative, Public Partner shall not pay this negative balance to the Private Partner, and Private Partner shall not pay this balance to the Public Partner neither on the respective, nor any following Quarter. However, this negative balance shall be noted and deducted from the Availability Payment of the directly following Quarter.
- In case all of the negative balance cannot be deducted from the Availability Payment of the first consecutive Quarter, the remaining balance shall be carried forward until fully deducted from the Availability Payments of the next directly following Quarters.
- 4.6. VAT. During the validity term of the Contract, VAT shall be applied to the Availability Payment, except components of the Availability Payment specified in the Clause 4.7 of the Contract, any compensation or any other payment under this Contract as prescribed by the VAT Law and other Laws at the date of issue of the VAT Document, each Availability Invoice, compensation invoice or invoice of any other payment under this Contract.
- 4.7. Special VAT application procedure. At the Contract Date a special VAT application procedure is determined by the VAT Law with respect to the following components of the Availability Payment:
- (a) Construction Works and Design Works during the Construction Phase are subject to the domestic reverse charge VAT payment mechanism according to the Article 142 of VAT Law at the VAT rate of 21% (twenty one per cent) (Clauses 4.8 – 4.10 of this Contract); and
 - (b) financing is exempt from VAT according to Article 52 of the VAT Law.

4.8. PVN par Projektēšanas Darbiem un Būvdarbiem. No Līguma Datuma līdz Pieejamības Datumam Privātais Partneris sniedz Publiskajam Partnerim Būvniecības Perioda Regulārās Atskaites par Būvdarbu izpildes progresu atbilstoši Līgumam un Līguma 4. pielikumam (Tehniskās prasības Projektēšanai, Būvniecībai, Uzturēšanai un Atpakaļnodrošanai). Pirmajā atskaitē ir jāietver pilna informācija par Projektēšanas Darbiem, kas izpildīti iepirkuma periodā līdz Līguma Datumam.

Pilnībā saskaņā ar minētajām atskaitēm un ne retāk kā vienu reizi 12 (divpadsmit) Kalendāro Mēnešu periodā pēc Finanšu Noslēguma, Privātais Partneris aprēķina faktiski izpildīto Projektēšanas Darbu un Būvdarbu proporcionālo apmēru un vērtību, un iesniedz Publiskajam Partnerim parakstīšanai attiecīgu PVN Aktu, kas kalpo tikai pareizas PVN aprēķināšanas un savlaicīgas apmaksas vajadzībām.

4.9. PVN Akts ir jāiesniedz Publiskajam Partnerim ne vēlāk kā 20 (divdesmit) Darba Dienas pirms tā plānotās parakstīšanas.

Ja Publiskais Partneris konstatē, ka norādītais faktiski izpildīto Projektēšanas Darbu un Būvdarbu proporcionālais apmērs un vērtība neatbilst Būvniecības Perioda Regulārajām Atskaitēm, Publiskais Partneris ne vēlāk kā 10 (desmit) Darba Dienu laikā pēc PVN Akta saņemšanas ir tiesīgs rakstiski iebilst un pieprasīt PVN Akta labošanu atbilstoši Būvniecības Perioda Regulārajām Atskaitēm, papildus iesniegto dokumentu pārbaudei un/vai pārbaudēm objektā, ja ir. Šādā gadījumā ne vēlāk kā 5 (piecu) Darba Dienu laikā Privātais Partneris iesniedz parakstīšanai Publiskajam Partnerim korigētu PVN Aktu.

Abām Pusēm ir jāparaksta katru PVN Aktu.

4.8. VAT for Design Works and Construction Works. As of the Contract Date until the Availability Date, the Private Partner shall file Construction Phase Regular Reports to the Public Partner on the progress achieved in the performance of the Construction Works under this Contract and Appendix 4 to this Contract (Technical Requirements to Designing, Construction, Maintaining and Hand Back). The first report shall include full information on Design Works performed during the CPN period until the Contract Date.

In full accordance with the said reports and not less than once per each 12 (twelve) Calendar Month period following the Financial Close, Private Partner shall calculate the proportional amount and value of the Design Works and Construction Works actually completed, and submit a respective VAT Deed to the Public Partner for signing, which shall serve solely for the purposes of the correct calculation and timely payment of the VAT.

4.9. The VAT Deed shall be submitted to the Public Partner not later than 20 (twenty) Business Days prior to the planned signing of it.

In case Public Partner does not find the indicated proportional amount and value of the Design Works and Construction Works actually completed to be consistent with the Construction Phase Regular Reports previously filed by the Private Partner, the Public Partner shall no later than within 10 (ten) Business Days following receipt of the VAT Deed have the right to object in writing and request correction of the VAT Deed consistently with the Construction Phase Regular Reports, examination of the additionally filed documents and/or on-site inspections, if any. In such case no later than within 5 (five) Business Days the Private Partner shall file with the Public Partner a corrected VAT Deed for signing.

Each VAT Deed shall be signed by both Parties.

4.10. Neatkarīgi no tā, ka pirms Pieejamības Datuma Publiskais Partneris Privātajam Partnerim nemaksā nekādu Pieejamības Maksājumu un ka faktiski maksājums par Privātā Partnera izpildītajiem Līgumā noteiktajiem Projektēšanas Darbiem un Būvdarbiem ir iekļauts Finanšu Modelī norādītajā Pieejamības Maksājumā, ne vairāk kā 10 (desmit) Darba Dienu laikā pēc PVN Akta abpusējas parakstīšanas Privātais Partneris izraksta Publiskajam Partnerim PVN Dokumentu par faktiski izpildīto Projektēšanas Darbu un Būvdarbu proporcionālo daļu. Tā kā saskaņā ar PVN Likuma 142. pantu Projektēšanas Darbiem un Būvdarbiem ir piemērojama apgrieztā PVN maksāšanas kārtība, Privātais Partneris PVN Dokumentā nenorāda PVN likmi vai apmēru, bet tā vietā saskaņā ar PVN Likuma 125.panta pirmās daļas 16.punktu iekļauj norādi "nodokļa apgrieztā maksāšana". PVN Dokumentā norādītā Projektēšanas Darbu un Būvdarbu proporcionālās daļas vērtība ir izmantojama, tikai lai aprēķinātu Latvijas Republikas valsts budžetā iemaksājamā PVN apmēru, bet ne lai samaksātu par attiecīgo Projektēšanas Darbu un Būvdarbu proporcionālo daļu.

4.11. PVN par Pieejamību, ko veido Uzturēšanas Darbi un Atpakaļnodrošināšanas Darbi. Uzturēšanas Darbi un Atpakaļnodrošināšanas Darbi, ko saskaņā ar Līgumu izpilda Privātais Partneris, visi kopā kā Privātā Partnera Publiskajam Partnerim sniegti pakalpojumi veido Pieejamību. Pieejamības Maksājumam PVN piemērojams saskaņā ar Līguma 5.1.punkta noteikumiem.

4.12. PVN apmaksas pienākums. Attiecībā uz katru PVN Dokumentu, Publiskais Partneris ir atbildīgs par pilnīgu un savlaicīgu PVN iemaksāšanu Latvijas Republikas valsts budžetā un par visu

4.10. Irrespective of the fact, that prior to the Availability Date no Availability Payment shall be paid by the Public Partner to the Private Partner and that actually the payment for the Design Works and Construction Works performed by the Private Partner hereunder shall only be included into the Availability Payment specified in the Financial Model, within no more than 10 (ten) Business Days following mutual signing of the VAT Deed the Private Partner shall issue to the Public Partner a VAT Document for the respective proportional share of the Design Works and Construction Works actually performed.

As domestic reverse charge VAT payment mechanism applies to the Design Works and Construction Works according to Article 142 of VAT Law, Private Partner does not indicate the VAT rate or amount in the VAT Document, but instead includes a reference "domestic reverse charge VAT" in accordance with the Subpart 16, Part 1 of Article 125 of the VAT Law.

Value of the proportional share of the Design Works and Construction Works indicated in the VAT Document shall only be used to calculate the VAT amount payable into the state budget of the Republic of Latvia, but not to make any payment of the respective proportional share of the Design Works and Construction Works.

4.11. VAT for Availability formed by the Maintenance Works and Hand Back Works. Maintenance Works and Hand Back Works performed by the Private Partner hereunder, all jointly constitute the Availability as services rendered by the Private Partner to the Public Partner. VAT shall be applied to the Availability Payment in accordance with Clause 5.1 of this Contract.

4.12. Obligation to pay VAT. Under any VAT Document, the Public Partner is liable for full and timely payment of VAT into the state budget of the Republic of Latvia, and

nepieciešamo PVN atskaišu aizpildīšanu un iesniegšanu Kompetentajā Iestādē.

- 4.13. Pienākums novērst nepilnības.** Ja Likumos noteiktajā kārtībā un termiņos Kompetentā Iestāde konstatē, ka jebkāda iemesla vai cēloņa dēļ jebkurš no PVN Dokumentiem ir nepareizs, ne vairāk kā 5 (piecu) Darba Dienu laikā pēc attiecīga rakstiska pieprasījuma saņemšanas no Publiskā Partnera, Privātajam Partnerim ir pienākums sniegt visu saprātīgo atbalstu un pūles, lai atkarībā no situācijas kopīgi izlabotu nepietiekamu PVN apmaksu vai pārmaksu.

5. RĒĶINI

- 5.1. Pieejamības Rēķini.** Saskaņā ar Līguma 2. pielikuma (Maksājumu veikšanas kārtība) noteikumiem Privātais Partneris aprēķina Pieejamības Maksājumu par katru iepriekšējo Ceturksni. Par katra Ceturkšņa Pieejamības Maksājuma aprēķina pamatu ir jāizmanto Finanšu Modelī norādītais Ceturkšņa izlīdzinātais BPM. Par katra Ceturkšņa Pieejamības Maksājumu Privātais Partneris izraksta Publiskajam Partnerim Pieejamības Rēķinu, kurā ir jāietver šāds aprēķins un kam nepieciešamības gadījumā ir jāpievieno pamatojošie dokumenti:
- (a) Ceturkšņa BPM neindeksējamā daļa, norādot tās summu;
 - (b) Ceturkšņa BPM indeksējamā daļa atbilstoši Līguma 2. pielikumam (Maksājumu veikšanas kārtība), norādot tās pamatsummu, indeksācijas summu un kopējo summu;
 - (c) Ceturkšņa BPM kopsumma, ko veido BPM neindeksējamās daļas (šī Līguma punkta (a) apakšpunkts) un BPM indeksējamās daļas (šī Līguma punkta (b) apakšpunkts) summa;
 - (d) citu pienākošos summu, ja ir, vērtība;

for filling in and submitting of all relevant VAT reports to the Competent Authority.

- 4.13. Obligation to rectify drawbacks.** Provided any Competent Authority under the procedures and within the terms prescribed by Laws establish that for any reason or cause any of the VAT Documents is incorrect, no more than in 5 (five) Business Days following receipt of the respective written request from the Public Partner the Private Partner shall be obliged to render all reasonable assistance and effort to the Public Partner to jointly rectify the situation of the VAT under-payment or over-payment, as the case may be.

5. INVOICES

- 5.1. Availability Invoices.** In accordance with the provisions of Appendix 2 to the Contract (Payment Mechanism), Private Partner shall calculate the Availability Payment for each preceding Quarter. The adjusted Quarterly GAP, as specified in the Financial Model, shall be used as the basis for the calculation of the Availability Payment of each Quarter. Private Partner shall issue Availability Invoice to the Public Partner for the Availability Payment of each Quarter, which shall contain the following calculation and, if need be, to which substantiating documents shall be attached:
- (a) Non-indexable part of the Quarterly GAP by specifying the total sum;
 - (b) Indexable part of the Quarterly GAP in conformity with Appendix 2 to this Contract (Payment Mechanism) by specifying the base sum, indexation sum and total sum;
 - (c) total sum of quarterly GAP, which is formed of the sum of the non-indexable part of the Quarterly GAP (subclause (a) of this Clause of the Contract) and indexable part of the Quarterly GAP (subclause (b) of this Clause of the Contract);
 - (d) value of other amounts due, if any;

of all relevant
ent Authority.

drawbacks.
priority under
the terms
for any
VAT
in 5
of
the
e

- (e) Atskaitījumu no Pieejamības Maksājuma, ja piemēroti, kopējā vērtība (Līguma 4.4. punkts un Līguma 2. pielikums (Maksājumu veikšanas kārtība)), kā arī atsevišķi izdalīta Pieejamības Korekciju kopsumma un Izpildes Atskaitījumu kopsumma;
- (f) Ceturkšņa Neto Pieejamības Maksājuma kopsumma, kā arī atsevišķi izdalīta ar PVN apliekamā (Uzturēšana, peļņa, administratīvās un citas Finanšu Modelī norādītās izmaksas) un ar PVN neapliekamā summa (Finanšu Modelī norādītās Finansēšanas izmaksas);
- (g) faktiskā PVN kopsumma, vispirms norādot PVN par to Ceturkšņa Neto Pieejamības Maksājuma summu, kas apliekama ar PVN (šī Līguma punkta (f) apakšpunkts), kas secīgi ir koriģēta ar Būvniecības Periodā reversā kārtībā samaksāto PVN (Līguma 4.7.(a) un 4.8.punkts), kas izdalīts pa Ceturkšņiem proporcionāli Finanšu Modelī norādītajiem Ceturkšņa Pieejamības Maksājumiem;
- (h) kopējā summa apmaksai (bez PVN).

5.2. Privātais Partneris katru Pieejamības Rēķinu sagatavo un iesniedz Publiskajam Partnerim ne vēlāk kā līdz kārtējā Ceturkšņa pirmā mēneša 15. (piecpadsmītajam) datumam. Tas atzīstams par Publiskā Partnera saņemtu atbilstoši Līguma 22. nodaļas noteikumiem.

5.3. Publiskais Partneris katru Pieejamības Rēķinu apmaksā 20 (divdesmit) Darba Dienu laikā pēc attiecīgā Pieejamības Rēķina saņemšanas, ja nepieciešams, ievērojot Līguma 5.7. punktā noteikto kārtību.

5.4. Pieejamības Rēķinu kontrole. Privātajam Partnerim ir pienākums nodrošināt, lai katrā Pieejamības Rēķinā norādītās summas atbilst Pieejamības Perioda Regulārajām Atskaitēm un to pamatojošajiem dokumentiem, ko

- (e) total value of Deductions, if applied, from the Availability Payment (Clause 4.4 of this Contract and Appendix 2 to this Contract (Payment Mechanism)), as well as separately indicated total sum of Availability Adjustments and Performance Deductions;
- (f) total sum of Quarterly Net Availability Payment, as well as separately indicated sum subject to the VAT (Maintenance, profit, administrative and other costs indicated into the Financial Model) and not subject to the VAT (Financing costs indicated into the Financial Model);
- (g) actual total sum of VAT by indicating first VAT for the Quarterly Net Availability Payment subject to the VAT (subclause (f) of this Clause of the Contract), which is subsequently corrected by the VAT paid under reverse regime during the Construction Phase (Clauses 4.7(a) and 4.8 of this Contract), which is adjusted on a Quarterly basis proportionally to the Quarterly Availability Payments specified in the Financial Model;
- (h) total amount for payment (without VAT).

5.2. Private Partner shall prepare and submit to the Public Partner each Availability Invoice no later than by the 15th (fifteenth) date of the first month of the actual Quarter. It shall be deemed received by the Public Partner as specified in Section 22 of this Contract.

5.3. Public Partner shall pay each Availability Invoice within 20 (twenty) Business Days following the receipt of the respective Availability Invoice, if necessary, following the procedure set forth in Clause 5.7 to the Contract.

5.4. Control over Availability Invoices. It is the obligation of the Private Partner to ensure that the sums indicated into any Availability Invoice coincide with the Availability Phase Regular Reports and their substantiating documents filed by

Privātais Partneris iesniedzis jebkurā laikā pirms attiecīgā Pieejamības Rēķina vai reizē ar to.

- 5.5.** Līguma darbības laikā un saskaņā ar Projektu, Līgumu, Atļaujām, Standartiem, Likumiem un Kompetento Iestāžu norādēm Publiskajam Partnerim ir tiesības veikt pārbaudes, apmeklējumus objektā un inspekcijas, papildus Pieejamības Perioda Regulārajām Atskaitēm rakstiski pieprasīt iesniegt papildus informāciju un dokumentus. Atrodoties objektā, Publiskajam Partnerim ir pienākums nodrošināt, ka tā pārstāvji ievēro Likumos noteiktās un, ja ir, Privātā Partnera norādītas drošības prasības.
- 5.6.** Saņemot katru Pieejamības Rēķinu, Publiskais Partneris ir tiesīgs izskatīt jebkuru maksājuma un/vai PVN summu, ieskaitot tiesības salīdzināt šīs summas ar Pieejamības Perioda Regulārajām Atskaitēm, Privātā Partnera iesniegto informāciju un dokumentiem un/vai pārbaudēm, apmeklējumiem objektā un pieprasīto papildus informāciju un dokumentiem, kas visi norādīti Līguma 5.5. punktā.
- 5.7. Nepieņemšana Pieejamības Rēķiniem.** Ja Publiskais Partneris nepieņem kādai maksājuma un/vai PVN summai, kas iekļauta jebkurā Pieejamības Rēķinā, ne vēlāk kā 10 (desmit) Darba Dienu laikā pēc attiecīgā Pieejamības Rēķina saņemšanas Publiskais Partneris rakstiski informē Privāto Partneri par maksājuma un/vai PVN summu, kuru tas apšaubā. Šajā paziņojumā ir jāiekļauj Publiskā Partnera iemesli nepieņemt, priekšlikums koriģētam aprēķinam, koriģēta maksājuma un/vai PVN summa, un atsauce uz pamatojošajiem faktiem vai dokumentiem, ja ir.
- 5.8.** Gadījumā, ja saskaņā ar Līguma 5.7. punktu ir apšaubīta tikai daļa no Pieejamības Rēķina, Publiskajam Partnerim ir pienākums Līguma 5.3. punktā noteiktajā termiņā samaksāt

the Private Partner any time prior to the respective Availability Invoice or jointly with it.

- 5.5.** During the validity term of this Contract and in compliance with the Design, Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities, the Public Partner is entitled to perform examinations, on-site visits and inspections, in addition to the Availability Phase Regular Reports to request in writing submission of additional information and documents. While being present on-site, Public Partner shall ensure, that its representatives observe safety requirements as set forth in Laws and indicated by the Private Partner, if any.
- 5.6.** Having received any Availability Invoice, Public Partner is permitted to review any sum of payment and/or VAT included therein, including the right to compare these sums with the Availability Phase Regular Reports, information and documents filed by the Private Partner and/or examinations, on-site visits, inspections and requested additional information and documents, all referred to in Clause 5.5 of this Contract.
- 5.7. Disagreement with Availability Invoices.** Provided Public Partner disagrees with any sum of payment and/or VAT included into any Availability Invoice, no later than 10 (ten) Business Days following the receipt of the respective Availability Invoice the Public Partner shall notify in writing the Private Partner on the disagreed amount of the sum of payment and/or VAT. This notice shall contain Public Partner's reasons for disagreement, suggestion for rectified calculation, rectified sum of the respective payment and/or VAT, and reference to the substantiating facts or documents, if any.
- 5.8.** In case under Clause 5.7 of this Contract only part of the Availability Invoice is disagreed with, the Public Partner shall pay the remaining part of the respective

atlikušo attiecīgā Pieejamības Rēķina daļu.

Attiecīgā Pieejamības Rēķina apšaubītās daļas apmaksa ir atbrīvota no Līgumā noteiktajām apmaksas kavējuma sankcijām līdz datumam, kurā iestājas pienākums apmaksāt koriģēto Pieejamības Maksājumu.

Katra koriģētā Pieejamības Rēķina apmaksas termiņš ir vienāds ar Līguma 5.3. punktā noteikto.

- 5.9. Privātais Partneris izskata koriģēto maksājuma un/vai PVN summas aprēķinu, ko ierosinājis Publiskais Partneris.
10 (desmit) Darba Dienu laikā pēc Publiskā Partnera paziņojuma saņemšanas par Pieejamības Rēķina apšaubīšanu (Līguma 5.7. punkts) Privātajam Partnerim ir pienākums izrakstīt koriģētu Pieejamības Rēķinu un iesniegt to Publiskajam Partnerim apmaksai, vai arī iesniegt Publiskajam Partnerim rakstisku atbildi par iemesliem nepieņemt maksājuma un/vai PVN summas aprēķina korekcijai, kādu ierosinājis Publiskais Partneris.
- 5.10. Ja Publiskais Partneris 10 (desmit) Darba Dienu laikā pēc Privātā Partnera atbildes saņemšanas (Līguma 5.9. punkts) nepiekrīt sākotnējam maksājuma un/vai PVN summas aprēķinam, kas norādīts attiecīgajā Pieejamības Rēķinā, un Privātā Partnera papildus argumentiem un skaidrojumiem, kas ietverti tā rakstiskajā atbildē (Līguma 5.9. punkts), šādu strīdu vispirms izskata Konsultāciju Padome, un, ja kāda Puse nav apmierināta ar Konsultāciju Padomes lēmumu, strīds iesniedzams Tiesās galīgai izspriešanai.
- 5.11. Ja Privātais Partneris Līgumā noteiktajā termiņā neizraksta Publiskajam Partnerim izlabotu Pieejamības Rēķinu vai neiesniedz rakstisku atbildi, uzskatāms, ka Privātais Partneris ir pilnībā piekritis Publiskā Partnera

Availability Invoice within the term prescribed in Clause 5.3 of this Contract. Non-payment of the disagreed part of the respective Availability Invoice is exempted from any late payment sanctions hereunder until the date, on which the obligation to pay the rectified Availability Invoice sets in.

The term for payment of any rectified Availability Invoice shall be the same as in Clause 5.3 of this Contract.

- 5.9. Private Partner shall review the rectified calculation of the sum of payment and/or VAT as suggested by the Public Partner. Within 10 (ten) Business Days following the receipt of the Public Partner notice on the disagreement with the Availability Invoice (Clause 5.7 of this Contract), Private Partner shall either issue rectified Availability Invoice and submit it to the Public Partner for payment, or submit a written response to the Public Partner on reasons for not consenting to the rectification of the calculation of the sum of the payment and/or VAT as suggested by the Public Partner.
- 5.10. In case within 10 (ten) Business Days following receipt of the Private Partner's response (Clause 5.9 of this Contract), the Public Partner does not agree with the initial calculation of the sum of the payment and/or VAT, as indicated in the respective Availability Invoice, and with the additional arguments and explanations of the Private Partner contained in its written response (Clause 5.9 of this Contract), such dispute should be first resolved by the Consultation Committee and, if any Party remains not satisfied with the resolution of the Consultation Committee, the dispute shall be submitted to the Courts for final adjudication.
- 5.11. In case within the term prescribed by the Contract the Private Partner fails to issue to the Public Partner a rectified Availability Invoice or submit written response, it shall be deemed that Private Partner has fully consented to the suggested rectified calculation of the sum

ierosinātajam korigētajam maksājuma un/vai PVN summas aprēķinam. Gadījumā, ja ierosinātā korigētā maksājuma un/vai PVN summa bija vienāda ar nulli, uzskatāms, ka Publiskais Partneris attiecīgo Pieejamības Rēķinu ir pilnā apmērā apmaksājis datumā, kad tika apmaksāta attiecīgā Pieejamības Rēķina neapšaubītā daļa (Līguma 5.8. punkts). Gadījumā, ja ierosinātā korigētā maksājuma un/vai PVN summa bija lielāka par nulli, Publiskajam Partnerim ir pienākums šo summu samaksāt 10 (desmit) Darba Dienu laikā pēc Līguma 5.9. punktā noteiktā termiņa iestāšanās.

of the payment and/or VAT as suggested by the Public Partner.

In case the suggested rectified sum of the payment and/or VAT was equal to zero, it shall be deemed that Public Partner has fully paid the respective Availability Invoice on the date, on which the non-disagreed part of the respective Availability Invoice was paid (Clause 5.8 of this Contract).

In case the suggested rectified sum of the payment and/or VAT exceeded zero, Public Partner shall pay this sum within 10 (ten) Business Days following setting in of the term set forth in Clause 5.9 of the Contract.

6. DARBĪBAS LAIKS

- 6.1. **Darbības un izdevumi pirms Līguma Datuma.** Kā noteikts Iepirkuma dokumentos, no dienas, kad Iepirkumā tika pieņemts lēmums par Līguma slēgšanas tiesību piešķiršanu Privātajam Partnerim, līdz Līguma Datumam, katrai Pusei ir tiesības pēc saviem ieskatiem, uz sava riska, ar savām pūlēm un uz sava rēķina izpildīt jebkādas darbības, kas tieši vai netieši saistītas ar savu Līgumā paredzēto pienākumu izpildi vai tiesību izmantošanu. Sākot ar Līguma Datumu Privātais Partneris ir tiesīgs pirmajā Būvniecības Perioda Regulārajā Atskaitē iekļaut tikai Projektēšanas Darbu un Būvdarbu proporcionālo apjomu un vērtību, kas tikuši izpildīti Iepirkuma laikā un līdz Līguma Datumam.
- 6.2. **Līgums parakstīšanai.** Abām Pusēm Līgums ir jāparaksta tādā formā un saturā, par kādu Puses vienojās Iepirkuma gaitā un kāds tas ir saskaņots līdz Līguma Datumam, kur iespējams, ņemot vērā Finansētāja, ja ir, izteiktās prasības, kas izriet no Finansētāja īstenotās padziļinātās finanšu, juridiskās, nodokļu un tehniskās pārbaudes par Privāto Partneri.

6. VALIDITY TERM

- 6.1. **Activities and costs prior to the Contract Date.** As set forth in the CPN Documents, as of the date, on which under the CPN a resolution was passed to award Private Partner with the right to enter into the Contract, until the Contract Date, each Party at its own discretion, at its own risk, with its own effort and at its own costs shall have the right to perform any activities, which directly or indirectly are related to the performance of its envisaged obligations or use of rights hereunder. As of the Contract Date the Private Partner shall be entitled to include into the first Construction Phase Regular Report only the proportional amount and value of the Design Works and Construction Works, which were performed during the CPN and until the Contract Date.
- 6.2. **Contract for signing.** Contract shall be signed by both Parties in the form and contents as negotiated by the Parties during the CPN and as harmonized until the Contract Date by considering, where possible, requests of the Financier, if any, which stem from the financial, legal, tax and technical due diligence performed on the Private Partner by the Financier.

Abas Puses ir tiesīgas parakstīt Līgumu tikai pie nosacījuma, ka līdz Līguma Datumam pilnībā ir izpildīti visi Priekšnoteikumi.

6.3. Līguma Datums, Uzsākšanas Datums un Finanšu Noslēgums. Līgums stājas spēkā un kļūst saistošs abām Pusēm Līguma Datumā.

Pie Līguma parakstīšanas Publiskais Partneris paraksta Uzsākšanas Sertifikātu, kas apliecina visu Priekšnoteikumu izpildi līdz Līguma Datumam, un izsniedz to Privātajam Partnerim, tādēļ Līguma Datums sakrīt ar Uzsākšanas Datumu.

Sākot ar Uzsākšanas Datumu abām Pusēm ir pienākums pilnībā un savlaicīgi izpildīt Līgumā noteiktos pienākumus un tās var uzsākt izmantot Līgumā noteiktās tiesības.

Ja Privātais Partneris ir piesaistījis Finansētāju, Finanšu Noslēgums iestājas vienā datumā ar Līguma Datumu un Uzsākšanas Datumu.

6.4. Darbības laiks. No Līguma Datuma līdz Beigu Datumam Līguma kopējais darbības laiks, proti, Būvniecības Perioda un Pieejamības Perioda (Līguma 6.5. un 6.6. punkts) kopējais termiņš nedrīkst pārsniegt 23 (divdesmit trīs) gadus.

6.5. Būvniecības Periods. Termiņš Projekta izstrādei, Būvdarbu izpildei un Finansējuma nodrošināšanai Līgumā paredzēto Privātā Partnera pienākumu izpildei līdz Pieejamības Datumam nedrīkst pārsniegt 820 Kalendārās Dienas no Līguma Datuma (tas ir, 2023.gada 14.oktobri (ieskaitot)), izņemot, ja datums Pieejamības Sertifikāta izdošanai tiek atlikts Līgumā noteiktajā kārtībā Līgumā noteikto iemeslu dēļ.

Pēc Pieejamības Datuma nedrīkst turpināt vai izpildīt nekādus Būvdarbus. Laika periodu no Pieejamības Datuma līdz Pabeigšanas Datumam Privātais Partneris drīkst izmantot tikai dokumentu un citu formalitāšu kārtīšanai, kas saistītas ar Apvedceļa nodošanu

Both Parties shall be entitled to sign the Contract only at the condition that until the Contract Date all Conditions Precedent are fully performed.

6.3. Contract Date, Commencement Date and Financial Close. Contract shall enter into force and become binding on both Parties on the Contract Date.

At the signing of the Contract, the Public Partner signs the Commencement Certificate, which confirms performance prior to the Contract Date of all the Conditions Precedent, and submits it to the Private Partner, therefore Contract Date coincides with the Commencement Date.

As of the Commencement Date, both Parties shall have the obligation to fully and timely perform obligations and they can commence using rights hereunder.

In case Private Partner has attracted Financier, the Financial Close takes place on the date as the Contract Date and Commencement Date.

6.4. Validity term. As of the Contract Date until the End Date, the total validity term of the Contract, namely, the aggregate of the Construction Phase and Availability Phase (Clauses 6.5 and 6.6 of this Contract) shall not exceed 23 (twenty three) years.

6.5. Construction Phase. The term for preparing the Design, performance of the Construction Works and ensuring Financing for the performance of the Private Partner's obligations hereunder until the Availability Date shall not exceed 820 Calendar Days as of the Contract Date (that is, until October 14, 2023 (inclusive)), unless the date for issuing the Availability Certificate is postponed for reasons listed herein and in compliance with the procedure set forth in the Contract.

As of the Availability Date, no Construction Works shall be continued or performed. Period of time from the Availability Date to the Completion Date shall only be used by the Private Partner to handle documents and other formalities

ekspluatācijā un koroborēšanu
zemesgrāmatā.

related to the putting into operation and
corroboration of the Bypass.

6.6. Pieejamības Periods. Termins
Uzturēšanas Darbu un
Atpakaļnodošanas Darbu izpildei,
Apvedceļa Pieejamības un Finansējuma
nodrošināšanai Līgumā noteikto Privātā
Partnera pienākumu izpildei no
Pieejamības Datuma līdz Beigu
Datumam, nedrīkst pārsniegt 20
(divdesmit) gadus.

Katrs Nepieejamības periods ir
neatņemama Pieejamības Perioda daļa.
To neizskaita no Pieejamības Perioda un
Pieejamības Periodu nepagarina par tam
līdzvērtīgu laika periodu.

Gadījumā, ja Pieejamības Datums
iestājas pirms Līguma 6.5. punktā
noteiktā termiņa, Pieejamības Periods
netiek pagarināts, pārsniedzot šajā
punktā noteikto 20 (divdesmit) gadu
periodu.

6.7. Beigu Datums. Beigu Datumā Līgums
vispārīgi zaudē spēku un vairs nesaista
Puses, izņemot Līguma 6.8. punktā
noteikto.

Ja Līgums ir spēkā visu periodu līdz
Sākotnējam Beigu Datumam, Beigu
Datums ir datums:

- (a) pirms kura vai kurā Publiskais
Partneris paraksta
Atpakaļnodošanas Sertifikātu, un
- (b) kurā beidz pastāvēt Privātā Partnera
pienākums nodrošināt Apvedceļa
Pieejamību un Uzturēšanu, un
Publiskā Partnera pienākums
maksāt Pieejamības Maksājumus.

Ja Līgums tiek izbeigts pirms Sākotnējā
Beigu Datuma, tad Beigu Datums ir
datums:

- (a) kurā Apvedceļš vai jebkuri tā
elementi, ja tas notiek pirms
Pieejamības Datuma, visi vai
attiecīgā daļa no Būvdarbiem vai
Uzturēšanas Darbiem tiek nodoti
Publiskajam Partnerim to faktiskajā
"kā ir" stāvoklī, un
- (b) kurā beidz pastāvēt Privātā Partnera
pienākums Būvēt, nodrošināt
Pieejamību vai Uzturēt Apvedceļu

6.6. Availability Phase. The term for
performance of the Maintenance Works
and Hand Back Works, ensuring the
Availability of the Bypass and Financing
for the performance of the Private
Partner's obligations hereunder as of the
Availability Date until the End Date, shall
not exceed 20 (twenty) years.

Any period of Non-Availability shall form
an integral part of the Availability Phase.
It shall not be excluded from the
Availability Phase, and Availability Phase
shall not be prolonged for the period of
time equal to it.

In case Availability Date sets in prior to the
term specified in Clause 6.5 of the
Contract, Availability Period shall not be
prolonged in excess of the 20 (twenty)
years period set forth in this Clause.

6.7. End Date. On the End Date, the Contract
generally shall cease to be valid and
binding on the Parties, except as set forth
in Clause 6.8 of this Contract.

In case the Contract is valid for the whole
period until the Original End Date, the End
Date shall be the date:

- (a) prior to or on which the Hand Back
Certificate is signed by the Public
Partner, and
- (b) as of which the obligation of the
Private Partner to ensure Availability
of and Maintain the Bypass and the
obligation of the Public Partner to pay
Availability Payments cease to be
effective.

In case the Contract is terminated prior to
the Original End Date, the End Date shall
be the date:

- (a) on which the Bypass or any elements
thereof, if prior to the Availability Date,
all or respective part of the
Construction Works or Maintenance
Works are returned to the Public
Partner at the "as is" status, and
- (b) as of which the obligation of the
Private Partner to Construct, ensure
Availability or Maintain the Bypass
and the obligation of the Public

un Publiskā Partnera pienākums maksāt Pieejamības Maksājumus.

Partner to pay Availability Payments cease to be effective.

- 6.8. Ierobežota spēkā esamība pēc Beigu Datuma. Pēc Līguma Beigu Datuma Līgums saglabā spēku ierobežotā apjomā (seko neizsmēlošs uzskaitījums), līdz visi Līgumā noteiktie abu Pušu pienākumi, ja ir, ir pilnībā izpildīti, līdz visu pienākošos maksājumu, ja ir, apmaksai, un līdz visu strīdu, ja ir, atrisināšanai:
- (a) garantijas saistības Būvdarbiem pēc Beigu Datuma,
 - (b) garantijas saistības Atpakaļnodrošanas Darbiem pēc Beigu Datuma,
 - (c) Izpildes Garantija,
 - (d) Atpakaļnodrošanas Bankas Garantija,
 - (e) Apdrošināšana,
 - (f) strīdu risināšana,
 - (g) Līguma izbeigšana,
 - (h) Atļaujas, Intelektuālais Īpašums, Konfidenciāla Informācija,
 - (i) Pušu atbildība,
 - (j) Privātā Partnera un/vai tā dalībnieku aizstāšana.

- 6.8. Limited effectiveness following the End Date. Following the End Date, Contract shall remain effective to a limited extent (non-exhaustive list follows) until complete performance of all contractual obligations of both Parties, if any, making of all due payments, if any, and settling of all disputes, if any:
- (a) guarantee obligations for Construction Works following the End Date,
 - (b) guarantee obligations for Hand Back Works following the End Date,
 - (c) Performance Guarantee,
 - (d) Hand Back bank Guarantee,
 - (e) Insurance,
 - (f) dispute resolution,
 - (g) termination of the Contract,
 - (h) Permits, Intellectual Property, Confidential Information,
 - (i) liability of Parties,
 - (j) substitution of Private Partner and/or its members.

7. LĪGUMA GROZĪJUMI

- 7.1. Aizliegtie grozījumi. No Līguma Datuma līdz Beigu Datumam neviens tāds grozījums nedrīkst tikt izdarīts Līgumā, kas pilnība vai daļēji, tieši vai netieši papildina, maina, aizstāj vai atceļ šādus Līguma obligātos pamatprincipus un/vai šādus Līguma noteikumus:
- (a) Līguma mērķis un priekšmets;
 - (b) obligātā prasība, ka visā darbības laikā Līgumam nepārtraukti un pastāvīgi ir jāatbilst spēkā esošajām nacionālajām un Eiropas Savienības Ārpusbilances Uzskaites prasībām, lai tas un Publiskā Partnera Līgumā noteiktie pienākumi neradītu negatīvu ietekmi uz Latvijas Republikas vispārējā valsts budžeta saistībām;

7. AMENDMENTS TO THE CONTRACT

- 7.1. Prohibited amendments. As of the Contract Date until the End Date no amendment shall be made to the Contract, which fully or partly, directly or indirectly supplements, alters, supersedes, or cancels the following mandatory and underlying principles of the Contract and/or the following provisions of the Contract:
- (a) the purpose and subject matter of the Contract;
 - (b) the mandatory requirement, that throughout the whole validity term this Contract shall uninterruptedly be and continuously comply with the effective national and European Union level requirements for the Off-balance Sheet Treatment of it and the

- (c) Līguma 1. nodaļa par līgumiskajiem noteikumiem par iztulkošanu, piemērošanu, izspiešanu un izpildi;
- (d) Līguma 7.1. punkts.
- Līguma 7.1. – 7.4. punkts (ieskaitot) nosaka obligātu ietvaru jebkuram iecerētam vai īstenotam grozījumam jebkurā Līguma nodaļā vai punktā, ieskaitot, bet neaprobežojoties ar Līguma 7. nodaļu (izņemot Līguma 7.1. punktu, kurš nevar tikt grozīts).
- Public Partner's obligations thereunder having no adversary impact on the liabilities of the general state budget of the Republic of Latvia;
- (c) Section 1 of this Contract on the contractual rules on interpretation, application, adjudication and enforcement;
- (d) Clause 7.1 of this Contract.
- Clauses 7.1 – 7.4 (inclusive) of this Contract shall set mandatory framework for any contemplated or implemented amendment to any Section or Clause of this Contract, including but not limited to Section 7 of the Contract (excluding Clause 7.1 of this Contract, which cannot be amended).
- 7.2. Vispārējās prasības grozījumiem.** Jebkurš Līguma grozījums izsakāms rakstiski un to jāparaksta abām Pusēm. Jebkurš Līguma grozījums veido neatņemamu Līguma sastāvdaļu.
- 7.2. General requirements to any amendments.** Any amendments to this Contract shall be expressed in writing, and signed by both Parties. Any amendment to this Contract shall form an integral part of this Contract.
- 7.3.** Publiskajam Partnerim ir pienākums saņemt katru atļauju, apstiprinājumu, saskaņojumu vai citu dokumentu, ko Publiskajam Partnerim ir pienākums saņemt saskaņā ar Likumiem, lai attiecīgais Līguma grozījums stātos spēkā.
- 7.3.** It shall be the obligation of the Public Partner to obtain any permission, approval, harmonization or any other document, which according to the Laws shall be obtained by the Public Partner for the respective amendment to the Contract to become effective.
- 7.4.** Puses ar šo apstiprina savu izpratni, ka Līguma grozījumu abpusēja parakstīšana var nebūt pietiekama, lai grozījumi stātos spēkā, kļūtu saistoši, piemērojami un izpildāmi attiecībā pret Pusēm. Katrs Līguma grozījums stājas spēkā pēc secības pēdējā no šādiem datumiem:
- (a) datumā, kurā Puses pienācīgi parakstījušas attiecīgo grozījumu; vai
- (b) datums, kurā stājas spēkā Līguma 7.3. punktā minētais dokuments, ja tas nepieciešams kā priekšnoteikums attiecīgajam Līguma grozījumam.
- 7.4.** Parties hereby confirm their understanding that mutual signing of amendments to this Contract may not in all situations be sufficient for the amendments to become effective, binding, applicable, and enforceable on Parties. Any amendment to this Contract shall become effective as of the last in sequence date:
- (a) the date, on which the respective amendment is duly signed by both Parties; or
- (b) the date, on which the document referred to in Clause 7.3 of this Contract becomes effective, if required as a condition precedent for the respective amendment.
- 7.5. Grozījumi, lai saglabātu Ārpusbilances Uzskaiti.** Ja Līguma
- 7.5. Amendments to retain Off-balance Sheet Treatment.** In case during the

obligations
no adversary
of the general
Republic of
t on the
relation,
and
his
"k
I

darbības laikā tiek mainīti, aizstāti vai atcelti principi, prasības un kritēriji, lai turpinātu Līguma Ārpusbilances Uzskaiti saskaņā ar Līguma 7.1.punkta (b) apakšpunktā noteikto obligāto pamatprincipu, Pusēm ir pienākums rakstiski vienoties par grozījumiem Līgumā, lai turpinātu tā Ārpusbilances Uzskaiti. Lai izdarītu šādus grozījumus, ir jāievēro Līguma 7.8. – 7.10. punktā aprakstītā kārtība.

Ja Puses nespēj panākt vienošanos par nepieciešamajiem grozījumiem 60 (sešdesmit) Kalendāro Dienu laikā pēc sākotnējā rakstiskā paziņojuma (Līguma 7.8. punkts), Publiskajam Partnerim ir tiesības vienpusēji atkāpties no Līguma atbilstoši Līguma 20.2. punkta (r) apakšpunktā un 20.3. punktā norādītajai kārtībai.

Bez Likumos ietvertas norādes vai deleģējuma, vai konkrēta Ministru kabineta lēmuma Publiskajam Partnerim nav tiesību atteikties piemērot vai nodrošināt Līguma Ārpusbilances Uzskaiti.

Tomēr, ja Līguma darbības laikā šāda norāde vai deleģējums atteikties no Līguma Ārpusbilances Uzskaites tiek ietverta Likumos vai konkrētā Ministru kabineta lēmumā, Puses var grozīt Līgumu, pilnībā ievērojot visus noteikumus par tā grozīšanu.

7.6. Nebūtiski grozījumi. Pēc Līguma Datuma Līgumā var tikt izdarīti nebūtiski grozījumi. Katra grozījuma nebūtiskumu nosaka atbilstoši Likumiem, kas ir spēkā attiecīgā grozījuma izdarīšanas laikā.

7.7. Būtiski grozījumi. Pēc Līguma Datuma Līgumā var tikt izdarīti būtiski grozījumi tādā apmērā un apjomā, kā to pieļauj Likumi un/vai nacionālā vai Eiropas Savienības tiesu prakse, kas ir spēkā attiecīgā būtiskā grozījuma izdarīšanas laikā.

validity term of the Contract the principles, requirements and criteria for continuing to apply Off-balance Sheet Treatment to this Contract under the mandatory underlying principle of Clause 7.1(b) of this Contract, are altered, superseded or canceled, the Parties are obliged to agree in writing on any amendments to this Contract to ensure continuation of its Off-balance Sheet Treatment. To make such amendments, the procedure described in Clauses 7.8 – 7.10 of this Contract shall be followed.

In case it is impossible for the Parties to reach agreement on the required amendments within a period of 60 (sixty) Calendar Days following the initial written notice (Clauses 7.8 of this Contract), the Public Partner shall be entitled to unilaterally withdraw from the Contract under the procedure described in Clauses 20.2 (r) and 20.3 of this Contract.

Without instruction or delegation included into the Laws or specific resolution of the Cabinet of Ministers, Public Partner is not entitled to refuse from applying or ensuring Off-balance Sheet Treatment to this Contract.

However, in case during the validity term of the Contract such instruction or delegation to refuse from the Off-balance Sheet Treatment of the Contract is included into the Laws or specific resolution of the Cabinet of Ministers, Contract can be amended by the Parties in full compliance with all contractual rules for amending of it.

7.6. Insignificant amendments. Following the Contract Date, insignificant amendments may be made to this Contract. Insignificance of any amendment shall be determined in accordance with the Laws, which are effective at the time of making respective amendment.

7.7. Significant amendments. Following the Contract Date, significant amendments may be made to this Contract at the amount and to the extent permitted by the Laws and/or case law of the national or European Union courts, which are

7.8. Būtiskas izmaiņas Likumos. Ja Līguma darbības laikā Likumos tiek izdarītas būtiskas izmaiņas, kas kavē Privāto Partneri ievērot Plānoto Pieejamības Datumu, Plānoto Pabeigšanas Datumu, pirmās Atpakaļ nodošanas Pārbaudes datumu vai Plānoto Atpakaļ nodošanas Datumu, Privātajam Partnerim pie pirmās iespējas, bet ne vēlāk kā 10 (desmit) Darba Dienu laikā pēc attiecīgo būtisko izmaiņu Likumos stāšanās spēkā, ir pienākums rakstiski paziņot Publiskajam Partnerim sekojošo:

- (a) visas izrietošās izmaiņas, ja ir, kas nepieciešamas Projektā un/vai Darbos;
- (b) ierosināto Plānoto Pieejamības Datumu, Plānoto Pabeigšanas Datumu, pirmās Atpakaļ nodošanas Pārbaudes datumu vai Plānoto Atpakaļ nodošanas Datumu;
- (c) visus izrietošos grozījumus, ja ir, kas nepieciešami Līgumā;
- (d) visas Atļaujas, ja ir, ko būs nepieciešams pagarināt, grozīt, atcelt vai saņemt no jauna.

7.9. Pēc tam, kad Publiskais Partneris ir saņēmis Līguma 7.8. punktā minēto paziņojumu, Puses savstarpēji vienojas par vienu vai vairāku sekojošo korigējošo instrumentu izmantošanu, kas piemērojami un izlietojami tikai tiktāl, cik nepieciešams būtisko izmaiņu Likumos īstenošanai:

- (a) Plānotā Pieejamības Datuma, Plānotā Pabeigšanas Datuma, pirmās Atpakaļ nodošanas Pārbaudes datuma vai Plānotā Atpakaļ nodošanas Datuma atlikšana;
- (b) grozījumi Līgumā un/vai Projektā, kas nepieciešami Darbu izpildei pilnā apmērā, lai atspoguļotu nepieciešamās izmaiņas Darbos un/vai Projektā;
- (c) izņēmums no Publiskā Partnera vienpusējas atkāpšanās no Līguma Privātā Partnera Saistību Neizpildes dēļ.

effective at the time of making respective significant amendments.

7.8. Substantial changes in Laws. In case during the validity term of the Contract any substantial change in Laws takes place, which hinders Private Partner from compliance with the Scheduled Availability Date, the Scheduled Completion Date, the date of the initial Hand Back Inspection, or the Scheduled Hand Back Date, Private Partner shall at its earliest convenience, but no later than 10 (ten) Business Days following entry into force of the respective substantial change in Laws, notify in writing the Public Partner on the following:

- (a) on any consequential changes, if any, required to the Design and/or Works;
- (b) on the suggested Scheduled Availability Date, Scheduled Completion Date, date of the initial Hand Back Inspection, or Scheduled Hand Back Date;
- (c) on any consequential amendments, if any, required to the Contract;
- (d) on any Permits, if any, which will have to be prolonged, modified, cancelled or obtained anew.

7.9. Following receipt by the Public Partner of the notification referred to in Clause 7.8 of this Contract, the Parties shall mutually agree on the use of one or more of the following remedying instruments, which shall be applied and used solely insofar as required to implement the respective substantial change in Laws:

- (a) postponement of the Scheduled Availability Date, Scheduled Completion Date, date for the initial Hand Back Inspection, or Scheduled Hand Back Date;
- (b) amendment to the Contract and/or Design required for the full performance of any Works to reflect necessary changes in the Works and/or Design;
- (c) exemption from the unilateral withdrawal from the Contract by the Public Partner due to the Private Partner Default.

7.10.

ing respective

In case
Contract
takes
from
led
ed
y

- 7.10.** Ne vairāk kā 20 (divdesmit) Darba Dienu laikā pēc tam, kad Publiskais Partneris ir saņēmis Līguma 7.8. punktā minēto paziņojumu, Pusēm ir rakstiski jāvienojas par koriģējošo instrumentu, termiņu un kārtību tā īstenošanai, un par attiecīgiem grozījumiem Līgumā un/vai Projektā, ja ir.

Ja šāda vienošanās netiek panākta šajā punktā noteiktajā termiņā, katrai Pusei ir tiesības vienpusēji atkāpties no Līguma saskaņā ar Līguma 20.10. punktā noteikto kārtību.

- 7.11. Nebūtiskas izmaiņas Likumos.** Ja Likumos tiek izdarītas tādas izmaiņas, kas prasa vai rada izmaiņas Darbu apmērā, kvalitātē vai regularitātē, neizraisot būtisku izmaiņu Likumos sekas saskaņā ar Līguma 7.8. punktu, Publiskajam Partnerim vai Privātajam Partnerim ir tiesības prasīt nebūtisku izmaiņu iestrādāšanu Līgumā un/vai Projektā Līguma un/vai Projekta grozījumu veidā.

Privātais Partneris nesaņem no Publiskā Partnera nekādu kompensāciju par šajā punktā minētajām izmaiņām Darbos.

- 7.10.** Within no more than 20 (twenty) Business Days following the receipt by the Public Partner of the notification referred to in Clause 7.8 of this Contract, Parties shall agree in writing on the remedying instrument, procedure and term for its implementation, and on the respective amendments to the Contract and/or Design, if any.

In case such agreement is not reached within the term prescribed in this Clause, any Party is entitled to unilaterally withdraw from the Contract under the procedure described in Clause 20.10 of this Contract.

- 7.11. Non-substantial changes in Laws.** Provided such changes take place in the Laws, which require or cause alterations in the amount, quality, or regularity of the Works without causing consequences of the substantial changes in Laws under Clause 7.8 of this Contract, either Public Partner or Private Partner are entitled to request incorporation of the non-substantial changes into the Contract and/or Design in the form of amendments to the Contract and/or Design. Private Partner shall receive from Public Partner no compensation for the alterations in Works referred to in this Clause.

8. DARBU IZMAIŅAS

- 8.1. Līguma 8.nodaļas izmantošanas ierobežojumi.** Izmaiņas Darbos, ko Publiskais Partneris vai Privātais Partneris Līguma darbības laikā var ierosināt, ievērojot Līguma 8.nodaļas noteikumus, nav attiecināmas uz tādām izmaiņām Darbos, to apjomā, kvalitātē un/vai regularitātē, ko izraisa Līguma grozījumi, lai saglabātu Ārpus Bilances Uzskaiti (Līguma 7.5.punkts), būtiskas izmaiņas Likumos (Līguma 7.8.punkts) un/vai nebūtiskas izmaiņas Likumos (Līguma 7.11.punkts). Izmaiņas Darbos, ko Publiskais Partneris vai Privātais Partneris Līguma darbības

8. CHANGES IN WORKS

- 8.1. Limitations on the use of Section 8 of the Contract.** Changes in Works suggested by the Public Partner or Private Partner during the validity term of the Contract under provisions of Section 8 of the Contract, shall not apply to such changes in Works, their amount, quality and/or regularity, which are caused by the amendments to the Contract to retain Off-balance Sheet Treatment (Clause 7.5 of the Contract), substantial changes in Laws (Clause 7.8 of the Contract) and/or non-substantial changes in Laws (Clause 7.11 of the Contract).

laikā var ierosināt, ievērojot Līguma 8.nodaļas noteikumus, nav attiecināmas uz tādiem darbiem, ko Privātajam Partnerim nav bijis pienākums pildīt līdz attiecīgo iespējamo grozījumu izdarīšanai Līgumā, ja šādu jaunu darbu izpildi noteiktā apjomā, kvalitātē un/vai regularitātē nosaka būtiskas izmaiņas Likumos (Līguma 7.8.punkts) un/vai nebūtiskas izmaiņas Likumos (Līguma 7.11.punkts).

Izmaiņas Darbos, ko Publiskais Partneris vai Privātais Partneris Līguma darbības laikā var ierosināt, ievērojot Līguma 8.nodaļas noteikumus, nav attiecināmas uz Darbiem vai jebkuru to daļu, (a) ko Privātajam Partnerim ir bijis pienākums pilnā apmērā un savlaicīgi izpildīt atbilstoši Līguma noteikumiem, tomēr Privātais Partneris savas darbības vai bezdarbības rezultātā tos nav izpildījis, vai (b) ko Privātais Partneris nav izpildījis Līgumā noteiktā apmērā, kvalitātē un/vai regularitātē.

Publiskā Partnera ierosināto Izmaiņu izpilde, ko Līguma 8.nodaļā noteiktajā kārtībā un gadījumos uzņemas pildīt Publiskais Partneris ar saviem spēkiem vai piesaistot trešo personu, ir iepriekš rakstiski jāsaskaņo ar Privāto Partneri, samērīgi radot pēc iespējas mazāku ietekmi uz Privātā Partnera Darbu izpildi.

8.2. Publiskā Partnera ierosinātās Izmaiņas. Līguma darbības laikā Publiskais Partneris var ierosināt izmaiņas saskaņā ar Līgumu Privātā Partnera izpildāmo Darbu apjomā un saturā, iesniedzot Privātajam Partnerim Paziņojumu par Publiskā Partnera ierosinātām Izmaiņām.

Neviens šāds Publiskā Partnera ierosinājums nedrīkst būtiski mainīt Līguma un/vai Projekta sākotnējo mērķi un priekšmetu, Apvedceļa Projektēšanas, Būvniecības, Finansēšanas, Uzturēšanas un

Changes in Works suggested by the Public Partner or Private Partner during the validity term of the Contract under provisions of Section 8 of the Contract, shall not apply to such works, which Private Partner has not been obliged to perform until making of respective potential amendments to the Contract, provided performance of such new works at the particular amount, quality and/or regularity is prescribed by substantial changes in Laws (Clause 7.8 of the Contract) and/or non-substantial changes in Laws (Clause 7.11 of the Contract).

Changes in Works suggested by the Public Partner or Private Partner during the validity term of the Contract under provisions of Section 8 of the Contract, shall not apply to the Works or their part, (a) which Private Partner was obliged to perform fully and timely under the Contract, but has failed to perform due to the act or omission of the Private Partner, or (b) which Private Partner has failed to perform at the amount, quality and/or regularity set forth in the Contract.

Performance of Public Partner Change, which in the cases and under the procedures prescribed by Section 8 of this Contract is undertaken either by the Public Partner with its own effort or through engagement of a third party, shall be harmonized in writing in advance with the Private Partner causing the proportionally least possible impact on the performance of Works by the Private Partner.

8.2. Public Partner Change. During the validity term of this Contract the Public Partner may suggest changes in the amount and scope of Works to be performed by the Private Partner under this Contract by submitting Public Partner Change Notice to the Private Partner. No such suggestion of the Public Partner may materially alter the initial intention and the subject matter of this Contract and/or Design, nature and general content of the Design, Construction, Financing, Maintaining and Hand Back of the Bypass. The suggested change in the

Atpakaļnodešanas darbu un vispārējo saturu. Ierosinātajai izmaiņai Darbos jebkurā gadījumā ir jābūt saprātīgai un savietojamai ar Likumiem.

Ierosinātā izmaiņa un tās izpildei nepieciešamie darbi nekādā gadījumā nedrīkst radīt vajadzību iegūt īpašuma vai lietošanas tiesības uz jebkuru zemes gabalu, kas nav norādīts Zemes Gabalu Sarakstā.

- 8.3. Paziņojumā par Publiskā Partnera Ierosinātām Izmaiņām ietver:
- (a) iemeslus, kas pamato ierosinājumu;
 - (b) ierosināto izmaiņu Darbos detalizētu aprakstu;
 - (c) termiņu, no kura tiek sagaidīta izmaiņo Darbu izpilde;
 - (d) termiņu, līdz kuram Privātajam Partnerim ir pienākums iesniegt Publiskajam Partnerim izmaksu aprēķinu un izpildes plānu.
- 8.4. Privātajam Partnerim ir pienākums iesniegt Publiskajam Partnerim rakstisku atbildi ne vēlāk kā 20 (divdesmit) Darba Dienu laikā pēc Paziņojuma par Publiskā Partnera Ierosinātām Izmaiņām saņemšanas, un tajā jāietver pamatots viedoklis par sekojošo:
- (a) ierosināto izmaiņu Darbos potenciālo pozitīvo vai negatīvo ietekmi uz Apvedceļa Pieejamību un tā vispārējo funkcionalitāti un atbilstību Likumiem;
 - (b) citas izmaiņas, ja ir, Darbu apjomā, kvalitātē vai regularitātē, kas izriet no Publiskā Partnera Ierosinātajām Izmaiņām Darbos, un kam var būt nepieciešami papildus grozījumi Līgumā;
 - (c) potenciālu jebkuras esošas Atļaujas atsaukšanu, apturēšanu, grozīšanu vai pagarināšanu, vai nepieciešamību iegūt jaunu Atļauju, lai īstenotu ierosinātās izmaiņas Darbos;
 - (d) Privātā Partnera spēju ievērot Plānoto Pieejamības Datumu, Plānoto Pabeigšanas Datumu un/vai Plānoto Atpakaļnodešanas

Works shall in any case be reasonable and compatible with the Laws.

The suggested change and any works required for its performance shall in no case require acquisition of title to or the right to use any land plot not listed in the Land Plot List.

- 8.3. The Public Partner Change Notice shall contain:
- (a) reasons justifying the suggestion;
 - (b) detailed description of the suggested changes in Works;
 - (c) term as of which performance of the changes in the Works is expected;
 - (d) term until which Private Partner shall submit to the Public Partner the cost estimate and implementation plan.
- 8.4. Written response of the Private Partner shall be submitted to the Public Partner no later than within 20 (twenty) Business Days following the receipt of the Public Partner Change Notice, and it shall contain reasoned opinion on the following:
- (a) potential positive or adverse effect of the suggested changes in the Works on the Availability of the Bypass, and its overall functionality and compliance with the Laws;
 - (b) other changes in the amount, quality, or regularity of Works, if any, which would consequentially follow from the changes in Works suggested by the Public Partner and thus may require additional amendments to the Contract;
 - (c) potential revocation, suspension, amendment, or prolongation of any existing Permit, or the need to obtain any new Permit to implement the suggested changes in the Works;
 - (d) Private Partner's ability to comply with the Scheduled Availability Date, Scheduled Completion Date and/or Scheduled Hand Back Date, if

Datumu, ja tiek īstenotas ierosinātās izmaiņas Darbos;

- (e) potenciālo nepieciešamību Privātajam Partnerim tikt atbrīvotam no konkrētiem Līgumā noteiktajiem pienākumiem, ja tiek īstenotas ierosinātās izmaiņas Darbos;
- (f) norādi, ka ierosinātās izmaiņas Darbos radīs Līguma pārkāpumu vai izraisīs Privātā Partnera nespēju izpildīt Līgumu;
- (g) izmaksu aprēķinu un īstenošanas plānu.

8.5. 20 (divdesmit) Darba Diena laikā pēc Privātā Partnera atbildes saņemšanas (Līguma 8.4. punkts) Puses apspriež Paziņojumu par Publiskā Partnera ierosinātām izmaiņām, Privātā Partnera atbildi un panāk rakstisku vienošanos par sekojošo, kas pēc tam kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu:

- (a) laika plāns ierosināto izmaiņu Darbos izpildei;
- (b) apjoma, kvalitātes un regularitātes prasības ierosinātajām izmaiņām Darbos, bez izņēmuma ieskaitot konkrētus Uzturēšanas Darbus, ja ir, un Atpakaļnodrošanas Prasības, kurām ierosinātajām izmaiņām Darbos ir jāatbilst, kā arī Izpildes Atskaitījumus, kas piemērojami, ja Privātais Partneris nepildītu vai nepienācīgi pildītu ierosinātās izmaiņas Darbos;
- (c) grozījumu sarakstu, ja ir, kas nepieciešami Līgumā;
- (d) ja attiecināms, Privātā Partnera atbrīvojums no konkrētiem Līgumā noteiktiem pienākumiem;
- (e) izrietošo izmaiņu saraksts sākotnēji plānoto Darbu apjomā, kvalitātē vai regularitātē, un attiecīgās Atpakaļnodrošanas Prasības, ja ir;
- (f) izmaiņo Darbu izdevumu apmaksa papildus Pieejamības Maksājumam;
- (g) esošo Atļauju, ja ir, saraksts, kas tiks atsauktas, apturētas, grozītas vai pagarinātas, un jauno Atļauju, ja ir, saraksts, kuras Privātajam Partnerim ir pienākums saņemt.

implementing the suggested changes in the Works;

- (e) potential need for the Private Partner to be relieved from certain obligations hereunder, if implementing the suggested changes in the Works;
- (f) resulting of the suggested changes in the Works into the breach of this Contract or Private Partner's inability to perform the Contract;
- (g) cost estimate and implementation plan.

8.5. Within 20 (twenty) Business Days following the receipt of the Private Partner's response (Clause 8.4 of this Contract) the Parties shall discuss Public Partner Change Notice, Private Partner's response and shall come to the written agreement on the following, which shall afterwards form an integral part of this Contract:

- (a) timeframe for implementation of the suggested changes in the Works;
- (b) amount, quality, and regularity requirements applicable to the suggested changes in the Works, with no exception including specific Maintenance Works, if any, and Hand Back Requirements to be met by the suggested changes in the Works, as well as Performance Deductions to be applicable in case Private Partner would not perform or would perform unduly the suggested changes in the Works;
- (c) list of amendments required to the Contract, if any;
- (d) relief of Private Partner from certain obligations hereunder, if applicable;
- (e) list of consequential changes in the amount, quality, or regularity of any initially planned Works, and respective Hand Back Requirements, if any;
- (f) payment of costs for the changed Works in parallel to the Availability Payment;
- (g) list of existing Permits, if any, to be revoked, suspended, amended, or prolonged, and list of new Permits, if

- suggested
the Partner
bligations
ing the
ks;
es in
this
ity
- 8.6. Ja Līguma 8.5. punktā noteiktajā termiņā Puses nespēj panākt vienošanos par Publiskā Partnera ierosinātajām izmaiņām, Publiskais Partneris atsauc attiecīgo Paziņojumu par Publiskā Partnera ierosinātajām izmaiņām. Šādā gadījumā Publiskais Partneris pēc saviem ieskatiem ir tiesīgs organizēt visu attiecīgajā Paziņojumā par Publiskā Partnera ierosinātajām izmaiņām minēto darbu vai jebkuras to daļas izpildi par saviem līdzekļiem un ar saviem spēkiem, vai Likumos noteiktajā kārtībā piesaistot Publiskā Partnera atlasītu vai izvēlētu trešo personu. Nepieciešamības gadījumā šādu darbu izpildes tehniskos aspektus Publiskais Partneris saskaņo ar Privāto Partneri.
- 8.7. Katra Puse sedz savas izmaksas par Paziņojuma par Publiskā Partnera ierosinātām izmaiņām sagatavošanu, atbildi uz to, apspriešanu, rakstisku vienošanos par ierosināto izmaiņu Darbos izpildi. Nevienai Pusei nav tiesību pieprasīt no otras Puses šo izdevumu pilnīgu vai daļēju atlīdzināšanu.
- 8.8. Kopumā, plānojot un izpildot Publiskā Partnera ierosinātās izmaiņas, Privātais Partneris rīkojas atbilstoši nozares labākajai praksei, lai Publiskā Partnera interesēs gūtu labāko vērtības un naudas attiecību, iegādājoties Publiskā Partnera ierosināto izmaiņu izpildei nepieciešamās preces vai pakalpojumus. Privātajam Partnerim ir pienākums pielikt saprātīgas pūles (izmantojot konkurējošus piedāvājumus no citiem potenciālajiem apakšuzņēmējiem, u.c.), lai mazinātu izdevumus un/vai finansējumu, kas nepieciešams Publiskā Partnera ierosināto izmaiņu izpildei. Publiskajam Partnerim ir tiesības prasīt iesniegt informāciju un dokumentus, kas apstiprina šī pienākuma izpildi.
- 8.9. **Privātā Partnera ierosinātās izmaiņas.** Līguma darbības laikā Privātais Partneris var ierosināt izmaiņas saskaņā ar Līgumu Privātā Partnera izpildāmo

any, to be obtained by the Private Partner.

- 8.6. In case Parties fail to reach agreement on the Public Partner Change within the term set forth in Clause 8.5 of this Contract, the Public Partner shall revoke the respective Public Partner Change Notice. In such case at its own discretion the Public Partner shall have the right to organize all works or any of their part, as mentioned in the respective Public Partner Change Notice, at its own costs and with its own resources, or under procedure set forth by Laws engaging a third party selected or chosen by the Public Partner. In the case of necessity Public Partner harmonizes with the Private Partner technical aspects for performance of such works.
- 8.7. Each Party shall bear their costs for the preparation of Public Partner Change Notice, response to it, discussions, written agreement on the implementation of the suggested changes in Works. No Party shall have the right to request from the other Party any full or partial compensation of these costs.
- 8.8. In general, when planning and implementing the Public Partner Change, Private Partner shall act in accordance with the good industry practice to obtain the best value for money for the Public Partner in purchasing goods or services necessary to implement the Public Partner Change. It is the obligation of the Private Partner to make any reasonable effort (through competitive bids from other potential subcontractors etc.) to minimize costs and/or financing required for the performance of the Public Partner Change. Public Partner is entitled to request submission of information and documents evidencing performance of this obligation.
- 8.9. **Private Partner Change.** During the validity term of the Contract, the Private Partner may suggest changes in the amount and scope of Works to be

Darbu apjomā un saturā, iesniedzot Publiskajam Partnerim Paziņojumu par Privātā Partnera ierosinātām izmaiņām. Publiskais Partneris nesedz un nekompensē nekādus izdevumus par Privātā Partnera ierosināto izmaiņu izpildi.

Neviens šāds Privātā Partnera ierosinājums nedrīkst būtiski mainīt Līguma un/vai Projekta sākotnējo mērķi un priekšmetu, Apvedceļa Projektēšanas, Būvniecības, Finansēšanas, Uzturēšanas un Atpakaļnodošanas dabu un vispārējo saturu. Ierosinātajai izmaiņai Darbos jebkurā gadījumā ir jābūt saprātīgai un savietajamai ar Likumiem. Ierosinātā izmaiņa un tās izpildei nepieciešamie darbi nekādā gadījumā nedrīkst radīt vajadzību iegūt īpašuma vai lietošanas tiesības uz jebkuru zemes gabalu, kas nav norādīts Zemes Gabalu Sarakstā.

- 8.10.** Paziņojumā par Privātā Partnera ierosinātām izmaiņām ietver:
- (a) iemeslus, kas pamato ierosinājumu;
 - (b) ierosināto izmaiņu Darbos detalizētu aprakstu;
 - (c) termiņu, no kura tiek ierosināta izmainīto Darbu izpilde;
 - (d) izpildes plānu;
 - (e) ierosināto izmaiņu Darbos potenciālo pozitīvo vai negatīvo ietekmi uz Apvedceļa Pieejamību un tā vispārējo funkcionalitāti un atbilstību Likumiem;
 - (f) citas izmaiņas, ja ir, Darbu apjomā, kvalitātē vai regularitātē, kas izriet no Privātā Partnera ierosinātajām izmaiņām Darbos, un kam var būt nepieciešami papildus grozījumi Līgumā;
 - (g) potenciālu jebkuras esošas Atļaujas atsaukšanu, apturēšanu, grozīšanu vai pagarināšanu, vai nepieciešamību iegūt jaunu Atļauju, lai īstenotu ierosinātās izmaiņas Darbos;
 - (h) Privātā Partnera spēju ievērot Plānoto Pieejamības Datumu, Plānoto Pabeigšanas Datumu un/vai

performed by the Private Partner under this Contract by submitting Private Partner Change Notice to the Public Partner.

No costs for the implementation of the Private Partner Change shall be covered or compensated by the Public Partner.

No such suggestion of the Private Partner may materially alter the initial intention and the subject matter of this Contract and/or Design, nature and general content of the Design, Construction, Financing, Maintaining and Hand Back of the Bypass.

The suggested change in the Works shall in any case be reasonable and compatible with the Laws. The suggested change and any works required for its performance shall in no case require acquisition of title to or the right to use any land plot not listed in the Land Plot List.

- 8.10.** The Private Partner Change Notice shall contain:
- (a) reasons justifying the suggestion;
 - (b) detailed description of the suggested changes in the Works;
 - (c) term as of which performance of the changed Works is suggested;
 - (d) implementation plan;
 - (e) potential positive or adverse effect of the suggested changed Works on the Availability of the Bypass, and its overall functionality and compliance with the Laws;
 - (f) other changes in the amount, quality, or regularity of Works, if any, which would consequentially follow from the changes in Works suggested by the Private Partner and thus may require additional amendments to the Contract;
 - (g) potential revocation, suspension, amendment, or prolongation of any existing Permit, or the need to obtain any new Permit to implement the suggested changed Works;
 - (h) Private Partner's ability to comply with the Scheduled Availability Date, Scheduled Completion Date and/or

Plānoto Atpakaļ nodošanas Datumu, ja tiek īstenotas ierosinātās izmaiņas Darbos;

- (i) potenciālo nepieciešamību Privātajam Partnerim tikt atbrīvotam no konkrētiem Līgumā noteiktajiem pienākumiem, ja tiek īstenotas ierosinātās izmaiņas Darbos;
- (j) norādi, vai ierosinātās izmaiņas Darbos radīs Līguma pārkāpumu vai izraisīs Privātā Partnera nespēju izpildīt Līgumu.

- 8.11. 20 (divdesmit) Darba Dienu laikā pēc tam, kad Publiskais Partneris ir saņēmis Paziņojumu par Privātā Partnera ierosinātām Izmaiņām, Pusēm ir pienākums to apspriest un panākt rakstisku vienošanos par sekojošo, kas pēc tam veido neatņemamu Līguma sastāvdaļu:
- (a) laika plāns ierosināto izmaiņu Darbos izpildei;
 - (b) apjoma, kvalitātes un regularitātes prasības ierosinātajām izmaiņām Darbos, bez izņēmuma ieskaitot konkrētus Uzturēšanas Darbus, ja ir, un Atpakaļ nodošanas Prasības, kurām ierosinātajām izmaiņām Darbos ir jāatbilst;
 - (c) grozījumu sarakstu, ja ir, kas nepieciešami Līgumā;
 - (d) ja attiecināms, Privātā Partnera atbrīvojums no konkrētiem Līgumā noteiktiem pienākumiem;
 - (e) izrietošo izmaiņu saraksts sākotnēji plānoto Darbu apjomā, kvalitātē vai regularitātē, un attiecīgās Atpakaļ nodošanas Prasības, ja ir;
 - (f) esošo Atļauju, ja ir, saraksts, kas tiks atsauktas, apturētas, grozītas vai pagarinātas, un jauno Atļauju, ja ir, saraksts, kuras Privātajam Partnerim ir pienākums saņemt.

- 8.12. Ja Līguma 8.11. punktā noteiktajā termiņā Puses nespēj panākt vienošanos par Privātā Partnera Pieprasītajām Izmaiņām, Privātais Partneris atsauc attiecīgo Paziņojumu par Privātā Partnera Pieprasītajām Izmaiņām.

Scheduled Hand Back Date, if implementing the suggested changed Works;

- (i) potential need for the Private Partner to be relieved from certain obligations hereunder, if implementing the suggested changed Works;
- (j) resulting of the suggested changed Works into the breach of this Contract or Private Partner's inability to perform the Contract.

- 8.11. Within 20 (twenty) Business Days following the receipt by the Public Partner of the Private Partner Change Notice, the Parties shall discuss it and shall come to the written agreement on the following, which afterwards shall form an integral part of this Contract:
- (a) timeframe for implementation of the suggested changes in the Works;
 - (b) amount, quality, and regularity requirements applicable to the suggested changes in the Works with no exception including specific Maintenance Works, if any, required for the maintenance of the suggested changes in the Works, and Hand Back Requirements to be met by the suggested changes in the Works;
 - (c) list of amendments required to the Contract, if any;
 - (d) relief of the Private Partner from certain obligations hereunder, if applicable;
 - (e) list of consequential changes in the amount, quality, or regularity of any initially planned Works and Hand Back Requirements, if any;
 - (f) list of existing Permits, if any, to be revoked, suspended, amended, or prolonged, and list of new Permits, if any, to be obtained by the Private Partner.

- 8.12. In case Parties fail to reach agreement on the Private Partner Change within the term set forth in Clause 8.11 of this Contract, Private Partner shall revoke the respective Private Partner Change Notice.

Šādā gadījumā Privātajam Partnerim ir aizliegts pilnībā vai daļēji īstenot vai izpildīt attiecīgajā Paziņojumā par Privātā Partnera Pieprasītajām izmaiņām minēto.

In such case Private Partner is prohibited to implement or perform in full or in part the contents of the respective Private Partner Change Notice.

9.2.

- 8.13. Katra Puse sedz savas izmaksas par Paziņojuma par Privātā Partnera ierosinātām izmaiņām sagatavošanu, atbildi uz to, apspriešanu, rakstisku vienošanos par ierosināto izmaiņu Darbos izpildi. Nevienai Pusei nav tiesību pieprasīt no otras Puses šo izdevumu pilnīgu vai daļēju atlīdzināšanu.

- 8.13. Each Party shall bear their costs for the preparation of Private Partner Change Notice, response to it, discussions, written agreement on the implementation of the suggested changes in Works. No Party shall have the right to request from the other Party any full or partial compensation of these costs.

9. IZPILDES GARANTIJA

9. PERFORMANCE BOND

- 9.1. **Izpildes Garantija.** Līdz Līguma Datumam Privātajam Partnerim ir bijis jāiesniedz Publiskajam Partnerim Izpildes Garantija, lai nodrošinātu pilnīgu un savlaicīgu Privātā Partnera Līgumā noteikto pienākumu izpildi Būvniecības Periodā. Izpildes Garantijas summa ir EUR 5 000 000 (pieci miljoni euro). Izpildes Garantija ir neatsaucama un pēc Privātā Partnera izvēles var būt (a) ES, EEZ vai PTO reģistrētas kredītiestādes izsniegtas pieprasījuma garantijas veidā, vai (b) ES, EEZ vai PTO kredītiestādes vai apdrošināšanas sabiedrības izsniegtas apdrošināšanas polises veidā. Publiskajam Partnerim nav pienākuma pieprasīt Izpildes Garantijas summu no Privātā Partnera pirms vērsties pie Izpildes Garantijas izsniedzēja. Publiskajam Partnerim nav nepieciešama Privātā Partnera piekrišana pirms pieprasīt izmaksu no Izpildes Garantijas summas no Izpildes Garantijas izsniedzēja. Izpildes Garantijas izsniedzējam ir pienākums izmaksāt Publiskā Partnera pieprasīto summu no Izpildes Garantijas ne vēlāk kā 5 (piecu) Darba Dienu laikā pēc Publiskā Partnera rakstiska pieprasījuma saņemšanas.

- 9.1. **Performance Bond.** Until the Contract Date, the Private Partner shall have submitted to the Public Partner a Performance Bond to secure complete and timely performance of Private Partner's obligations under this Contract during the Construction Phase. The amount of the Performance Bond shall be EUR 5,000,000 (five million euro). Performance Bond shall be irrevocable and at the discretion of Private Partner, Performance Bond can be (a) in the form of the demand guarantee issued by the bank registered at the EU, EEA or WTO, or (b) in the form of the insurance policy issued by a bank or insurance company, registered in the EU, EEA or WTO. Public Partner shall have no obligation to request the sum from the Performance Bond from the Private Partner, prior to applying to the issuer of the Performance Bond. Public Partner shall not obtain consent of the Private Partner prior to requesting payment from the Performance Bond from its issuer. Issuer of the Performance Bond shall have the obligation to pay the sum from the Performance Bond, as requested by the Public Partner, not later than within 5

9.2. **Izpildes Garantijas Spēkā Esamība.** Izpildes Garantijai ir jāstājas spēkā Līguma Datumā un jāsaglabā spēks 3 (trīs) pilnus Kalendāros Mēnešus pēc tā Kalendārā Mēneša, kurā iestājas Pieejamības Datums (nekādā gadījumā neizslēdzot jebkuru Plānotā Pieejamības Datuma pārcelšanu Līgumā noteiktajā kārtībā).

9.3. **Izpildes Garantijas sastāvs.** Pēc savas izvēles Privātajam Partnerim ir tiesības iesniegt ne vairāk kā 4 (četrus) Izpildes Garantijas. Šādā gadījumā visu Izpildes Garantiju kopējai summai jābūt vienādei ar Līguma 9.1. punktā norādīto summu un visām Izpildes Garantijām ir jābūt spēkā esošām atbilstoši Līguma 9.2. punktā norādītajam, un tās ir bijis jāiesniedz Publiskajam Partnerim pirms Līguma Datuma.

Ja saskaņā ar Līgumu iestājas iemesls Publiskajam Partnerim izmantot Izpildes Garantiju, Publiskais Partneris ir tiesīgs tā rīkoties pēc saviem ieskatiem, neievērojot nekādu Izpildes Garantiju secību.

9.4. **Izpildes Garantijas pakāpeniska samazināšana.** Būvniecības Perioda laikā Privātajam Partnerim ir tiesības pakāpeniski samazināt Izpildes Garantijas summu.

Ja vismaz viena no Līguma 9.5. punktā norādītajām summām (neieskaitot PVN) tiek pilnībā ieguldīta Apvedceļa nākotnes elementos un/vai Būvdarbos, Privātais Partneris zvērināts revidents sagatavo Izpildes Apstiprinājuma Vēstuli, lai apstiprinātu minētās summas ieguldījumu. Privātais Partneris iesniedz Izpildes Apstiprinājuma Vēstuli Publiskajam Partnerim.

Privātajam Partnerim ir pienākums nodrošināt, lai zvērinātā revidenta apstiprinātā ieguldījuma summa atbilstu Būvniecības Perioda Regulārajām Atskaitēm un to pamatojošajiem dokumentiem, ko Privātais Partneris iesniedzis Publiskajam Partnerim jebkurā

(five) Business Days following receipt of a written request from the Public Partner.

9.2. **Effectiveness of the Performance Bond.** The Performance Bond shall be effective as of the Contract Date and shall remain valid until 3 (three) full Calendar Months following the Calendar Month, into which the Availability Date sets in (in no case excluding any rescheduling of the Scheduled Availability Date under the procedure set forth in this Contract).

9.3. **Composition of the Performance Bond.** At its own discretion, Private Partner shall have the right to submit up to no more than 4 (four) Performance Bonds. In such case, the aggregate sum of all Performance Bonds shall be equal to the sum indicated in Clause 9.1 of this Contract, and all Performance Bonds shall be effective and valid as described in Clause 9.2 of this Contract, and shall have been submitted to the Public Partner prior to the Contract Date.

In case a reason for the Public Partner to call the Performance Bonds sets in under this Contract, the Public Partner shall do so at its own discretion without following any particular sequence of the Performance Bonds.

9.4. **Gradual reduction of Performance Bond.** During the Construction Phase, the Private Partner shall have the right to gradually reduce the amount of the Performance Bond.

In case at least one of the amounts (exclusive of VAT) indicated below in Clause 9.5 of this Contract is fully invested into the future components of the Bypass and/or into the Construction Works, sworn auditor of the Private Partner shall prepare Performance Confirmation Letter to confirm investment of the said sum. Private Partner shall file Performance Confirmation Letter with the Public Partner.

It is the obligation of the Private Partner to ensure that the investment sums confirmed by the sworn auditor coincide with the Construction Phase Regular Reports and their substantiating documents filed with the Public Partner by

laikā pirms katras Izpildes Apstiprinājuma Vēstules.

- 9.5. Ieguldījuma summas.** Privātais Partneris var izmantot tiesības pakāpeniski samazināt Izpildes Garantijas summu, kad Apvedceļa nākotnes elementos un/vai Būvdarbos ir ieguldītas šādas summas:

Ieguldītā summa (procentos):	Izpildes garantijas summa (EUR):
0	5 000 000
30%	2 500 000
60%	1 500 000
90%	250 000

- 9.6. Izpildes Apstiprinājuma Vēstules pārbaude.** Lai pārbaudītu katru Izpildes Apstiprinājuma Vēstuli, Publiskajam Partnerim ir tiesības izdarīt pārbaudi, apmeklējumu objektā, inspekciju un/vai rakstiski pieprasīt iesniegt informāciju un dokumentus papildus Būvniecības Perioda Regulārajām Atskaitēm, ko Privātais Partneris sniedz saskaņā ar Līgumu. Šādas pārbaudes, apmeklējumus objektā, inspekcijas un pieprasījumus iesniegt papildus informāciju un dokumentus Publiskais Partneris īsteno saskaņā ar Projekta, Līguma, Atļauju, Standartu, Likumu un Kompetentu iestāžu norādījumu noteikumiem.

- 9.7. Piekrišana Izpildes Apstiprinājuma Vēstulei.** Ja Publiskais Partneris piekrīt ieguldījuma summai, kas norādīta Izpildes Apstiprinājuma Vēstulē, ne vēlāk kā 20 (divdesmit) Darba Dienu laikā pēc Izpildes Apstiprinājuma Vēstules saņemšanas Publiskais Partneris rakstiski paziņo Izpildes Garantiju izdevušajai kredītiestādei vai apdrošināšanas sabiedrībai, ka tās spēkā esošo summu var samazināt līdz konkrētajam apmēram, kas norādīts Līguma 9.5. punktā.

the Private Partner any time prior to any Performance Confirmation Letter.

- 9.5. Investment sums.** The right of the Private Partner to gradually reduce the amount of the Performance Bond can be exercised, when the following amounts are invested into the future components of the Bypass and/or Construction Works:

Amount invested (in per cent):	Amount of Performance Bond (EUR):
0	5,000,000
30%	2,500,000
60%	1,500,000
90%	250,000

- 9.6. Review of Performance Confirmation Letter.** In order to review any Performance Confirmation Letter, the Public Partner shall be entitled to perform examination, on-site visit, inspection and/or request in writing submission of information and documents in addition to the Construction Phase Regular Reports filed by the Private Partner under this Contract. Such examinations, on-site visits, inspections, and requests for additional information and documents shall be performed by the Public Partner in compliance with the provisions of the Design, Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities.

- 9.7. Consent to the Performance Confirmation Letter.** Provided Public Partner consents to the investment sum indicated into the Performance Confirmation Letter, within no more than 20 (twenty) Business Days following the receipt of the Performance Confirmation Letter the Public Partner shall notify in writing the credit institution or insurance company, which has issued the Performance Bond, that the effective amount of it can be reduced down to the specific amount indicated in Clause 9.5 of this Contract.

Kredītiestādei vai apdrošināšanas sabiedrībai ir tiesības nekavējoties samazināt Izpildes Garantijas summu vai pilnībā vai daļēji atcelt Izpildes Garantiju par summu, kas vienāda ar Publiskā Partnera apstiprināto samazinājuma summu.

- 9.8. Nepieņemšana Izpildes Apstiprinājuma Vēstulei.** Ja Publiskais Partneris nepiekrīt ieguldījuma summai, kas norādīta Izpildes Apstiprinājuma Vēstulē, ne vēlāk kā 20 (divdesmit) Darba Dienu laikā pēc Izpildes Apstiprinājuma Vēstules saņemšanas Publiskais Partneris rakstiski paziņo Privātajam Partnerim ieguldījuma summu, kurai tas nepiekrīt. Šajā paziņojumā norāda Publiskā Partnera nepieņemšanas iemeslus, ierosinājumu koriģētam aprēķinam un/vai ieguldījuma summai, un norādi uz pamatojošiem faktiem vai dokumentiem, ja tādi ir.
- 9.9.** Privātais Partneris izskata Publiskā Partnera ierosināto koriģēto aprēķinu un/vai ieguldījuma summu. 10 (desmit) Darba Dienu laikā pēc Publiskā Partnera paziņojuma saņemšanas par nepieņemšanu Izpildes Apstiprinājuma Vēstulei, Privātais Partneris izraksta koriģētu Izpildes Apstiprinājuma Vēstuli un iesniedz to Publiskajam Partnerim vai iesniedz Publiskajam Partnerim rakstisku atbildi par iemesliem, kuru dēļ tas nepiekrīt Publiskā Partnera ierosinātajai aprēķina un/vai ieguldījuma summas korekcijai.
- 9.10.** Ja Publiskais Partneris nepiekrīt sākotnējam aprēķinam un/vai sākotnējai ieguldījuma summai, kas norādīta attiecīgajā Izpildes Apstiprinājuma Vēstulē, un Privātais Partnera papildus argumentiem un skaidrojumiem, kas ietverti Līguma 9.9. punktā minētajā rakstiskajā atbildē, šādu strīdu vispirms izskata Konsultāciju Padome, un, ja kāda Puse nav apmierināta ar Konsultāciju Padomes lēmumu, strīds iesniedzams Tiesās galīgai izspriešanai.

The credit institution or insurance company shall be entitled to immediately reduce the amount of the Performance Bond accordingly, or to fully or partly cancel the Performance Bond at the amount equaling to the reduction confirmed by the Public Partner.

- 9.8. Disagreement with Performance Confirmation Letter.** Provided Public Partner disagrees with the investment sum indicated in any Performance Confirmation Letter, within no more than 20 (twenty) Business Days following the receipt of the Performance Confirmation Letter, the Public Partner shall notify the Private Partner in writing on any disagreed investment sum. This notice shall contain Public Partner's reasons for disagreement, suggestion for rectified calculation and/or investment sum, and reference to the substantiating facts or documents, if any.
- 9.9.** Private Partner shall review the rectified calculation and/or investment sum as suggested by the Public Partner. Within 10 (ten) Business Days following the receipt of the Public Partner's notice on disagreement with the Performance Confirmation Letter, the Private Partner shall either issue rectified Performance Confirmation Letter and submit it to the Public Partner, or submit a written response to the Public Partner on reasons for not consenting to the rectification of the calculation and/or investment sum, as suggested by the Public Partner.
- 9.10.** In case Public Partner does not agree with the initial calculation and/or initial investment sum indicated in the respective Performance Confirmation Letter, and with the additional arguments and explanations of the Private Partner contained in its written response referred to in Clause 9.9 of this Contract, such dispute should be first resolved by the Consultation Committee and, if any Party remains not satisfied with the resolution of the Consultation Committee, the dispute shall be submitted to the Courts for final adjudication.

9.11. Izpildes Garantijas summas atjaunošana. Ja saskaņā ar Līguma noteikumiem, piemēram, Līguma 12.20. punktu, vai Likumiem Publiskajam Partnerim Privātā Partnera vietā ir jāizpilda vai jāpabeidz kādi Projektēšanas Darbi, Būvdarbi vai Atjaunošanas Darbi vai Privātajam Partnerim tiek piemērots Līguma 18.6. punktā noteiktais līgumsods, Publiskais Partneris nekavējoties atvelk no Izpildes Garantijas attiecīgo naudas summu, kas tam nepieciešama, lai izpildītu minētos Darbus Privātā Partnera vietā vai lai saņemtu Privātajam Partnerim piemēroto līgumsodu.

Ne vēlāk kā 15 (piecpadsmit) Darba Dienu laikā pēc datuma, kurā Publiskais Partneris ir atvilcis kādu naudas summu no Izpildes Garantijas, Privātajam Partnerim ir pienākums iesniegt Publiskajam Partnerim jaunu Izpildes Garantiju par attiecīgo naudas summu vai atjaunot esošo Izpildes Garantiju, ietverot tajā attiecīgo naudas summu.

9.11. Renewal of Performance Bond Amount. In case under provisions of this Contract, for instance, Clause 12.20 of this Contract, or under Laws Public Partner has to perform or complete any Design Works, Construction Works or Reinstatement Works on behalf of the Private Partner, or contractual penalty indicated into Clause 18.6 of this Contract is applied to the Private Partner, the Public Partner shall with no delay withdraw respective sum of money from the Performance Bond, which it requires to perform any of the said Works on behalf of the Private Partner or to receive contractual penalty applied on the Private Partner.

No later than within 15 (fifteen) Business Days following the date, on which Public Partner has withdrawn any sum of money from the Performance Bond, Private Partner shall submit to the Public Partner a new Performance Bond for the respective sum of money, or renew the existing Performance Bond to include the respective sum of money.

10. PROJEKTS

10.1. Projektēšana. Privātajam Partnerim ir pienākums izmantot un turpināt izstrādāt LGP Projektu, un saskaņot un apstiprināt to, lai tas kļūtu par Projektu.

LGP Projektam un Projektam ir pilnībā jāatbilst Līgumam, Atļaujām, Standartiem, Likumiem un Kompetento Iestāžu norādēm.

Ja, strādājot pie LGP Projekta un pabeidzot to, Privātajam Partnerim ir nepieciešama atkāpe no spēkā esošo tehnisko noteikumu prasībām un Likumā šādas atkāpes ir atļautas, Privātajam Partnerim ir pienākums saskaņot visas šādas atkāpes ar ieinteresētajām pusēm saskaņā ar kārtību un termiņu, kāds noteikts Likumos. Šādi saskaņojumi jānorāda atsevišķi, lai būtu skaidri redzams, ka saskaņojums attiecas uz

10. DESIGN

10.1. Designing. The Private Partner shall use and further develop the BAFO Design, and shall have it harmonized and approved for it to officially obtain the status of the Design.

BAFO Design and Design shall fully comply with the Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities.

In case while working on and finalizing the BAFO Design Private Partner requires derogation from the requirements of technical provisions, and Laws permit making of such derogations, Private Partner shall be obliged to harmonize all such derogations with the interested parties in compliance with the procedure and term set forth by the Laws. Such harmonizations shall be listed separately, so that it was clearly evident that

LGP Projektu kopumā un konkrēti uz katru atkāpi.

10.2.

Atļaujas. Privāta Partnera pienākums ir nodrošināt, lai visas Atļaujas, kas nepieciešamas LGP Projekta izstrādei un pabeigšanai (neaprobežojoties ar Atļaujām, kas norādītas Līguma 7. pielikumā (Dokumentu saraksts)), kā arī visu Darbu izpildei, būtu savlaicīgi saņemtas, pagarinātas, atjaunotas, uzturētas spēkā un/vai papildinātas. Iesniedzot Privātajam Partnerim Līguma 7. pielikumā (Dokumentu saraksts) uzskaitītos dokumentus, Publiskais Partneris negarantē un ne pie kādiem apstākļiem nevar tikt iztulkots, ka Publiskais Partneris ir devis garantiju vai apsolījumu, ka Līguma 7. pielikumā (Dokumentu saraksts) uzskaitītie dokumenti ir un būs pietiekami Privātajam Partnerim, lai Projektētu, Būvētu, Uzturētu un Nodotu Atpakaļ Apvedceļu, un izpildītu visus Darbus. Visā Līguma darbības laikā Privātais Partneris ir pilnībā atbildīgs par visu Atļauju saņemšanu, pagarināšanu, atjaunošanu, aizvietošanu un atskaišu iesniegšanu saskaņā ar Līgumu, Atļaujām, Standartiem, Likumiem un Kompetento iestāžu norādēm.

10.3.

Projektēšanas ietekme. Privātajam Partnerim ir pienākums nodrošināt, ka LGP Projekta izstrādei un pabeigšanai nav negatīva ietekme uz vidi, īpašumu, veselību un/vai drošību, un nenotiek nekādi Satiksmes ierobežojumi vai kavēšanās.

10.4.

Izdalītie Ceļi. Līguma 4. pielikumā (Tehniskās prasības Projektēšanai, Būvniecībai, Uzturēšanai un Atpakaļnodrošanai) ir karte ar Izdalītajiem Ceļiem, kas neveido daļu no Apvedceļa un neietilpst Līguma priekšmetā. Tomēr, izstrādājot un pabeidzot LGP Projektu, Privātajam Partnerim ir pienākums pilnībā ievērot un ņemt vērā Izdalītos Ceļus un to atrašanās vietu, kā arī Būvniecības Periodā izbūvēt to savienojumu ar Pamattīrīšanas un/vai Paralēlajiem Ceļiem. Būvniecības

harmonization applies to the BAFO Design in whole, and to each derogation specifically.

10.2.

Permits. It shall be the obligation of the Private Partner to ensure that all Permits necessary to work on and finalize the BAFO Design (not limited to the Permits listed in Appendix 7 to this Contract (List of Documents)) as well as for performance of all Works, are timely obtained, prolonged, renewed, maintained in force and/or supplemented. By submitting to the Private Partner the documents listed in the Appendix 7 to this Contract (List of Documents), Public Partner makes no guarantee and under no circumstances it can be construed that Public Partner has given any guarantee or promise that documents listed in the Appendix 7 to this Contract (List of Documents) are and will be sufficient for the Private Partner to Design, Construct, Maintain and Hand Back the Bypass, and perform all Works.

During the whole validity term of the Contract, Private Partner shall be fully responsible for obtaining, prolonging, renewing, substitution and reporting under any Permit as required by the Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities.

10.3.

Effect of the Designing. It is the obligation of the Private Partner to ensure that work on and finalizing of the BAFO Design has no adversary effect on the environment, property, health and/or safety, and no Traffic restrictions or delays take place.

10.4.

Singled-Out Roads. Appendix 4 to the Contract (Technical Requirements to Designing, Construction, Maintaining and Hand Back) contains a map with the Singled-Out Roads, which do not constitute a part of the Bypass and of the subject matter of this Contract. Nevertheless, when working on and finalizing the BAFO Design, Private Partner shall fully consider and take into account the Singled-Out Roads and their location, as well as during the Construction Phase to build their

Periodā un Pieejamības Periodā Privātajam Partnerim ir pienākums ļaut un nelikt šķēršļus trešajām personām ar Privāto Partneri iepriekš saskaņotai Izdalīto Ceļu būvniecībai un pieslēgšanai pie Pamattases un/vai Paralēlajiem Ceļiem.

- 10.5. Neatkarīgs Būveksperts.** LGP Projekta pārbaudei Privātajam Partnerim ir pienākums atlasīt un piesaistīt Neatkarīgu Būvekspertu. Privātajam Partnerim ir pienākums uzdot Neatkarīgajam Būvekspertam pārbaudīt LGP Projekta atbilstību Līgumam, Atļaujām, Standartiem, Likumiem un Kompetento Iestāžu norādēm. Privātajam Partnerim ir pienākums nodrošināt Neatkarīgā Būveksperta neatkarību atbilstoši Likumu prasībām. Privātajam Partnerim ir pienākums izpildīt visas Neatkarīgā Būveksperta norādes un saņemt tā apstiprinājumu LGP Projektam Līguma 10.11. punktā noteiktajā termiņā.

- 10.6. Saziņa par LGP Projektu.** Pušu saziņa par LGP Projektu ir jānotiek rakstveidā latviešu valodā. Ja Publiskais Partneris iesniedz jautājumu, Privātajam Partnerim ir pienākums sniegt rakstisku atbildi Publiskajam Partnerim ne vēlāk kā 5 (piecu) Darba Dienu laikā pēc attiecīgā jautājuma saņemšanas, izņemot, ja Publiskā Partnera pieprasījumā nepārprotami ir norādīts cits termiņš atbildes sniegšana. Ja Puses organizē sanāksmes LGP Projekta apspriešanai, Privātais Partneris sagatavo katras sanāksmes rakstisku protokolu un ne vēlāk kā 3 (trīs) Darba Dienu laikā pēc katras sanāksmes iesniedz tos Publiskajam Partnerim izskatīšanai un parakstīšanai. Publiskajam Partnerim ir tiesības prasīt koriģēt protokolus, ja tie ir nepilnīgi vai nepamatoti. Abām Pusēm ir jāparaksta katrs protokols.

connections to the Main Road and/or Auxiliary Roads. During the Construction Phase and Availability Phase, the Private Partner shall allow third parties and put no hindrances to the construction of the Singled-Out Roads and their connection to the Main Road and/or Auxiliary Roads as harmonized in advance with the Private Partner.

- 10.5. Independent Construction Expert.** Private Partner shall select and engage Independent Construction Expert to verify the BAFO Design. Private Partner shall instruct the Independent Construction Expert to verify compliance of the BAFO Design with the Contracts, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities. Private Partner shall ensure independence of the Independent Construction Expert as required by the Laws. Private Partner shall comply with all instructions of the Independent Construction Expert and shall obtain its harmonization of the BAFO Design within the term set forth in Clause 10.11 of this Contract.

- 10.6. Communication on BAFO Design.** Any communication of Parties on the BAFO Design shall be in writing in Latvian language. In case Public Partner submits any question, Private Partner shall submit its written response to the Public Partner no later than within 5 (five) Business Days following receipt of the respective question, unless other term for the submission of response is explicitly indicated into the Public Partner's request. In case Parties organize meetings to discuss the BAFO Design, Private Partner shall prepare written minutes of each meeting and no later than within 3 (three) Business Days following each meeting shall submit them to the Public Partner for review and signing. Public Partner is entitled to request amending of the minutes, in case they are incomplete or unwarranted. Each minutes shall be signed by both Parties.

10.7.

Publiskā Partnera tiesības iebilst pret LGP Projektu. Publiskajam Partnerim ir tiesības izskatīt, komentēt, prasīt grozīt un/vai papildināt LGP Projektu, lai padarītu to atbilstošu Līgumam, Atļaujām, Standartiem, Likumiem un Kompetento Iestāžu norādēm.

10.8.

Publiskā Partnera tiesības prasīt aizvietošanu. Projektēšanas Darbu izpildes laikā Publiskajam Partnerim ir tiesības prasīt jebkuras personas (ieskaitot, bet neaprobežojoties ar darbiniekiem, sadarbības partneriem, būvmateriālu, iekārtu un/vai tehnoloģiju piegādātājiem, konsultantiem, Apakšuzņēmējiem vai to darbiniekiem) aizvietošanu, kas iesaistīta Projektēšanas Darbu plānošanā, sagatavošanā vai izpildē, šādu iemeslu dēļ:

- (a) otro reizi tiek konstatēta nekompetence, pavirša un/vai nolaidīga savu pienākumu izpilde saskaņā ar Līgumu, Atļaujām, Standartiem, Likumiem un Kompetento Iestāžu norādēm; vai
- (b) pirmo reizi tiek konstatēta darbība vai bezdarbība, kas apdraud personas dzīvību un/vai veselību, vai arī pirmo reizi tiek konstatēts tīšs būtisku Likumos noteikto pienākumu pārkāpums; vai
- (c) otro reizi tiek konstatēta darbība vai bezdarbība, kas apdraud personas drošību un/vai īpašumu, vidi, Apvedceļu un/vai Satiksmi.

10.9.

Katrs Publiskā Partnera argumentēts pieprasījums aizvietot kādu personu (Līguma 10.8. punkts) ir jāiesniedz Privātajam Partnerim rakstiski kopā ar pamatojošiem dokumentiem, ja ir. Ja Privātais Partneris piekrīt pieprasījumā izklāstītajiem argumentiem, Privātajam Partnerim ir pienākums aizvietot attiecīgo personu ne vēlāk kā 20 (divdesmit) Darba Dienu laikā pēc attiecīgā pieprasījuma saņemšanas. Privātais Partneris rakstiski informē Publisko Partneri par aizvietotāju personu vai iesniedz to apstiprināšanai Publiskajam Partnerim, ja Līgumā

10.7.

Right of the Public Partner to object to the BAFO Design. The Public Partner shall be entitled to review, comment, request amending and/or supplementing of the BAFO Design in order to make it compliant with the Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities.

10.8.

Public Partner's right to request substitution. During performance of the Design Works, Public Partner shall have the right to request substitution of any person (including, but not limited to the employees, cooperation partners, suppliers of construction materials, equipment and/or technologies, consultants, Subcontractors or their employees) involved into the planning, preparation for or performance of the Design Works due to the following reasons:

- (a) incompetence, superficial and/or negligent performance of their obligations under the Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities is established for the second time; or
- (b) acts or omissions threatening the life and/or health of person is established for the first time, or intentional breach of material obligations prescribed by Laws is established for the first time; or
- (c) act or omission threatening the safety and/or property of persons, environment, Bypass and/or Traffic are established for the second time.

10.9.

Any reasoned request of the Public Partner to substitute any person (Clause 10.8 of this Contract) shall be submitted to the Private Partner in writing with substantiating documents, if any, attached.

In case Private Partner consents to the reasons described in the request, Private Partner shall have the obligation to substitute the respective person no later than within a period of 20 (twenty) Business Days following the receipt of the respective request. Private Partner shall notify in writing the Public Partner on the substituting person, or shall submit it for

Publiskajam Partnerim ir paredzētas tiesības apstiprināt attiecīgo Privātā Partnera izvēlēto personu. Apakšuzņēmēja maiņas gadījumā ir jāievēro Līguma 17.1 – 17.6. punktā noteiktās prasības un kārtība. Ja Privātais Partneris nepiekrīt pieprasījumā izklāstītajiem argumentiem, šo jautājumu pēc Privātā Partnera lūguma vispirms izskata Konsultāciju Padome, un, ja kāda Puse nav apmierināta ar Konsultāciju Padomes lēmumu, strīds iesniedzams Tiesās galīgai izspriešanai.

10.10. LGP Projekta pabeigšana. Pēc Neatkarīgās Būvexpertīzes pozitīva atzinuma saņemšanas LGP Projekts ir jāiesniedz Publiskajam Partnerim izskatīšanai un saskaņošanai saskaņā ar kārtību, kas noteikta Līgumā, Atļaujās, Standartos, Likumos un Kompetento Iestāžu norādēs. LGP Projekts un Projekts ir jāsagatavo latviešu valodā. Ja LGP Projekta izstrādes un pabeigšanas laikā Likumi nosaka tādu projekta saturu, kas atšķiras no Līguma 4. pielikumā (Tehniskās prasības Projektēšanai, Būvniecībai, Uzturēšanai un Atpakaļnodrošanai) norādītā, Privātajam Partnerim ir pienākums uz sava rēķina un ar saviem spēkiem pārveidot LGP Projektu, lai tas atbilstu Likumiem.

10.11. Termins LGP Projekta pabeigšanai. Kopējais termiņš LGP Projekta pabeigšanai, bez izņēmuma ieskaitot tā apstiprināšanu Kompetentajās Iestādēs, ir norādīts Līguma 6. pielikumā (Projekta vadības kalendārais grafiks (LGP)). Privātajam Partnerim ir pienākums tādējādi plānot un izpildīt savas darbības, kas nepieciešamas sekmīgai šī uzdevuma pabeigšanai, lai visu starpposmu darbības, kā norādīts Līguma 4. pielikumā (Tehniskās prasības Projektēšanai, Būvniecībai, Uzturēšanai un Atpakaļnodrošanai) un bez izņēmuma ieskaitot saskaņojuma saņemšanu no

the approval to the Public Partner, in case this Contract grants the Public Partner with the right to approve the respective person selected by the Private Partner. In the case of substituting a Subcontractor, the requirements and procedure set forth in Clauses 17.1 – 17.6 of the Contract shall be followed.

In case Private Partner does not consent to the reasons described into the request, this issue should be first resolved by the Consultation Committee following the request of the Private Partner, and, if any Party remains not satisfied with the resolution of the Consultation Committee, the dispute shall be submitted to the Courts for final adjudication.

10.10. Finalization of BAFO Design. Following receipt of a positive opinion of the Independent Construction Expertise, BAFO Design shall be submitted to the Public Partner for review and harmonization according to the procedure set forth in the Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities. BAFO Design and Design shall be prepared in Latvian language.

In case during the work on and finalization of BAFO Design the Laws provide for a content of a design, which differs from that described in the Appendix 4 to this Contract (Technical Requirements to Designing, Construction, Maintaining and Hand Back), Private Partner shall at its own cost and effort adjust the BAFO Design for it to comply with the Laws.

10.11. Term for finalization of BAFO Design. The aggregate term for finalization of the BAFO Design, with no exception including its approval by Competent Authorities, is specified in Appendix 6 to this Contract (Calendar Graphic of Project Management (BAFO)). Private Partner shall plan and perform its activities required for successful completion of this task so, that all interim activities, as described in in Appendix 4 to this Contract (Technical Requirements to the Designing, Construction, Maintenance and Hand Back) and with no exception including obtaining of the

Privātā Partnera piesaistītā Neatkarīgā Būvexperta un apstiprināšanu Kompetentajās iestādēs, tiek pilnībā ievērotas un izpildītas šajā kopējā termiņā.

harmonization from the Independent Construction Expert engaged by the Private Partner and approval by the Competent Authorities, are fully complied with and completed within this aggregate term.

10.12. Projekts. LGP Projekts kļūst par Projektu datumā, kad tas ir pabeigts un to ir saskaņojušas visas Kompetentās iestādes, Neatkarīgais Būvexperts un Publiskais Partneris.

10.12. Design. The BAFO Design becomes the Design as of the date, on which it is completed and harmonized by all Competent Authorities, Independent Construction Expert and Public Partner.

10.13. Īpašumtiesības uz Projektu. Publiskajam Partnerim pieder pilnīgas īpašumtiesības (ieskaitot Intelektuālā Īpašuma Tiesības) uz Projektu un visiem dokumentiem un materiāliem, kas izmantoti Projekta izstrādei. Ar datumu, kad LGP Projekts kļūst par Projektu, Publiskais Partneris pēc saviem ieskatiem var padarīt Projektu publiski pieejamu un/vai jebkurā citā veidā rīkoties ar Projektu.

10.13. Title to the Design. Public Partner shall have full title (including Intellectual Property Rights) to the Design, and all documents and materials used to elaborate the Design. As of the date, when BAFO Design becomes the Design, at its own discretion Public Partner may make the Design public and/or in any other way act with the Design.

10.14. Atbildība par Projektu. Neatkarīgi no Īpašuma tiesību uz Projektu pārejas (Līguma 10.13. punkts), Līguma darbības laikā Privātais Partneris ir pilnībā atbildīgs par Projektu un tā radītajām sekām. Papildus Likumos noteiktajām sankcijām un sekām, kas piemērojamas Privātajam Partnerim Projekta nepilnību un trūkumu dēļ, šaskaņā ar Līgumu Pieejamības Maksājumam var tikt piemēroti Atskaitījumi vai citas sekas par Līguma pārkāpumiem, kas izriet no Projekta nepilnībām un trūkumiem, ieskaitot, bet neaprobežojoties ar nespēju pilnībā vai daļēji atbilst sekojošajam:

10.14. Liability for the Design. Irrespective of the shift in title to the Design (Clause 10.13 of this Contract), during the validity term of the Contract the Private Partner shall be fully responsible and liable for the Design and any consequences thereof. In addition to the sanctions and consequences prescribed by Laws, applicable to the Private Partner due to the drawbacks and deficiencies of the Design, under the Contract any Deduction to the Availability Payment or other consequences can be applied for the breaches of the Contract, which stem from the drawbacks and deficiencies of the Design, including but not limited to the failure to fully or partly comply with the following:

- (a) Pieejamības Datuma Prasības;
- (b) Pieejamības Perioda Prasības;
- (c) Atpakaļnodošanas Prasības;
- (d) Finansējuma līgums; un/vai
- (e) Likumi.

- (a) Availability Date Requirements;
- (b) Availability Phase Requirements;
- (c) Hand Back Requirements;
- (d) Financing Agreement; and/or
- (e) Laws.

10.15. Publiskā Partnera atbildības izslēgšana. Neatkarīgi no jebkura LGP Projekta vai Projekta apstiprinājuma vai saskaņojuma, Publiskais Partneris nenes

10.15. Exclusion of Public Partner liability. Irrespective of any approval or harmonization of the BAFO Design or Design, Public Partner shall bear no

nekādu atbildību un tādēļ nekādā gadījumā nav atbildīgs par sekojošo:

- (a) LGP Projekta un Projekta atbilstību Līgumam, Atļaujām, Standartiem, Likumiem un Kompetento Iestāžu norādēm;
- (b) jebkuru izdevumu pieaugumu par LGP Projekta un Projekta izstrādi, pabeigšanu un saskaņošanu, un/vai par šīm vajadzībām nepieciešamo finansējumu;
- (c) jebkuru Būvdarbu kavējumu vai trūkumu, ko izraisa nepietiekama Projekta detalizācija vai citas Projekta nepilnības vai trūkumi;
- (d) Apvedceļa atbilstību Līgumam, Atļaujām, Standartiem, Likumiem un Kompetento Iestāžu norādēm; un/vai
- (e) Apvedceļa ekspluatācijas trūkumiem, neatkarīgi no tā, vai tiem ir ietekme uz Pieejamību.

responsibility and therefore shall in no case be held liable for the following:

- (a) conformity of the BAFO Design or Design with the Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities;
- (b) any increase in the costs for working on, finalizing and harmonizing of the BAFO Design and Design, and/or for the financing for these purposes;
- (c) any delay or deficiency in the Construction Works caused by the insufficient level of detail or any other drawback or deficiency of the Design;
- (d) conformity of the Bypass to the to the Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities; and/or
- (e) any operation failure of the Bypass, irrespective of whether this failure has any impact on the Availability.

11. BŪVES VIETA UN BŪVDARBIEM NEPIECIEŠAMĀ ZEME

11. CONSTRUCTION AREA AND LAND NECESSARY FOR CONSTRUCTION WORKS

11.1. Būves Vietas un Būvdarbiem Nepieciešamās Zemes atļautā lietošana. Privātajam Partnerim ir pienākums lietot Būves Vietu un Būvdarbiem Nepieciešamo Zemi tikai Līgumā noteikto Privātā Partnera pienākumu izpildei. Būves Vietā un Būvdarbiem Nepieciešamajā Zemē drīkst atrasties tikai tās iekārtas, krājumi, tehniskais aprīkojums un citas ķermeniskas lietas, kas pieder Privātajam Partnerim un/vai tā Apakšuzņēmējiem, vai kuras tie nomā vai citādi lieto Līgumā noteikto Privātā Partnera pienākumu izpildei.

11.1. Permitted use of Construction Area and Land Necessary for Construction Works. Private Partner shall use the Construction Area and Land Necessary for Construction Works solely for the performance of the Private Partner's obligations hereunder. Only equipment, stock, machinery and other tangible objects, whether owned, leased or otherwise used by the Private Partner and/or its Subcontractors for performance of the Private Partner's obligations hereunder, shall be located at the Construction Area and Land Necessary for Construction Works.

11.2. Aizliegtās darbības. Privātais Partneris neiegūst īpašumtiesības uz Būves Vietu un Būvdarbiem Nepieciešamo Zemi pilnībā vai jebkurā to daļā. Līguma darbības laikā Privātajam Partnerim ir aizliegts atsavināt, cedēt, iznomāt vai nodot jebkurai trešajai

11.2. Prohibited acts. Private Partner shall not obtain ownership rights to all or any part of the Construction Area and Land Necessary for Construction Works. During the validity term of this Contract, Private Partner is prohibited to alienate, assign, lease or transfer to any third party

personai lietošanas tiesības uz Būves Vietu un Būvdarbiem Nepieciešamo Zemi pilnībā vai jebkurā to daļā. Privātajam Partnerim ir aizliegts iekļāt, apgrūtināt vai jebkādā citā veidā izmantot Būves Vietu un Būvdarbiem Nepieciešamo Zemi pilnībā vai jebkurā to daļā, lai nodrošinātu Privāta Partnera pienākumu izpildi saskaņā ar Līgumu, Finansējuma Līgumu vai citu līgumu, kas tieši vai netieši ir saistīts ar Līguma priekšmetu.

11.3. Publiskā Partnera atbildības izslēgšana. Publiskais Partneris neuzņemas atbildību par Zemes Gabalu Sarakstā norādīto zemes gabalu īpašībām un/vai kvalitāti, to piemērotību, pietiekamību vai izmantošanas pieļaujamību Būvdarbiem, Apvedceļam, Būvdarbiem un citiem Būvniecības Periodā izpildāmajiem pienākumiem nepieciešamo iekārtu, krājumu, tehniskā aprīkojuma un citu ķermenisko lietu pagaidu izvietojumam. Privātajam Partnerim ir aizliegts paļauties uz ģeoloģisko izpēti, ko Publiskais Partneris izpildījis pirms Līguma Datuma un atklājis Privātajam Partnerim iepirkuma laikā, un šāda paļaušanās nekādā gadījumā nevar būt vai dot pamatu Saistību Neizpildi Attaisnojoša Gadījuma konstatēšanai.

11.4. Potenciālās Būves Vietas un Būvdarbiem Nepieciešamās Zemes padziļinātā izpēte. Pirms iesniegt Publiskajam Partnerim sarakstu ar zemes gabaliem no Zemes Gabalu Saraksta, kam jāveido Būves Vieta un Būvdarbiem Nepieciešamā Zeme, kā Privātais Partneris to uzskata par pietiekamu, Privātajam Partnerim ir pienākums:

- (a) vizuāli un dokumentāli pārbaudīt Zemes Gabalu Sarakstā iekļautos zemes gabalus;
- (b) izpētīt esošās struktūras, konstrukcijas, cauruļvadus, vadus, kabelus, sistēmas, tīklus, kas atrodas potenciālajā Būves Vietā un Būvdarbiem Nepieciešamajā Zemē, uz, zem vai pāri tai;

the right to use all or any part of the Construction Area and Land Necessary for Construction Works.

Private Partner is prohibited to pledge, encumber or in any other way use all or any part of the Construction Area and Land Necessary for Construction Works to secure performance of Private Partner's obligations under this Contract, Financing Agreement or any other agreement, whether directly or indirectly related to the subject matter of this Contract.

11.3. Exclusion of Public Partner liability. Public Partner shall bear no responsibility or liability for any characteristic and/or quality traits of the land plots listed in the Land Plot List, and for their suitability, sufficiency or permissibility to be used for the Construction Works, temporary location of equipment, stock, machinery and other tangible objects required for the Bypass, Construction Works and performance of other obligations hereunder during the Construction Phase. Reliance by Private Partner on any geological survey performed by the Public Partner prior to the Contract Date, and disclosed to the Private Partner during the CPN shall be prohibited, and shall in no case constitute or give rise to establishing any Supervening Event.

11.4. Due diligence on potential Construction Area and Land Necessary for Construction Works. Prior to submitting to the Public Partner of the list of land plots from the Land Plot List to form the Construction Area and Land Necessary for Construction Works, as considered sufficient by the Private Partner, the Private Partner shall:

- (a) inspect visually and documentary the land plots included into the Land Plot List;
- (b) explore any existing structures, constructions, pipes, wires, cables, networks, grids in, on, under or over the potential Construction Area and Land Necessary for Construction Works;

- (c) izpētīt un iegūt pietiekamus datus par potenciālās Būves Vietas un Būvdarbiem Nepieciešamās Zemes klimatiskajiem, hidroloģiskajiem, ģeoloģiskajiem, ekoloģiskajiem un vispārējiem apstākļiem, to vides, augsnes un pazemes stāvokli (paredzamu vai neparedzamu pirms šādas izpētes veikšanas), piesārņojumu un citiem riskiem, kas tieši vai netieši ar tiem saistīti, visu to dabisko un mākslīgo materiālu veidu, aprēķināto daudzumu un saturu, kas izrokami un aizvedami no potenciālās Būves Vietas un Būvdarbiem Nepieciešamās Zemes;
- (d) iegūt visu publiski pieejamo informāciju, ja ir, kas apstiprina, ka potenciālajā Būves Vietā un Būvdarbiem Nepieciešamajā Zemē atrodas vērtīgi vides objekti, kam ar Likumiem ir noteikta aizsardzība vai īpaša apiešanās. Ja tādi tiek konstatēti, Privātais Partneris nedrīkst tos iekļaut Būves Vietā un Būvdarbiem Nepieciešamajā Zemē, un tam ir pienākums pienācīgi aizsargāt tos no bojājumiem vai citām negatīvām sekām, ko līdz Pieejamības Datumam, un sekojoši līdz Beigu Datumam izraisa Privātā Partnera darbības vai bezdarbība;
- (e) pārbaudīt dokumentālos pierādījumus, ja ir pieejami, par iespējamu kultūras vai arheoloģiskā mantojuma esamību potenciālās Būves Vietas vai Būvdarbiem Nepieciešamās Zemes augsnē vai pazemē;
- (f) pārbaudīt spēkā esošo visu līmeņu teritoriālo plānojumu un zonējumu (vispārējais, lokālais un detālplānojums) attiecībā uz katru zemes gabalu, kas potenciāli veidos Būves Vietu un Būvdarbiem Nepieciešamo Zemi;
- (g) aprēķināt Apvedceļa Projektēšanas, Būvniecības, Finansēšanas un Uzturēšanas, Darbu, materiālu, tehnisko un cilvēku resursu veidu un apjomu, kas nepieciešami Darbu izpildei;

- (c) research and obtain sufficient data on the climatic, hydrological, geological, ecological, and general circumstances of the potential Construction Area and Land Necessary for Construction Works, their environmental, soil and subsoil condition (whether foreseeable or not prior to making such research), pollution and any other risk directly or indirectly relating to them, the type, calculated amount and content of any natural or artificial materials to be excavated and removed from the potential Construction Area and Land Necessary for Construction Works;
- (d) acquire all publicly available information, if any, confirming presence at the potential Construction Area and Land Necessary for Construction Works of any valuable environmental object subject by Laws to the protection or special treatment. In case any of such are established, Private Partner shall avoid inclusion of them into the Construction Area and Land Necessary for Construction Works, and shall adequately protect them from any damage or other adverse effect caused by the acts or omissions of the Private Partner until the Availability Date, and continuously until the End Date;
- (e) verify documentary evidence, if any available, on the potential presence of any cultural or archeological heritage in the soil or subsoil of the potential Construction Area and Land Necessary for Construction Works;
- (f) examine effective territorial planning and zoning of any level (general, local and detailed territorial planning) with respect to each land plot to potentially form the Construction Area and Land Necessary for Construction Works;
- (g) estimate potential nature and scope of the Designing, Construction, Financing and Maintenance of the Bypass, Works, materials, technical and human resources required to perform Works;
- (h) perform any other acts considered appropriate by the Private Partner or

- (h) izpildīt citas darbības, ko Privātais Partneris uzskata par piemērotām vai ko prasa Likumi pirms zemes gabalu saraksta izveidošanas, kas veidos Būves Vietu un Būvdarbiem Nepieciešamo Zemi.

required by Laws prior to preparing the list of land plots to form the Construction Area and Land Necessary for Construction Works.

- 11.5. Privātā Partnera atbildība par padziļināto izpēti.** Ja pirms Būvdarbiem vai to laikā Privātais Partneris nav pilnībā vai daļēji veicis kādu izpēti, analīzi, pārbaudi vai citu darbību (Līguma 11.4. punkts), kas nepieciešama, lai pilnībā un savlaicīgi izpildītu Līgumu, Projektēšanas Darbus, Būvdarbus un/vai nepārtrauktai un drošai Apvedceļa ekspluatācijai, Privātajam Partnerim uz savu risku, izdevumiem un pūlēm ir pienākums veikt katru pilnībā vai daļēji trūkstošu izpēti, analīzi, pārbaudi vai citu darbību. Nepieciešamība Privātajam Partnerim veikt katru šādu darbību nekādā gadījumā nevar kalpot par pamatu jebkura kavējuma vai jebkura Darba izpildei vai pabeigšanai noteiktā datuma pārcelšanai, nevar tikt uzskatīta par Saistību Neizpildi Attaisnojošu Gadījumu un Publiskais Partneris to nekompensē.
- 11.6. Būves Vietas un Būvdarbiem Nepieciešamās Zemes nodošana lietošanā.** Privātajam Partnerim ir jā sagatavo un jā iesniedz Publiskajam Partnerim to zemes gabalu saraksts, kas veidos Būves Vietu un Būvdarbiem Nepieciešamo Zemi. Zemes gabalus drīkst atlasīt tikai no Zemes Gabalu Saraksta. Privātā Partnera saraksts ir jā sagatavo saskaņā ar tabulu paraugiem, kas iekļauti Līguma 4. pielikumā (Tehniskās prasības Projektēšanai, Būvniecībai, Uzturēšanai un Atpakaļnodošanai). 10 (desmit) Darba Dienu laikā pēc zemes gabalu saraksta saņemšanas, Publiskais Partneris nodod Privātajam Partnerim ekskluzīvā lietošanā Privātā Partnera norādītos zemes gabalus.
- 11.7. Pieņemšanas – nodošanas akts.** Publiskais Partneris sagatavo rakstisku pieņemšanas – nodošanas aktu par

- 11.5. Liability of Private Partner for the due diligence.** In case prior to or during the Construction Works Private Partner has failed to fully or partly make any survey, analysis, examination or other act (Clause 11.4 of this Contract) required for the purposes of full and timely performance of the Contract, Design Works, Construction Works and/or for uninterrupted and safe operation of the Bypass, Private Partner shall at its own risk, cost, and effort be obliged to perform any fully or partly missing survey, analysis, examination or other act.

The need for the Private Partner to perform any such activity shall in no case constitute any excuse for any delay or rescheduling of any date for performance or completion of any Work, shall not be deemed a Supervening Event, and shall not be compensated by the Public Partner.

- 11.6. Transferring in use of the Construction Area and Land Necessary for Construction Works.** Private Partner shall prepare and submit to the Public Partner a list of land plots to form the Construction Area and Land Necessary for Construction Works. Land plots may only be selected from the Land Plot List. The list of the Private Partner shall be prepared in conformity with the sample tables included in the Appendix 4 to this Contract (Technical Requirements to Designing, Construction, Maintenance and Hand Back). Within 10 (ten) Business Days following receipt of the land plot list, the Public Partner shall transfer into the exclusive use of the Private Partner the land plots indicated by the Private Partner.

- 11.7. Acceptance and delivery deed.** A written deed of acceptance and delivery of the Construction Area and Land

Būves Vietu un Būvdarbiem Nepieciešamo Zemi.

Šis akts (a) apliecina Būves Vietas un Būvdarbiem Nepieciešamās Zemes nodošanu ekskluzīvā lietošanā Privātajam Partnerim, (b) nerada tiesisku pamatu Būves Vietas un Būvdarbiem Nepieciešamās Zemes kļūšanai par Privātā Partnera īpašumu, un (c) netiek koroborēts zemesgrāmatā.

Cita starpā šis akts fiksē Būves Vietas un Būvdarbiem Nepieciešamās Zemes stāvokli un datumu, ar kuru Privātajam Partnerim pāriet visi Līgumā un Likumos noteiktie riski, kas saistīti ar Būves Vietu un Būvdarbiem Nepieciešamo Zemi.

Ja pastāvošajās Apvedceļa daļās Būves Vietā ir kādi defekti, kas mazina Satiksmes drošību (piemēram, šo Apvedceļa daļu aprīkojums, cietā virskārtas seguma bojājumi), kas radušies un nav likvidēti pirms Būves Vietas un Būvdarbiem Nepieciešamās Zemes nodošanas Privātajam Partnerim, abas Puses kopīgi ar Būvuzraugu sagatavo un paraksta Īpašu aktu, kas pievienojams šim pieņemšanas – nodošanas aktam.

Publiskajam Partnerim nav tiesību izvirzīt prasības pret Privāto Partneri par šajā aktā norādītajiem defektiem.

Necessary for Construction Works shall be prepared by the Public Partner.

This deed (a) confirms transfer into the exclusive use of the Private Partner of the Construction Area and Land Necessary for Construction Works, (b) does not constitute any legal basis for the Construction Area and Land Necessary for Construction Works to become property of the Private Partner, and (c) shall not be corroborated with the Land Book.

This deed *inter alia* fixes the condition of the Construction Area and Land Necessary for Construction Works and date, as of which all risks associated with the Construction Area and Land Necessary for Construction Works, as described in this Contract and Laws, are transferred to the Private Partner.

In case there are defects on the existing parts of the Bypass at the Construction Area, which decrease the Traffic Safety (for instance, equipment of these parts of the Bypass, defects of the solid surface layer), which have occurred and are not eliminated prior to the transferring of the Construction Area and Land Necessary for Construction Works to the Private Partner, both Parties together with the Construction Supervisor shall draft and sign a special act attached to this deed of acceptance and delivery.

Public Partner shall have no right to make any claims to the Private Partner with respect to the defects indicated into this deed.

11.8. Risku un pienākumu nodošana. Sākot ar datumu, kad abas Puses pienācīgi parakstījušas pieņemšanas – nodošanas aktu (Līguma 11.7. punkts):

- (a) Privātais Partneris iegūst tiesības lietot Būves Vietu un Būvdarbiem Nepieciešamo Zemi;
- (b) Privātais Partneris uzņemas pienākumu uz sava rēķina uzturēt Būves Vietu un Būvdarbiem Nepieciešamo Zemi saskaņā ar Līgumu, Atļaujām, Standartiem, Likumiem, Kompetento Iestāžu norādēm un ceļa kategoriju, kas noteikta attiecīgajām Pamattreses

11.8. Transfer of risks and obligations. As of the date when the acceptance and delivery deed (Clause 11.7 of this Contract) is duly signed by both Parties:

- (a) Private Partner obtains the right to use Construction Area and Land Necessary for Construction Works;
- (b) Private Partner assumes obligation to maintain at its own cost the Construction Area and Land Necessary for Construction Works according to the Contract, Permits, Standards, Laws, instructions of Competent Authorities, and road class assigned to the Main Road and

- un Paralēlo Ceļu daļām un citiem ceļiem, kas atrodas Būves Vietā un Būvdarbiem Nepieciešamajā Zemē, kā arī segt administratīvos izdevumus (izņemot nekustamā īpašuma nodokli), ja ir, saistībā ar Būves Vietu un Būvdarbiem Nepieciešamo Zemi;
- (c) Privātais Partneris uzņemas pilnu atbildību par Būves Vietu un Būvdarbiem Nepieciešamo Zemi, ieskaitot, bet neaprobežojoties ar to drošību un apsardzi, to izmantošanu pilnībā atbilstoši Līgumam, Atļaujām, Standartiem, Likumiem un Kompetento Iestāžu norādēm, piesārņojuma un cita vides kaitējuma novēršanu, dzīvības un veselības aizsardzību, Satiksmes drošību un Satiksmes organizēšanu Būvdarbu laikā atbilstoši Līguma 13. pielikumam (Satiksmes organizēšana Būvdarbu laikā (LGP)). Cita starpā tas ietver pienākumu nodrošināt lietus ūdens un ūdens novadīšanu pa grāvjiem, drenāžām, cauruļvadiem un notekām;
- (d) Privātajam Partnerim ir pienākums nodrošināt, ka Satiksmei ir pieejami jebkuri apbraucamie ceļi, pa kuriem Satiksme ir novirzīta Būvdarbu laikā, vai ceļi, kas izvietoti Būves Vietā un Būvdarbiem Nepieciešamajā Zemē, kā arī organizēt Satiksmi pa alternatīviem pagaidu maršrutiem atbilstoši Līgumam, Atļaujām, Standartiem, Likumiem, Kompetento Iestāžu norādēm un šiem ceļiem piešķirtajai ceļa klasei. Būvniecības Perioda laikā Privātais Partneris cita starpā nodrošina minēto ceļu uzturēšanu, bez izņēmuma ieskaitot to tīrīšanu no sniega ziemā, un Privātajam Partnerim ir aizliegts atstāt sniegu sānu ceļu, piebrauktuvi vai citu ceļu priekšā, kas savienojas ar Būves Vietā un Būvdarbiem Nepieciešamajā Zemē esošajiem ceļiem. Uzturēšanas prasības Būvniecības Periodā ir noteiktas Līguma 4. pielikumā (Tehniskās

Auxiliary Roads, and other roads located in the Construction Area and Land Necessary for Construction Works, as well as to cover administrative costs (except real estate tax), if any, related to the Construction Area and Land Necessary for Construction Works;

- (c) Private Partner takes full responsibility and liability for the Construction Area and Land Necessary for Construction Works, including but not limited to their security and safeguard, use of them in full compliance with the Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities, avoidance of pollution and any other environmental harm, protection of life and health, Traffic safety and organization of Traffic during the Construction Works in accordance with Appendix 13 to this Contract (Traffic Handling During Construction Works (BAFO)). *Inter alia* this includes obligation to provide for the drainage of rainwater and water from ditches, drains, pipelines and gullies;
- (d) Private Partner shall ensure availability for Traffic of any circuit roads, through which the Traffic is redirected during the Construction Works, or roads located in the Construction Area and Land Necessary for Construction Works, as well as to temporarily organize Traffic at alternative routes according to the requirements of the Contract, Permits, Standards, Laws, instructions of Competent Authorities and the road class assigned to these roads. During the Construction Phase, Private Partner shall *inter alia* ensure maintenance of the said roads, with no exception including cleaning of them from snow during the winter, and Private Partner shall be prohibited to leave snow in front of the side roads, access roads or any other roads connected to the roads located within the Construction Area and Land Necessary for Construction Works. Maintenance requirements during the

- prasības Projektēšanai, Būvniecībai, Uzturēšanai un Atpakaļnodošanai);
- (e) Satiksmes organizēšanas aprīkojumam Būves Vietā un Būvdarbiem Nepieciešamajā Zemē ir jāatbilst Likumu prasībām. Ceļazīmju izvietojumam ir jāatbilst Līgumam, Atļaujām, Standartiem, Likumiem, Kompetento Iestāžu norādēm, Līguma 13. pielikumam (Satiksmes organizēšana Būvdarbu laikā (LGP)) un apstiprinātajām Darbu izpildes vietu aprīkojuma shēmām. Būvniecības Periodā Privātais Partneris ir atbildīgs par Satiksmes organizēšanas un Satiksmes drošības tehnisko līdzekļu tehnisko stāvokli, un Apvedceļu veidojošo konstrukciju tehnisko stāvokli. Katrām izmaiņām Satiksmes organizēšanā Būves Vietā un Būvdarbiem Nepieciešamajā Zemē ir jāatbilst Līgumam, Atļaujām, Standartiem, Likumiem un Kompetento Iestāžu norādēm; un
- (f) Būves Vietu un Būvdarbiem Nepieciešamo Zemi veidojošo zemes gabalu īpašnieki pilnā apmērā saglabā pienākumu maksāt, ja piemērojams, nekustamā īpašuma nodokli par saviem nekustamajiem īpašumiem.

11.9. Būves Vieta un Būvdarbiem Nepieciešamā Zeme. Līdz Pieejamības Datumam Privātajam Partnerim ir pienākums pilnībā ievērot un atbilst visām prasībām, kas noteiktas Projektā, Līgumā, Atļaujās, Standartos, Likumos un Kompetento Iestāžu norādēs par Būves Vietas, Būvniecības Nepieciešamās Zemes, ar tām tieši robežojamo zemi un ceļu, kas tiek izmantoti piekļuvei Būves Vietai un Būvniecībai Nepieciešamajai Zemei, plānošanu, organizēšanu, aprīkošanu, ekspluatāciju, lietošanu, dzīvības un

Construction Phase are set forth in Appendix 4 to this Contract (Technical Requirements to Designing, Construction, Maintenance and Hand Back);

- (e) Traffic organization equipment at the Construction Area and Land Necessary for Construction Works shall correspond to the requirements of the Laws. Traffic sign dislocation shall correspond to the requirements of the Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities, Appendix 13 to this Contract (Traffic Handling during Construction Works (BAFO)) and equipment scheme of the approved places for Works. During the Construction Phase Private Partner shall be responsible for the technical condition of the technical means for the Traffic organization and Traffic safety equipment, and technical condition of the constructions forming the Bypass. Any changes into the Traffic organization at the Construction Area and Land Necessary for Construction Works shall comply with the Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities; and
- (f) owners of the land plots constituting the Construction Area and Land Necessary for Construction Works shall retain fully the obligation to pay real estate tax for their real estate, if applicable.

11.9. Construction Area and Land Necessary for Construction Works. Until the Availability Date, Private Partner shall fully observe and comply with all requirements set forth in the Design, Contracts, Permits, Standards, Laws, and instructions of Competent Authorities on the planning, organization, equipment, operation, use, protection of life and health, sanitary cleanness and keeping in order (including regular removal of debris, rubble and waste), controlling (including access and exit control to prevent access by any non-permitted third party),

et forth in
Technical
signing
Hand
the
and
ks

veselības aizsardzību, sanitārās tīrības un kārtības uzturēšanu (ieskaitot gruvešu, būvgružu un atkritumu regulāru izvešanu), kontroli (ieskaitot piekļuves un izejas kontroli, lai novērstu nepiederošu trešo personu piekļuvi), apdrošināšanu, apsardzi, aizsardzību pret zādzībām, vandālismu un citām līdzīgām darbībām un aizsardzību pret tiešu vai netiešu kaitējumu videi.

Privātais Partneris nodrošina, ka katrai personai, kurai ir atļauts atrasties Būves Vietā un Būvdarbiem Nepieciešamajā Zemē, tiek sniegtas pienācīgas norādes par drošības noteikumiem, kas jāievēro, kā arī jānodrošina speciālais apģērbs, ķiveres, cits aizsargājošs aprīkojums un personāla apliecības, kā to pieprasa Likumi.

- 11.10. Satiksme.** Līdz Pieejamības Datumam Privātais Partneris organizē Satiksmi saskaņā ar Projektu, Līgumu, Atļaujām, Standartiem, Likumiem, Kompetento Iestāžu norādēm un Līguma 13. pielikumu (Satiksmes organizēšana Būvdarbu laikā (LGP)). Privātais Partneris nodrošina nepārtrauktu divu virzienu Satiksmi uz ceļa E67/A7 esošajām daļām, ieskatot vietas, kur tām paredzēts pievienot Apvedceļu, un to tuvāko apkārtni. Privātajam Partnerim ir aizliegts slēgt Satiksmi ceļa E67/A7 esošajās daļās un vietās, kur tam paredzēts pievienot Apvedceļu, un to tuvākajā apkārtnē, kā arī uz jebkura cita ceļa, kas ietilpst Būves Vietā un Būvdarbiem Nepieciešamajā Zemē.

Ja Satiksme tiek novirzīta pa Paralelajiem Ceļiem, tas vienmēr uzskatāms par pagaidu risinājumu un tas izmantojams visīsāko iespējamo laiku. Privātajam Partnerim ir pienākums savlaicīgi aprīkot Būves Vietu un Būvdarbiem Nepieciešamo Zemi ar visām nepieciešamajām ceļazīmēm un savlaicīgi tās noņemt, lai Satiksme nepārtraukti būtu organizēta atbilstoši Projektam, Līgumam, Atļaujām, Standartiem, Likumiem un Kompetento Iestāžu norādēm.

insuring, security, safeguarding from thefts, vandalism and other similar acts, and protecting from any direct or indirect harm to the environment of the Construction Area, Land Necessary for Construction Works, land neighboring directly thereto and roads used to access the Construction Area and Land Necessary for Construction Works.

Private Partner shall ensure that proper instructions are given to any person allowed at the Construction Area and Land Necessary for Construction Works on the safety rules to be observed, as well as shall provide special clothing, helmets, other protective equipment and personnel cards as required by Laws.

- 11.10. Traffic.** Until the Availability Date, Private Partner shall organize Traffic according to the Design, Contract, Permits, Standards, Laws, instructions of Competent Authorities, and Appendix 13 to this Contract (Traffic Handling During Construction Works (BAFO)).

Private Partner shall ensure uninterrupted two direction Traffic on the existing parts of the road E67/A7, including the places at which Bypass shall be connected thereto and their close vicinity. Private Partner is prohibited to close Traffic at the existing parts of the road E67/A7 and at places, at which Bypass shall be connected thereto and their close vicinity, as well as at any road falling within the Construction Area or Land Necessary for Construction Works.

In case Traffic is redirected to Auxiliary Roads, this shall in all cases be treated as a temporary solution, and shall be used for the minimum term possible.

Private Partner shall timely equip the Construction Area and Land Necessary for Construction Works with all required traffic signs, and timely remove them so that the Traffic is uninterruptedly organized in compliance with the Design, Contract, Permits, Standards, Laws and instructions of Competent Authorities.

11.11. **Dokumenti Būves Vietā.** Privātajam Partnerim ir jānodrošina, ka visi Likumos prasītie dokumenti ir pilnībā un savlaicīgi aizpildīti un pastāvīgi atrodas Būves Vietā.

11.12. **Būves Vietas un Būvdarbiem Nepieciešamās Zemes lietošanas tiesību atdošana.** 5 (piecu) Darba Dienu laikā pēc Pieejamības Datuma Privātais Partneris sagatavo un iesniedz Publiskajam Partnerim rakstveida pieņemšanas – nodošanas aktu par Būves Vietas un Būvdarbiem Nepieciešamās Zemes lietošanas tiesību bezmaksas atdošanu Publiskajam Partnerim.

Šis akts (a) apliecina, ka ir beigušās Privātā Partnera tiesības lietot Būves Vietu un Būvdarbiem Nepieciešamo Zemi, (b) neveido tiesisku pamatu Būves Vietas vai Būvdarbiem Nepieciešamās zemes pāriešanai Privātā Partnera īpašumā vai pārtraukt būt par Privātā Partnera īpašumu, un (c) netiek korborēts zemesgrāmatā.

Šis akts cita starpā fiksē Būves Vietas un Būvdarbiem Nepieciešamās Zemes stāvokli un datumu, līdz kuram visi ar Būves Vietu un Būvdarbiem Nepieciešamo Zemi saistītie riski, kā norādīts Līgumā un Likumos, bija nodoti Privātajam Partnerim.

Zemes robežas, izmērs, adreses, zemesgabalu skaits un citi Būves Vietu un Būvdarbiem Nepieciešamo Zemi veidojošo zemes gabalu parametri var atšķirties no Līguma 11.6. un 11.7. punktā minētā saraksta tādu izmaiņu dēļ, ko pieprasa Likumi vai kas saskaņotas ar Publisko Partneri, pirms Privātais Partneris sagatavo visus dokumentus Apvedceļa korborēšanai zemesgrāmatā.

Publiskais Partneris apmeklē objektu un pārbauda visus atbilstošos dokumentus, lai pārliecinātos, ka Būves Vieta un Būvdarbiem Nepieciešamā Zeme (bez izņēmuma ieskaitot visus pastāvīgos vai pagaidu piebraukšanas ceļus, ko Privātais Partneris izmantoja Būvdarbu laikā, lai organizētu satiksmi, piegādātu

11.11. **Documents at the Construction Area.** Private Partner shall ensure that all documents required by Laws are fully and timely filled in and constantly present at the Construction Area.

11.12. **Return of the right to use the Construction Area and Land Necessary for Construction Works.** Within 5 (five) Business Days following the Availability Date, Private Partner shall prepare and submit to the Public Partner a written delivery – acceptance deed on the free of charge return of the right to use the Construction Area and Land Necessary for Construction Works to the Public Partner.

This deed (a) confirms lapse of the Private Partner's right to use the Construction Area and Land Necessary for Construction Works, (b) does not constitute any legal basis for the Construction Area and Land Necessary for Construction Works to either become or cease to be the property of the Private Partner, and (c) shall not be corroborated with the Land Book.

This deed *inter alia* fixes the condition of the Construction Area and Land Necessary for Works and the date until which all risks associated with the Construction Area and Land Necessary for Construction Works as described in this Contract and Laws were transferred to the Private Partner.

Land boundaries, size, addresses, number of land plots and other parameters of the land plots forming part of the Construction Area and Land Necessary for Construction Works may differ from the list included in the deed referred to in Clauses 11.6 and 11.7 of this Contract due to the changes required by Laws or as harmonized with the Public Partner prior to preparing all documents by the Private Partner to corroborate Bypass in the Land Book.

Public Partner shall make on-site visit and examine all relevant documents to establish that Construction Area and Land Necessary for Construction Works (with no exception including any permanent or